

# BÁNK BÁN

OPERA 3 FELVONÁSBAN  
OPER IN 3 ACTEN ≡≡≡

Mus.  
Mit  
E68  
BSS

SZÖVEGÉT IRTA — TEXT VON  
**EGRESSI BÉNI**  
DEUTSCHER TEXT VON  
**PETER SOMOGYI**

ZENÉJÉT IRTA — MUSIK VON  
**ERKEL FERENCZ**

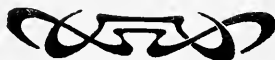
*Magyar-német szöveges teljes zongora-kivonat*      Ára kor. 20.-  
*Completer Clavier-Auszug mit ung.-deutschem Text* Preis M. 20.-



A szabadságharcot követő elnyomatás után, a végtelen szomorúság éjszakájában végre földerült a reménység első hajnalsugara. Hazafias érzelmeink az üldöztetés elől az irodalomban, a zenében kerestek és leltek menedék-helyet. Ilyen körülmények közt jelent meg 1861. évi márczius 9-én a színpadon Erkel Ferencz halhatatlan remeke »Bánk bán«, óriási lelkesedést keltve. Erkel Ferencz, ki mint harminczéves férfi, az 1840-ben megalkotott »Báthory Mária« czimű operájával elsőknek törekedett a magyar stílust nagyobbszabású műben kialakítani, az 1844-ben színrekerült »Hunyady László«-val szerzett hervadhatatlan dicsőségtől környezve, tizenhét évig hallgatott volt. Most Katona József nagyerejű tragédiájának megzenésítésével sokkal magyarabb, mindennemű egyéb szépségekben is gazdagabb dalművet ajándékozott nemzetének, mely azt hálás szívvel fogadta.

A jelen átirat kiadója sietett is akkor, tisztán zongora-átiratban, valamint részletes kiadásokban zongorára és különböző hangszerekre a gyorsan népszerűvé lett opera szépségeit a közönségnek hozzáférhetővé tenni, miáltal az akkor szerényebb igényeket teljesen kielégítette. Most a kiadó merészebb vállalkozásba fogott; nagy áldozatkészséggel, költséget nem kímélve az 1893. június 15-én elköltözött mester remekműveit ének-szólamos zongorakivonatban juttatja a közönség kezébe. A »Hunyady László«-val inaurulált díszes sorozatban a »Bánk bán« jelen kivonata alkotja a második kötetet s remélhetőleg széles körben fog elterjedni, hogy a magyar operastílust megalkotó mester iránt való kegyelet minden zenekedvelő házban méltó ápolásban részesülhessen. A kiadó e kivonat közrebocsátásával valóban hazafias munkát végzett, mely nemcsak köszönetet és dicséretet érdemel, hanem méltó a nagyközönség támogatására is, hogy ezzel a magyar operairodalom és különösen annak nagymestere: Erkel Ferencz becsesebb alkotásainak méltó publikálására serkentve érezze magát.

SOMOGYI PÉTER.



Dem Freiheitskampfe war die Unterdrückung gefolgt. Da schimmerte endlich in der Nacht unendlicher Traurigkeit der erste Hoffnungsstrahl. Unsere patriotischen Gefühle hatten vor der Verfolgung in der Litteratur, in der Musik eine Zufluchtsstätte gesucht und gefunden. Unter solchen Umständen erschien am 9. März 1861 das unsterbliche Meisterwerk Franz Erkel's, die Oper »Bánk bán« auf der Bühne und weckte ungeheure Begeisterung. Franz Erkel, der als Dreissigjähriger mit der 1840 komponirten Oper »Báthory Mária« als Erster bestrebt gewesen, den ungarischen Styl in einem grösseren Werke auszugestalten, hatte, umgeben von dem unvergänglichen Ruhme, den ihm der 1844 zum erstenmal aufgeführte »Hunyady László« eingebracht, siebzehn Jahre hindurch geschwiegen. Nun aber schenkte er, indem er Josef Katona's mustergiltige Tragödie in Musik setzte, der Nation ein stärker ungarisch klingendes, an sonstigen Schönheiten gleichfalls reicheres Opernwerk, welches dankbaren Herzens aufgenommen wurde.

Der Herausgeber dieses Auszuges beeilte sich auch damals die Schönheiten der schnell volkstümlich gewordenen Oper in einem textlosen, vollständigen Klavierauszuge, sowie in einzelnen Stücken für Klavier und verschiedene Instrumente zugänglich zu machen, wodurch er den damaligen geringeren Ansprüchen vollauf gerecht wurde. Jetzt wagte sich der Herausgeber an ein kühneres Unternehmen: mit grosser Opfervilligkeit, keine Kosten scheuend, vermittelt er dem Publikum die Hauptmeisterwerke des am 15. Juni 1893 dahingegangenen Meisters nunmehr in Klavierauszügen mit Gesangstimmen. In dieser mit »Hunyady László« inaurulirten prächtigen Serie ist der gegenwärtige Klavier-Auszug des »Bánk bán« der zweite Band und wird hoffentlich in weiterem Kreise Verbreitung finden, damit die Pietät für den Meister, der die magyarische Oper geschaffen, sich in jedem musikkfreundlichen Hause würdiger Pflege erfreuen möge. Der Verleger hat durch Herausgabe dieses Klavier-Auszuges wirklich patriotisches Schaffen bekundet, das nicht nur Lob und Dank verdient, sondern auch die Unterstützung des grossen Publikums, damit er sich zu einer würdigen Publikation der werthvolleren Schöpfungen der ungarischen Opernlitteratur, besonders aber jener des Altmeisters Franz Erkel ernüthigt fühle.

PETER SOMOGYI.



## SZEMÉLYEK — PERSONEN

II. Endre, magyar király . . . . .	bariton
Andreas II., König von Ungarn	Baryton
Gertrud, királyné . . . . .	mezzoszoprán
Gertrud, seine Gattin	Mezzosopran
Ottó, Berthold merani herceg fia, Gertrud öccse	tenor
Otto, Herzog von Meran ihr Neffe	Tenor
Bánk bán, Magyarország nagyura . . . . .	höstenor
Banus Bánk, Palatin von Ungarn	Tenor
Melinda, felesége . . . . .	szoprán
Melinda, seine Gattin	Sopran
Petur bán, bihari főispán . . . . .	bariton
Banus Petur, Obergespan von Bihar	Baryton
Bíberach, kalandor lovag . . . . .	basszus
Ritter Biberach, ein Abenteurer	Bass
Sólyom mester . . . . .	bariton
Meister Sólyom	Baryton
Udvarmester . . . . .	basszus
Hofmeister	Bass
Tíborc, paraszt . . . . .	basszusbariton
Tíborc, ein Bauer	Baryton





# BÁNK-BÁN



ELSŐ FELVONÁS  
Erster Act



# BÁNK-BÁN

## ELSŐ FELVONÁS Erster Act

### PRELUDIO.

Moderato Andantino.

ZONGORA.

First system of a piano score. The right hand features a complex texture with triplets and sixteenth-note patterns. The left hand provides a steady accompaniment with chords and eighth notes. Dynamics include *f* (forte) and *pp* (pianissimo).

Second system of the piano score. The right hand continues with intricate patterns, including triplets. The left hand has a more active role with eighth-note runs. Dynamics include *p* (piano), *dim. pp* (diminuendo pianissimo), and *mf* (mezzo-forte).

Third system of the piano score. The right hand features a melodic line with triplets. The left hand has a more active role with eighth-note runs. Dynamics include *p dim.* (piano diminuendo), *pp* (pianissimo), and *mf* (mezzo-forte).

Fourth system of the piano score. The right hand features a melodic line with triplets. The left hand has a more active role with eighth-note runs. Dynamics include *f* (forte) and *pp* (pianissimo).

Fifth system of the piano score. The right hand features a melodic line with triplets. The left hand has a more active role with eighth-note runs. Dynamics include *dim.* (diminuendo) and *pp* (pianissimo).

Sixth system of the piano score. The right hand features a melodic line with triplets. The left hand has a more active role with eighth-note runs. Dynamics include *tr* (trill) and *pp* (pianissimo).

mf

trill pp

f p dim. pp

3

ppp 3

ff

## 1.

Allegro moderato.

ZONGORA.

## CORO.

Meno allo.

SOPRANI.  
ALTI.

TENORI.

BASSI.

PIANO.

Szép ö-römkönny ra-gyo-gá - sa, kék sze-mén pi -  
Frau Ger-trú - dis, stolz und macht - voll, Liebt nur Prunk und

ros le-ány - nak,  
Glanz-ent-fal - tung;

Szép a har-mat  
Wo sie weilt, der

csil-lo-gá - sa,  
Wun-der-pracht voll,

Szűz kely-hén ta-  
Giebt's Ge-lag un-

*pp*

*f*

*pp*

*pp*

*mf*

*f*

vasz vi-rág - nak,  
Un-ter-hal - tung,

szép i-gaz gyöngyhullám-zá - sa,  
Reich ist ih - res Hofs Ge-leit - schaft,

mé-lyi-ben a  
Vie - le Pa-gen

ten-ger ágy - nak,  
in Be-reit - schaft,

Szebb a bor-nak gyöngy for-rá - sa,  
Rei - chen gern was Se - lig-keit schafft,

*f*

*f*

*b*

Öb - li - ben a - rany po - hár - nak.  
Ho - nig - sűs - sen Wein im Gold - keich.

*ben marc.*  
Raj - ta hátl ra - gadd ke - zed - be,  
Greift darnach und fasst die Be - cher!

*ff* *mf*

*col 8<sup>va</sup>*

oh di - cső an - nak nek - tá - ra, hájtsd fe - né - kig és me - rűlj be  
Wohl be - lohnt sind bra - ve Ze - cher. Gu - ter Wein ist Sor - gen - hre - cher;

*f*

*col 8<sup>va</sup>*

bol - do - gi - tó má - mo - rá - ba, ró - zsa szin - ben lá - tod ak - kor,  
Wan - delt bald in Lust die Schwer - muth, Sollt die Welt sich auch verschlimmern

*p* *mf* *mf*

e silány go - nosz vi - lá - got, el - fe - lej - tet vé - led a bor, vé - led a  
 Durch des Wei - nes gol - dig Schimmern Seht ihr Al - les lieb - lich, und hold, Ro - sig in

*mf* *sf* *f marc.*

bor min - den föl - di gyar - ló sá - got.  
 Gold, Ho - nig - gleich, dann schmeckt der - Wer - got.  
 muth.

SOPR.

oh

*sf* *ff*

ah Hát i - gyál a bor - nak lel - ke  
 Ah Trin - ket, wärmt des Weins Be - geist' - rung

*ff*

Ten lel-ked-del e - gye-sül - jön! E. ket-tó egy-mást ö - lel -  
 Uns die Brustso thaut das Herz auf; Nie - dri-gen Ge - fűhls Be - meist' -

*p* *ff*

ve, vég - te-len - s'é - gíg re - pűl - jön; Ott te - remt-sen  
 rung Hebt die Sec - le him - mel - wárts auf; Ringt die Gei - ster

*pp*

*pp*

jobbvi - lá - got, hogy ha ez rossz ó ma - gá - nak,  
 aus Er - schlaf - fung Lös, zu bessren Sein's Er - schaf - fung!

*tr*



Rö - vid él - tét él - je at ott, Kar - ja - in a bol - dog - ság -  
 Hel - den habt auf's Va - ter - land Ach!, Herr und Lehnsmann bet' in An -

*sf* *ff*

nak, él - jen a Ki - rály! el - jen a ha - za!  
 dacht: Hoch der Kö - nig! Hoch! Hoch das Va - ter - land!

*sf* *f* *fff* *fff* *ff*

*colla 8<sup>a</sup>*

*colla 8<sup>a</sup>*

## Recit:

PETUR.

Lel - kem-re mon - dom ez már csu-nya - ság, fe - nék-kei  
Bei mei-ner Eh - re, das ist un - er - hört! Ist denn die

PIANO.

for.dult hát föl a vi - lág, néz-zé-tek ott a bi-bor-ral fe-dett asz-tal mel-  
Welt vom Grun-de aus ver - kehrt? Schaut nur, die Ta-fel reich - geschmückt,wo vor der

lett dom-bér-zó hő - sö-kei. Ma-gyar - nak mond-ják büsz-kén ma - go -  
Kö - ni - gin sich Al - les bückt. Dies E - del - volk, es nennt sich stolz Ma -  
in tempo di Marcia mod<sup>to</sup>

*cresc.* *f*

kat, pe - dig maj-mok - ká al - ja-sul - ta - nak, tá-nyér-nya-ló let -  
gyar, Doch sie - he! wie es we - delt,al - ler Wür - de baar. Kommt zur Me-ra - ner

*p*

## CORO.

## TENORI.

Békétlenek. Nyel - ved - re vi - gyázz nézd, az em - be - rek  
 BASSI. Nimm dei - ne Zun - ge doch mehr in Acht

## PETUR.

tél szép nem - ze - teml  
 Schmaus, Leckt Schüs - seln aus.

*col 8<sup>va</sup>*

min - den fe - lől re - ád te - kin - te - nek.  
 Hier ist das Wort be - lauscht, der Blick be - wacht.

PETUR.

Szabad ki - ván - na len - ni min - de -  
 Frei - herrmüch - te Je - der ger - ne

## PET.

nik, és Nagy asz - szo - nyunk fűz - tét mo - hón nye -  
 sein Doch schmeckt der Her - rin Kost und schmeckt der

14 CORO.  
TENORI.

Mosthagy-juk ezt! in - kább vi - gad-junk, vi - gad junk!  
So hör' doch auf! komm, sin - ge uns lie - ber ein Lied! Ein

BASSI.

PETUR.

lik.  
Wein.

de hát ha  
Wenn a - ber

Bor-dalt Pe-tur, bor - dalt!  
Trink - lied sing, Pe - tur!

Bor - dalt? ám le - gyen, de ke - se - rú  
Bit - ter - keit fühlt mein Ge - müth, Herb er - klingt mein

2. „KESERŰ BORDAL“.

PETUR.

lesz.  
Lied.

PIANO.

Ha fér - fi lel - ke - det egyhölgy-re fel - te -  
Hast du mit See! und Leib ge - baut auf Wei - ber -

véd, s az üd - vös - sé - ge - det könny-el - mün té - pi szét ha - zug sze - mé - ben  
treu und brachein bö - ses Weib dein Le - bens - glück ent - zwei, Hat fal - sches Lä - cheln

hord mo - solyt és át - ko - zott kön - nyüt, smig az szi - ved - ben  
Dich be - rückt, Er - borg - ter Thrä - nen Trug, Wenn Hand, die dei - ne

Lo stesso tempo.

vá - gyat olt, ez é - gő se - bet üt, gon - dold meg és i - gyal ö - rök -  
zart ge - drückt Dir tie - fe Wun - den schlug: Such Trost und Muth im Wein: In den

ké a vi-lág sem áll, el - osz - lik mint a bu - bo-rék, sma-  
 Be - cher er-tránk die Peinl Nicht e - wig bleibt die Welt be-stehn, ob

rad mint volt a pusz - ta lég, sma - rad mint volt a pusz - ta  
 wir auch nicht das End' er - sehn Sie wird in Rauch und Staub ver -

lég i - gyál i - gyál,  
 gehn! Schenk ein Schenk ein

gon dold meg és i - gyál, ö - rök ké a vi-lág sem  
 Such Trost und Muth im Wein In den Be - cher er-tránk die

i-gyál el - osz - lik mint a bu - bo - rék sma - rad mint volt a pusz - ta lég, sma -  
 denWein! Nicht e - wig bleibt die Welt be - stehn, Ob wir auch nicht das End' er - seh'n Sie

áll, el - osz - lik mint a bu - bo - rék sma - rad mint volt a pusz - ta lég sma -  
 Pein, Nicht e - wig bleibt die Welt be - stehn, Ob wir auch nicht das End' er - seh'n, Sie

*ossia*

rad mint volt a pusz - ta lég.  
 wird in Rauch und Staub ver - geh'n

rad mint volt a pusz - ta lég.  
 wird in Rauch und Staub ver - geh'n.

*cresc.* *Fine ff* *f*

*D. S. al Fine.*

## Moderato.

## PET.

Lá-zadt va-ló-mat nem fé-kez - he - tem, e - pét o - kád-na itt a tü - re -  
 Wer dies in Ru - he säh, der hätt, kein Blut! In Gal - le kehrt sich da selbst! Ammsge

lem, néz - zé - tek ott, néz - zé - tek te - hát, fe - lénk nem for - dit -  
 duld Schaut doch nur hin, wie sie freund - lich thut! Für uns hier hat sie

ná pil - lan - ta - tát, csak azt esu - däl - ja, a Me - rá - ni - ak mi szé - pen hordják haris - nyá - ju -  
 kei - nen Blick der Huld! Nur die Me - ra - ner, die nur mag sie ger - ne sehn! Nur Leu - te die in Strümpfen



kat, ö - ket te - té - zi kegyel asz - szo - nyunk, a mig mi ha -  
 gehn! Nur Frem - des gilt! Hier ist nur Frem - des gross, Doch wir sind im

CHORO.  
TEN.

BASSI.

a mig mi ha zánk - ban, föl - dön - fu - tók va -  
 Der Un - gar ist hei - mat - los in sei - nem eig - nem

PET.

zánk - ban, föl - dön - fu - tók va - gyunk.  
 eig - nem Lan - de hei - mat - los.

gyunk  
Land.

De gyors - fu - tartt tús - tént kül - döt - tem Bánk u - tán, jö - jön ha -  
 Doch ei - nen Eil - bo - ten hab ich um Bánk ge - sandt. Er soll nach -

hogyan? az el-méd há - bo - rog ;  
 Pe - tur! hast Du das wohl be - dacht?

za és lás - sa meg há - nya - dán va - gyunk. csitt szót  
 hau - se kom - men, sehn, wie es um uns steht. Still! kein

PET.

Moderato.

se nagy mi a kocz - kán fo - rog, Ha - zánk a mely ve - szély - nek in - du -  
 Wort! Gros - ses steht auf dem Spiel. Das Va - ter - land, es stöhnt in ar - ger

CHOR.

TEN.

la s Me - lin - da kit Ger - trud el - á - ru - la, Ha - zánk a mely ve -  
 Noth, Me - lin - da auch ist von Ge - fahr be - droht! Das Va - ter - land, es

BASS.

szé - ly - nek in - du - la s Me - lin - da kit Ger - trud el - á - ru -  
 stöhnt in ar - ger Noth Me - lin - da auch ist von Ge - fahr be -

la.  
 droht!

Néz - zé - tek ott, Néz - zé - tek  
 Wo - von ich sprach, Hier der Be -

*fp*

All<sup>o</sup> maestoso.

ottl  
 weis!

*f*

*p*  
*sf*

## OTTO.

I - gen a - zúr sze - med mint ne - fe - lejt, mely fű - be  
 Me - lin - da wa - rum weicht dein Au - ge scheu vor mei - nen

rej - te-zett, ke-rül - ve sze-mem é-gő-láng-ja-it, bús pil - lá-id ár-  
 Bli - ckenaus? Wa-rum willst Du mein tie-fes Leid nicht sehn? Grau - sa - me Frau er -

## MELINDA.

Her - czeg! Oh e - zen pom - pa fény el - va - ki - tot - ták szemem.  
 Prinz! ich versteh Euch nicht, will Euch nicht verstehn!

nyá - ba rej - te - zik!  
 hő - redoch mein Flehn!

## GERTRUD.

Fé - nye - sebb a nap és a sas be - lé néz, mi - vel fe - lé vágy  
 Fühlst Du Dich noch fremd auf des Ho - fes glat - tem Plan so schlies se dich eng

Più mosso.

MELINDA.

légy te is me-rész. Oh ég mit hal - lot-  
 mei - nen Bru - der an. O Gott was muss ich

*ff*

tam, nem, nem ez le - he - tet - len!  
 hö - ren! Nein, nein! das ist un - denk - bar.

*dimin.*

*ff*

## ENSEMBLE.

Andante con moto.

MELINDA.

Oh Bánk, mi-ért ho - zál csen - des fész-kem - ból  
 Oh Bánk, wa-rum hast du mich denn hier - her ge -

PIANO.

*p*

el, Hol oly, hol oly bol - dog va - la és ár - tat - lan e ke -  
 bracht, Hier - her! wo Arg - list mich um-giebt, Ver - rath und Nie - der -

bel.  
tracht!

Oh Bánk, miért ho-zál  
 Oh Bánk, warum hast du

GERTRUD.

A fér - fi - ún ki - fog egy gyön - ge nő ke -  
 Hast Du noch nicht ihr Herz Zu heis - ser Gluth ent -

*p*

csen-des fész-kem-ből el... Oh Bánk mert hozál csen - des fész-  
 mich dem hier-her ge-bracht Wa - rum hast Du Aus mei - nem

bel Ho - lott az út - ját már, az út - ját  
 facht Da ich das hal - be Werk ja schon für

## MEL.

kemből, ah csen-des fész-kem-ből el.  
 stil-lemHeimmichdem hier-her ge - bracht.

## GER.

ké-szi-tet-tem ké-szi-tet-tem el.  
 Dich vollbrachtja schon für Dich voll-bracht.

## OTTO.

Oh lá - tod nem ha -  
 Ihr Herz bleibt starr und

## BIBERACH.

A kul-csotnem ta-lál - tad el.  
 Ihr habt es un - geschickt ge - macht!

Oh Bánk, mi - ért ho - zál  
Wa - rum nur kam ich her

Egy fér - fi - ún egygyöngénő ke - bel  
Hast Du ihr Herz Nochnicht zur Gluth ent - facht

jól hoz - zám ez ércz ke - bel. Oh  
kalt Sie spot - tet mei - ner Macht Mein

Azért hi - deg  
Sein Lie - besleid

Ahcsendes fész - kemből ... Oh  
Warum nur kam ich her zu

egy fér - fi - ún ki -  
Nochnicht ent - facht Die

lá - todnem ha - jól hoz - zám, hoz - zám ez ércz ke -  
schmei - cheIn d'Flehn wird nicht er - hörte, Mein Seh - nen wird ver -



## MEL.

Bán - kom!  
Ho - fe!

## GER.

fog az. Egy fér - fi - ún ki-fog.  
Glu - ten. Ich will, sie komm zu Fall!

## OTTO.

bel  
lacht

## BIB.

Mi lesz eb-ből, micsz eb - ből?  
Ich ma - chemir sein Leid zu Nutz,  
Nemtudsz hoz-zá  
Sein Leid zu Nutz.

## SOPR.

Mi lesz eb-ből, micsz eb - ből?

## TEN.

A helyt, hogy a ha-zám mit  
Die Kö - ni - gin missbraucht zum

## BASSI.

*f*  
*ff col 814*

MEL.

Oh Bánk, mi-ért ho-zál

Oh Bank meinSchirm undSchutz

OTTO.

ez ércz - ke bel.

Oh wär sie mein!

TEN.

ó sü - lyesz - tett el se - git - ne czél - sze -  
 BASS. Bö - sen in - re Macht Sie hat das Va - ter -

*col. 8<sup>va</sup>* *col. 8<sup>va</sup>*

MEL.

ah esen - des fészke-m-ből  
 Wärszt Du mich hü - tend da

GER.

egygyön - ge nő ke - bel.  
 Ich will, sie komm zu Fall!

rü - en in - téz - ke - dé - si vel. Kö  
 land Arg in Noth, in Noth ge bracht, An

*ff*

## CHORO.

ré - ben nem pi - rul er - kölesöt ron - ta - ni.  
ih - rem Ho - fe wird die Sit - te arg ver - lacht.

*riten.*

Er - köl - esöt ron - ta - ni, mig fér - je harc - z me - zón kész vé - ré - t on - ta -  
Die Sit - te arg ver - lacht, In - dess der Kö - nig fer - ne kämpft in blut - ger

*marc.*

*riten.*

Maggiore. *a tempo*

## MEL.

Oh de Bánkom vis - zatér ö - le - lő kar -  
Theu - rer Bänk, ach keh - r' zu - rück Schütze mein be -

GER.

Csakszi - lár - dul, szik - la - ként megál - lok tró - nomon Se szép nagyor -  
Ja, ich ste - he fel - sen - fest Auf mei - nem Kö - nigsthron Ob nich die - ses

OTTO.

Oh lá - tod nem ha - jol hoz - zám, nem ha - jol hoz -  
Wenn sie nicht mein Fleh er - hört, Wird mein Herz von

BIB.

Csakszi - lár - dul, szik - la - ként megál - lok ter - vemnél se - zen gyá - va  
Ja, ich dien - te die - ser Frau Ver - ach - tung war mein Lohn, Doch ich stös - se

## CHORO.

Szilár - dul áll ma - gyar, Ve - led az ég va - gyon. Ajog - nak  
Verge - bens sucht sein Recht der Un - gar vor dem Thron Magya - ren

*pp*

*pp*

*pp*

*cresc.*

ni.  
Schlacht.

*p*

*pp*

*cresc.*



visz-sza-tér, ö-lő-lő kar-já - ban uj - ra kél na - pom. —  
kehr zu-rück Und be-schü-tzte mein he-droh-tes mein be-droh-tes Glück. —

tró - no-mon se szép nagy or - szág - ban a tör-vénýtén ho - zom. —  
Kö - nigsthron Ob mich die - ses Volk auch hasstich zwings zu har - ter Frohn. —

jól hozzám, nem ha-jól hoz-zám ez ércz ke - bel, ez ércz ke - bel. —  
Flehn er - hört Wird mein Herz in Gluth verzehrt, in Lie - besgluth ver - zehrt.

ter - vennél se - zen gyá - va her - cze - get ör - vény - be szökte - tem. —  
war mein Lohn, Doch ich stös - se sie her - ab von ih - rem Kö - nigs - thron.

ég vagyon, a jog - nak ol - tal - má - ban uj - ra él a hon. —  
vor dem Thron Ma - gya - ren macht Euch frei aus tief - ver - hasstem. Frohn.

Szi-lár - dul  
Ver - ge - bens

*marc.*

De Bán-kom el - jö-vend, ol-talmam, gyá-mo-  
Doch Bánk, er kommt wohl bald zu meinem Schutz her-

I- gen, törvényt ho-  
Ich zwing das Land zur

OTTO.

Oh lá - tod nem ha - jol.  
Es zehrt die Lie - bes-gluth

meg ál - lok ter - vem - nél  
Ich sto - se sie vom Thron

Szi-lár - dul állj ma-  
Ver-ge-bens sucht sein

állj magyar, ve-led az ég va - gyon  
sucht sein Recht Der Un - gar vor dem Thron

*molto cresc.* - - *sf* *p*

lóm, Ah visz - sza - tér ol - tal - mam, gyá - mo - lóm, Ö - le - lő kar - já - ban  
 bei, Ah von sei - nem Ar - me fest um - faszt von sei - nem Arm, von

zok, i - gen, Szi - lár - dulszik - la - ként megál - lok tró - nomon  
 Frohn ja ich ste - he fel - senfest ich ste - he fest auf dem

Oh lá - tod nem ha -  
 Wenn sie mich nicht er -

Szi - lár - dul  
 Ma - gya - ren  
 PETUR  
 meg - ál - lok ter - vem -  
 Ich sto - sse sie her -

gyar! Szi - lár - dul állj ma - gyar ve - led az ég va - gyon, a jog ol - tal má -  
 Recht Der Un - gar vor dem Thron Ma - gya - ren macht Euch los Aus tief ver - haszter

gyar! Szi - lár - dul állj ma - gyar ve - led az ég va - gyon, a jog ol - tal má -  
 Recht Der Un - gar vor dem Thron Ma - gya - ren macht Euch los Aus tief ver - haszter

*pp*  
*pp*  
*p*

ah uj - ra, uj - ra kél na - pom ,      uj - ra kél na - pom , ah \_\_\_\_\_ Bán-  
sei - - - nem Arm um - faszt      Bin ich wie - der frei Ah \_\_\_\_\_

mon, se szépnagy országantörvényt ho - zom,      A törvényt ho - zom      a törvénytén ho -  
Thron und ob mich die - ses Volk auch haszt      Zwin - ge ich's zur Frohn      zwin - ge ich's zur

jol ;      oh      lá -      tod      nem      ha -  
hört      ver -      zehrt      mich      Lie -      bes -  
állj      szi -      lár      dul      állj      ma -  
macht      Euch      los      aus      al -      ler

PETUR.

BIB.      nél      meg -      ál -      lok      ter -      vem  
ab      von      ih -      rem      Kö -      nigs -

ban,      ah uj - ra él a      hon,      a hon,      ah      uj - ra él a  
Frohn      Ma - gya - ren macht Euch      los,      ja los,      ja      los      ja los      ja



kom!  
frei!

zom.  
Frohn.

jol.  
gluth.

gyar!  
Frohn!

nél.  
thron.

hon.  
los.

Se - git - neczél - sze -  
Ver - ge - bensucht sein

hon. A helythogya ha zán mit ő süly-esz-tett el,  
los. Ma-gya - renmacht Euch los Aus tief-ver-hass-ter Frohn,

R. & C<sup>o</sup> 2792

Ol-tal - mamgyá - mo-lóm ah \_\_\_\_\_ visz-sza  
Vom Ar - me Bánks um-fasst Ah \_\_\_\_\_ bin ich

I-gen, törvényt ho-zok. Szi  
Ich zwing das Land zur Frohn Ich

Lá-tod ó nem  
Es zehrt die Gluth

BIB.

e-zen gyá-va  
Ich stoss' die Frau

rú in-téz-ke-dé-si-vel. Szi-lár - dul  
Recht der Un-gar vor dem Thron Drum macht Euch

*pp*

tér ol - tal-mamgyá-mo-lóm ö - le-lő karjában ah uj - ra kel na-  
frei Kommt nur der Bänk her - bei fasst mich sein Arm Ah ————— so bin ich

lár - dul meg - ál - lok tró-no - mon, e szép nagy országban törvényt ho-  
zwing es zum Froh - ne ja ich ste - he fel - sen - fest auf mei - nem

ha-jol hoz - zám ő nem ha-jol hozzám oh  
Wenn sie mich nicht er - hörte, mich nicht er - hörte ver -

Ot-tót i - gen ör-vény - be szök - te - tem. Meg  
her - ab vom Thron ich stoss' die Frau vom Thron. Ich

állj, szilár - dul állj, szilár - dul állj, Ah uj - ra él a  
los, ja macht Euch los, ja macht Euch los, Aus tief - ver - hass - ter  
Ah uj - ra él a  
Aus tief - ver - hass - ter

pom, uj - ra kél na - pom De Bán-kom  
frei wenn sein Arm mich fasst Doch mein Bánk

zom, a tör-vényt ho - zom, a tör-vényt ho-zom. Szi-lár-dul  
Thron ob auch das Volk mich hasst ich zwin-ge es zur Frohn! Ich steh fest

lá - tod nem ha - jol, oh lá - tod  
zehrt mich Lie - bes gluth Ohmich zehrt  
lár - dul állj ma - gyar, szi-lár - dul  
gya - ren macht Euch los macht Euch los

ál - lok  
sto - sse

ter - vem - nél.  
sie vom Thron.

Szi-lár-dul  
Ich stoss' sie

hon, a hon, ah uj - ra él a  
Frohn nunmacht Euch los, Euch los los

hon, a hon, ah uj - ra él a  
Frohn nunmacht Euch los Euch los los

*cresc.* *molto* *ff*

vis-sza-tér uj - ra ké l na -  
kommtwohl bald ja bald kommt wohl

szik-la - ként meg - ál - lok ma -  
auf demThron dem Thron auf dem

nem ha - jol, hoz-zámnemha-jol ez an -  
Lie - bes - gluth die Gluthwennsie michnicht er -

von der Frohn  
állj ma - gyar! Szi - lár - dul állj magyar, ma -  
weg vomThron Ichsto - sse sie hinweg von

*a due. ff*

Szi - lár - dul állj magyar Szi - lár - dul állj magyar, ma  
Ma - gya - renmacht Euch los Aus tief - verhassten Frohn Euch

*p* *ff*

Szi - lár - dul állj magyar.  
Ma - gya - renmacht Euch los

*ff*

*fff*  $\wedge$

poin!  
bald!

*fff*  $\wedge$

gam!  
Thron!

*fff*  $\wedge$

gyal!  
hörtl!

*fff*  $\wedge$

gyar!  
Thron.

*fff*  $\wedge$

gyar!  
los.

$\wedge$   
*fff*

$\wedge$   
*fff*

*fff*

*pp*

## RECIT.

Allegro.

OTTO.

U-rak és ne-meshölgyek! Egy  
Ihr Herren und ed-le Da-men! So

PIANO.

gyors követ ki-rályunktól ép-pen ma ér-ke-zett, Je-lent-sén, hogy a magyar-nak fegy-ve-  
e-ben aus des Kö-nigs Lager kam ein Bo-te an, Zu mel-den, dass der Un-garn Ta-pfer-

re Gács-or-szág-ban di-cső-sé-get nye-re. Fel, fel te-  
keit Ehr und Ruhm er-foch-ten hat im Streit. Wohl-an, Ihr

hát! ü-ritsünk ál-do-mást! El-tes-se Is-ten a magyar ki-rályt! El-tes-se  
Herrn! Die Be-cherneht zur Hand Undbringt ein Hoch auf Kö-nig, auf das Land! Got-tes

OTTO.

Allegro.



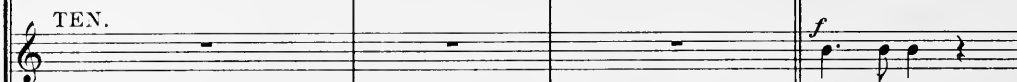
Is - ten a bá - tor magyar ha - dat! Mely fe - gy - ve - rén hord ba - bér ko - ro - nát!  
 Gna - de ver - lei - he Ruhm und Ehr Stets die - ses Lan - des ta - pferm Heer.

SOP.

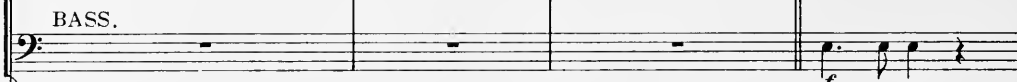
*f*

*f*  
 Él - je - nek!  
 Vi - vat hoch!

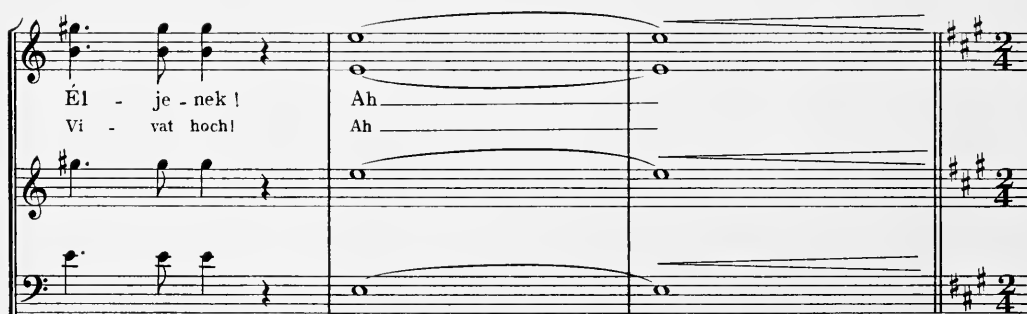
TEN.



BASS.



Allegro.





*ff* Hát i-gyál, a bor-nak lel-ke *p* Tenn lel-ked-del  
 Trin-ket-wärmt des Weins Be-geist-rung Euch die Brust, so

*ff* *p*

e-gye-sül-jön! *ff* E-ke-tő egy-mást ö-lel-  
 thaut das Herz auf Nie-dri-gen Ge-fühls Be-meist-

*ff* *ff*

ve, Vég-te-len-sé-gig re-pül-jön.  
 rung Hebt die See-le him-mel-wärts auf.

Ott te-remt-sen jobb vi-lá-got, Hogy-ha ez rossz,  
 Ringt die Gei-ster aus Er-schlaf-fung Los zu bess-rem

ó ma-gá-nak. Rö-vid él-tét  
 Seins Er-schaf-fung! Hel-den habt aufs

él-je át ott; Kar-ja-in a  
 Va-ter-land Ach! Herr und Lehns-mann

bol - dog - ság - nak ! Él - jen a ki - rály!  
 bet' in An - dacht: Hoch der Kö - nig! Hoch!

*fff*  
 El - jen a ha - zal  
 Hoch das Va - ter land!

*sf* *ff*  
 col 8<sup>va</sup>

Allegro.

*ff*

*col 8<sup>va</sup> ad*

*sf* *dim.* *p*

*lib* *col 8<sup>va</sup>*

*mf* *p*

*col 8<sup>va</sup>*

*mf* *p* *mf*

*col 8<sup>va</sup>* *p* *ff*

System 1: Treble clef with an accent (^) and trills (tr) in the first and fifth measures. Bass clef with a steady eighth-note accompaniment.

System 2: Treble clef with trills (tr) in the first and fifth measures. Bass clef with a steady eighth-note accompaniment. Dynamic marking *mf* appears in the third measure.

System 3: Treble clef with accents (^) and trills (tr) in the first and fifth measures. Bass clef with a steady eighth-note accompaniment.

System 4: Treble clef with accents (^) and trills (tr) in the first and fifth measures. Bass clef with a steady eighth-note accompaniment. Dynamic marking *col 8* is indicated above the treble staff in the second and sixth measures.

System 5: Treble clef with accents (^) and trills (tr) in the first and fifth measures. Bass clef with a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings *ff* and *p* are present in the third and fourth measures respectively.

System 6: Treble clef with accents (^) and trills (tr) in the first and fifth measures. Bass clef with a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings *p* and *ff* are present in the first and second measures respectively.

## Allegro moderato.

First system of the musical score. The treble clef staff begins with a melodic line featuring a triplet of eighth notes. The bass clef staff starts with a piano accompaniment marked *mf*. The key signature has two flats, and the time signature is 4/4. The system concludes with a triplet of eighth notes in the treble staff.

Second system of the musical score. The treble clef staff continues the melodic line with a triplet of eighth notes. The bass clef staff provides harmonic support with chords and single notes. The system ends with a triplet of eighth notes in the treble staff.

Third system of the musical score. The treble clef staff features a melodic line with a triplet of eighth notes. The bass clef staff continues the accompaniment. The system concludes with a triplet of eighth notes in the treble staff.

Fourth system of the musical score. The treble clef staff has a melodic line with a triplet of eighth notes. The bass clef staff continues the accompaniment. The system ends with a triplet of eighth notes in the treble staff.

Fifth system of the musical score. The treble clef staff features a melodic line with a triplet of eighth notes. The bass clef staff continues the accompaniment. The system concludes with a triplet of eighth notes in the treble staff.

Sixth system of the musical score. The treble clef staff has a melodic line with a triplet of eighth notes. The bass clef staff continues the accompaniment. The system ends with a triplet of eighth notes in the treble staff.

8

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a triplet of eighth notes and a quarter note. The bass clef staff contains a bass line with a quarter note and a triplet of eighth notes. The key signature is two flats (B-flat and E-flat).

8

Second system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with a triplet of eighth notes and a quarter note. The bass clef staff contains a bass line with a quarter note and a triplet of eighth notes. The key signature is two flats.

8

Third system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a triplet of eighth notes and a quarter note. The bass clef staff contains a bass line with a quarter note and a triplet of eighth notes. The key signature is two flats. The word "ritard" is written in the bass clef staff.

*a tempo*

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a triplet of eighth notes and a quarter note. The bass clef staff contains a bass line with a quarter note and a triplet of eighth notes. The key signature is two flats. The dynamic marking "mf" is present in the bass clef staff.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a triplet of eighth notes and a quarter note. The bass clef staff contains a bass line with a quarter note and a triplet of eighth notes. The key signature is two flats.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a triplet of eighth notes and a quarter note. The bass clef staff contains a bass line with a quarter note and a triplet of eighth notes. The key signature is two flats. The dynamic marking "mf" is present in the bass clef staff.

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with triplets and slurs. The left hand provides a bass accompaniment. Dynamics include *cresc.* and *f*.

Second system of musical notation. The right hand has a melodic line with a *sf* dynamic. The left hand has a bass line with a *mf* dynamic. The tempo marking **Allegro.** is centered above the system. A *cresc.* dynamic appears in the right hand.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with a *ff* dynamic. The left hand has a bass line with a *ff* dynamic. The system concludes with a double bar line and repeat dots.

Fourth system of musical notation. The tempo marking **Adagio.** is centered above the system. The right hand has a melodic line with a *p* dynamic. The left hand has a bass line with a *p* dynamic.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with triplets and slurs. The left hand has a bass line with a *p* dynamic.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and a *p* dynamic. The left hand has a bass line with a *p* dynamic.



The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a complex melodic line with many sixteenth and thirty-second notes, often beamed together. The lower staff is in bass clef and features a more rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes, including some rests.

The second system continues the piece. The upper staff shows a continuation of the intricate melodic patterns, with a prominent five-measure phrase marked with a '5' above it. The lower staff maintains its rhythmic accompaniment, with some chords and rests.

The third system features a more active upper staff with frequent sixteenth-note runs and slurs. The lower staff continues with a steady accompaniment, including some chords and rests.

The fourth system shows a change in texture. The upper staff has more rests and longer note values, while the lower staff becomes more active with frequent chords and sixteenth-note accompaniment.

The fifth system concludes the page. The upper staff has a melodic line with some rests, and the lower staff features a dense accompaniment with many chords and sixteenth notes. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is present in the lower staff.

musical score system 1, piano and bass clefs, dynamic markings: *molto*, *cresc.*, *ff*

musical score system 2, piano and bass clefs, dynamic markings: *dimin.*, *p*, *rallent.*

musical score system 3, piano and bass clefs, dynamic markings: *cresc.*, *tr*, *sf*, *p dim.*, *p*

musical score system 4, tempo marking: *Allegro.*, piano and bass clefs, dynamic markings: *p*, *cresc.*, *ff*

musical score system 5, piano and bass clefs, dynamic markings: *sf*, *sf*, *sf*

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melody with a triplet of eighth notes and a quarter note, followed by a half note and a quarter note. The bass clef staff contains a bass line with a triplet of eighth notes and a quarter note, followed by a half note and a quarter note. Dynamics include *sf* and *f*. An accent mark *A* is placed above the first measure of the second staff.

Second system of musical notation. The treble clef staff contains a melody with a triplet of eighth notes and a quarter note, followed by a half note and a quarter note. The bass clef staff contains a bass line with a triplet of eighth notes and a quarter note, followed by a half note and a quarter note. Dynamics include *sf*.

Third system of musical notation. The treble clef staff contains a melody with a triplet of eighth notes and a quarter note, followed by a half note and a quarter note. The bass clef staff contains a bass line with a triplet of eighth notes and a quarter note, followed by a half note and a quarter note. Dynamics include *sf*, *f*, and *p*. An accent mark *A* is placed above the first measure of the second staff.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a melody with a triplet of eighth notes and a quarter note, followed by a half note and a quarter note. The bass clef staff contains a bass line with a triplet of eighth notes and a quarter note, followed by a half note and a quarter note. Dynamics include *f*.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a melody with a triplet of eighth notes and a quarter note, followed by a half note and a quarter note. The bass clef staff contains a bass line with a triplet of eighth notes and a quarter note, followed by a half note and a quarter note. Dynamics include *f* and *p*.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff contains a melody with a triplet of eighth notes and a quarter note, followed by a half note and a quarter note. The bass clef staff contains a bass line with a triplet of eighth notes and a quarter note, followed by a half note and a quarter note. Dynamics include *f*. The system ends with a double bar line and the word *Stile* written vertically below the bass clef staff.

First system of a piano piece. The right hand features a melodic line with triplets and slurs. The left hand provides a rhythmic accompaniment with triplets and slurs. Dynamics include *sf* (sforzando).

Second system of the piano piece. The right hand continues with triplets and slurs. The left hand has a more complex accompaniment with slurs and triplets. Dynamics include *sf*.

Third system of the piano piece. The right hand has a melodic line with slurs and triplets. The left hand has a bass line with slurs and triplets. Dynamics include *f*, *cresc.*, and *sf*. A first ending bracket labeled '8' spans the final two measures.

Tempo di Valse.

Fourth system, beginning the 'Tempo di Valse' section. The right hand has a waltz melody with slurs. The left hand has a simple accompaniment with slurs. Dynamics include *p* (piano).

Fifth system of the waltz. The right hand continues with a waltz melody and slurs. The left hand has a bass line with slurs. Dynamics include *p*. A first ending bracket labeled '8' spans the final two measures.

Sixth system of the waltz. The right hand continues with a waltz melody and slurs. The left hand has a bass line with slurs. Dynamics include *cresc.*. A first ending bracket labeled '8' spans the final two measures.

8

*f* *cresc.* *ff* *ff*

First system of a piano score. The treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, and the bass clef staff contains a harmonic accompaniment. Dynamics include *f*, *cresc.*, *ff*, and *ff*. A first ending bracket is shown above the treble staff.

*ff*

Second system of the piano score, continuing the melodic and harmonic development. The treble staff features a more active melodic line with slurs and accents. The bass staff provides a steady accompaniment. The dynamic *ff* is indicated.

Third system of the piano score. The treble staff continues with a melodic line, and the bass staff has a more active accompaniment with eighth notes. The dynamic *ff* is maintained.

*p*

Fourth system of the piano score. The treble staff has a melodic line with slurs, and the bass staff has a more active accompaniment. The dynamic *p* (piano) is indicated.

Fifth system of the piano score. The treble staff has a melodic line with slurs, and the bass staff has a more active accompaniment. The dynamic *p* is maintained.

8

*f*

Sixth system of the piano score. The treble staff has a melodic line with slurs, and the bass staff has a more active accompaniment. The dynamic *f* (forte) is indicated. A first ending bracket is shown above the treble staff.

8

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass clef provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

8

Second system of musical notation, continuing the piece with similar rhythmic patterns in both hands.

8 *Più mosso.*

*ff*

Third system of musical notation, marked *Più mosso.* (More slowly) and *ff* (fortissimo). The treble clef features a more active melodic line, and the bass clef has a steady accompaniment.

*ff*

Fourth system of musical notation, continuing the *Più mosso.* section with a *ff* dynamic marking.

Coda.

*Allegro.*

*p*

Fifth system of musical notation, marked *p* (piano) and *Allegro.* (Lively). The treble clef has a melodic line with eighth notes, and the bass clef has a simple accompaniment.

Sixth system of musical notation, concluding the Coda section with a final melodic phrase in the treble and accompaniment in the bass.

First system of musical notation, consisting of a treble and bass staff. The treble staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes. The bass staff provides a steady accompaniment with quarter notes.

Second system of musical notation. The treble staff continues the melodic line with various rhythmic patterns and rests. The bass staff maintains the accompaniment with quarter notes.

Third system of musical notation. The treble staff includes a triplet of eighth notes and a sixteenth-note triplet. The bass staff continues with quarter notes.

Fourth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with eighth notes and a triplet. The bass staff continues with quarter notes.

Fifth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with eighth notes and a triplet. The bass staff includes a section marked *ff* (fortissimo) with a sixteenth-note triplet. The system concludes with a double bar line.

Sixth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with eighth notes and a triplet. The bass staff continues with quarter notes. The system concludes with a double bar line.

*Più mosso.*

*ff*

*Vivo.*

*ritard.*

*sf* *p*

*sf* *p*



*cresc.*

1. *sf* *p* 2. *ff*

## CSÁRDÁS.

Andalgsan.

ZONGORA.

The musical score is written for piano and treble clef. It consists of five systems of music. The first system includes a dynamic marking *f*. The fifth system ends with the instruction *D. C. ad lib.*

FRISS.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a 2/4 time signature. It begins with a fortissimo (*ff*) dynamic, followed by a piano (*f*) dynamic. The lower staff is in bass clef and provides a rhythmic accompaniment. The key signature has one flat (B-flat).

The second system continues the piece. It features a first ending (marked '1.') and a second ending (marked '2.'). The dynamics include piano (*f*) and fortissimo (*ff*). The notation includes various articulations and slurs.

The third system includes an 8-measure rest in the upper staff, indicated by a dotted line and the number '8'. It also features a triplet of eighth notes. Dynamics include piano (*f*) and fortissimo (*ff*).

The fourth system continues with piano (*f*) and fortissimo (*ff*) dynamics. It includes various chordal textures and melodic lines in both staves.

The fifth system features first and second endings and a triplet of eighth notes. Dynamics include piano (*f*) and fortissimo (*ff*).

The sixth system concludes the piece with a final cadence. It includes a triplet of eighth notes and various articulations. Dynamics include piano (*f*) and fortissimo (*ff*).

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *p*, *mf*, *p*. Includes slurs and accents.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *cresc.*, *f*, *p*, *cresc.*. Includes slurs and accents.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *f*. Includes slurs, accents, and a *col 8* marking with a dotted line.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *sf*, *p*, *cresc.*, *ff*. Includes slurs, accents, and fingerings (4, 3, 2, 8, 3).

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *sf*. Includes slurs, accents, and a *V* marking.

Sixth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *sf*. Includes slurs, accents, and a *V* marking.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns, starting with a *p* (piano) dynamic and ending with a *cresc.* (crescendo) marking. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving bass lines.

Second system of the piano score. The right hand continues with a more complex melodic texture, including sixteenth-note passages. The left hand maintains a steady accompaniment.

Third system of the piano score. The right hand has a dense, rapid melodic passage. The left hand features a *ff* (fortissimo) dynamic section, followed by a *sf* (sforzando) marking.

Fourth system of the piano score. The right hand includes a section marked *sf* (sforzando) and *pp* (pianissimo). The left hand continues with a rhythmic accompaniment.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand features a *ff* (fortissimo) dynamic section.

Sixth system of the piano score. The right hand continues with a melodic line. The left hand features a *ff* (fortissimo) dynamic section and ends with a *sf* (sforzando) marking.

8.....



*p*

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with a dotted quarter note, a quarter note, and a half note, followed by a sixteenth-note triplet. The bass clef contains a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the first measure. A dotted line above the staff indicates a measure rest for 8 measures.



Second system of musical notation, continuing the piece. The treble clef features a melodic line with a dotted quarter note, a quarter note, and a half note, followed by a sixteenth-note triplet. The bass clef contains a steady eighth-note accompaniment.



*ff*

Third system of musical notation. The treble clef features a melodic line with a dotted quarter note, a quarter note, and a half note, followed by a sixteenth-note triplet. The bass clef contains a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the third measure.



*f* *pp*

Fourth system of musical notation. The treble clef features a melodic line with a dotted quarter note, a quarter note, and a half note, followed by a sixteenth-note triplet. The bass clef contains a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings of *f* (forte) and *pp* (pianissimo) are present in the first and second measures, respectively.



Fifth system of musical notation. The treble clef features a melodic line with a dotted quarter note, a quarter note, and a half note, followed by a sixteenth-note triplet. The bass clef contains a steady eighth-note accompaniment.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth notes and slurs, marked with accents (^). The bass clef staff contains a harmonic accompaniment with chords and eighth notes. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the bass staff.

8

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with slurs and accents. The bass clef staff continues the harmonic accompaniment. A dynamic marking of *ff* is present in the bass staff.

8

Third system of musical notation. The treble clef staff features a continuous eighth-note pattern with slurs. The bass clef staff continues the harmonic accompaniment. A dynamic marking of *ff* is present in the bass staff.

8<sup>va</sup>

Fourth system of musical notation. The treble clef staff continues the eighth-note pattern. The bass clef staff features chords with slurs and accents. A dynamic marking of *ff* is present in the bass staff.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff continues the eighth-note pattern. The bass clef staff features chords with slurs and accents. A dynamic marking of *ff* is present in the bass staff.

## DUETTO.

Allegro moderato.

ZONGORA.

OTTO.

Me lin - da, csak egyszó - ral I - gen, a - zúr sze -  
 Ein Wort nur Hör Me - lin - dal Seit Dich mein Aug zum

med, mint ne - felejtsemely fübe rej - tezett, kerül - ve sze - mem é - gölángja - it,  
 er - sten Mal gesehge - hörtur Dir mein Sein. Ich fühl' mein Herz in Sehnsuchtsqual vergehn



## MELINDA.

Her-ceg! Oh e-zen pom - pa-fény,  
Prinz! Ich glaube, Ihr vergeßt,

## OTTO.

Bús pil - lá - id ár - nyá - ba rej - te - zik.  
Du a - ber, kal - te Frau, Du spottest mein.

*stacc.*

El - va - ki - tották szemem. Hagyjell Hagyjell Ne ki - sérts en - gemet!  
Mit wem Ihrsprecht. Hört auf! Hört auf! Lasst die Gott - lo - se Red!

*stacc.*

A te nyel - ved; lelkem gyil - ko - ló - ja.  
Die mor - dend Gift in die See - le träu - felt.

Egy szót, Melin - da!  
Hör doch, Me - lin - da!

*mol legato* *p*

Mi lett be-lő-le Is - te - nem!  
Wie zeigt sich mir sein We - sen schlecht!

Min - de-nem!  
Hör' mich an!

Mi lett be-lő-le Is - te -  
Das mir zu sa-gen, gros - ser

Egy szót, Melin - dal Min - de-nem!  
Ein Wort, Melin - dal theu - res Lieb!

nem!  
Gott!

Ah, nem, nem!  
Lasst mich, geht!

Ki-ből? Be - lő - lem?  
Hör'doch! ich lieb' Dich!

Al - ar - cod ból szem - te - len!  
Gott, wie hat er mich getäuscht!

Ki - ból? Be - ló - lem? Oh ég, mint meg - csa - lat - ko -  
Hör doch! ich lieb' Dich! Nicht ich! nein, Du hast mich ge -

Ki - ben?  
Wie? Ich?

zám. Ben - ned ahl  
täuscht. Ja, Du! Ah

*cresc.*

OTTO.

ben - ned, mi - dón ha - zám el hagy - tam és i - de jö -  
Hör mich! Als ich hier - her ge - kom - men war ins Ün - gar -

*p*

vék land, Csak egy szívért e - sen - ke dék s azt  
 land, Hab' ich nachTheil-nahm'ich ge - sehnt, weil

ben - ned talál - tam meg - Légy ir - gal - mas Me -  
 ich gar soein - sam stand. Da hab' ich Dich, Me -

lin - da, Óh szánj meg en - ge - met,  
 lin - da, der Un - schuld Bild ge - seh,

Légy ir - gal - mas Me - lin - dal Óh szánj meg en - ge -  
 Sei mir doch gut, Me - lin - da! Er - hör' mein in - nig

## MELINDA.

met!  
Flehn!

Fáj - da - lom! A - zért kel - le te - hát ne -  
So! das war! Des - we - gen musst des Ba - nus

*f* *p* *dim.* *pp*

kem, elhagy - ni csen - des tűz - he - lyem Mert itt ez ud - var fé - nyi - ben ta -  
Weib Ver - las - sen ih - ren stil - len Herd, Weil man bei Hof zum Zeit - ver - treib Ein -

*fp* *pp*

pasz - ta - lat - lan szi - vek - ben hi - ány va - la. Ez fáj ne - kem, ez  
fál - tig from - me Her - zen Gern zum Spiel be - geht. Mein Prinz, dass Ihr so

*sfp* *p*

fáj ne kem! Is - ten, pán - czé - lozd fel szivem! Ez fáj nekem, ez  
nie - drigdenkt, Mich so mit kek - ker Re - dekránt, Das hätt' ich nie von

fáj nekem, ez fáj ah ne-kem, ah ne-kem, ah!  
 Euch geglaubt, o nie - mals ge-glaubt! nie ge-glaubt! ah!

Ah

Bán - kom Mi - dón la - kom elhagy - tam és i - de jö -  
 Hö - rel! Ich ha - be ew' - ge Treu Ge - schwo - ren vor'm Al -

ben - ned mi - dón ha - zám elhagy - tam és i - de jö -  
 Hö - rel! In mei - nem Her - zen steht Für Dich ein Hoch - al -

vék Csak egyszivért e - sen - ke - dék, Azt Bánk - banta - láltam  
 tar, Lieb vom Her - zen den bra - ven Mann, Dem ich ei - nen Sohn ge -

vék Csak egyszivért e - sen - ke - dék, Azt ben - ned ta - láltam  
 tar, Kni - end be - te ich dort zu Dir, Und fle - he noch immer -

fel. Légy ir - gal - mas óh her - czeg s ne  
bar. Lasst ab, mich zu ver - su - chen, Und

fel. Légy ir - gal - mas Me - lin - da óh  
dar: Nimm zur Wei - he mein Le - ben, O

ki - sérts en - ge - met. Óh tá - voz - zál el, óh  
scho - net mei - ne Ruh' Ver - geb - lich kommt Eu - er

szánj meg en - ge - met! Óh légy ir - gal - mas Me -  
mei - ne Gott - heit, Du! Er - bör mein in - ni - ges

her - czeg, ne ki - sérts en - ge - met óh, óh bo -  
Wer - ben, Mein Herz hört Euch nicht zu. Ja ja ver -

lin - da, Óh szánj meg en - ge - met  
Wer - ben Und wend' dein Herz mir zu

csáss el in - nen! her - czeg Bo - csáss, bo. csáss in -  
 geb - lich kommt Eur Wer - ben Mein Herz hört Euch nicht

Légy ir - gal - mas Me - lin - da, Óh szánj meg en - ge -  
 Hab Er - bar - men Me - lin - da Und wend' Dein Herz mir

nen! Bo - csáss óh kér - lek, óh her - czeg Óh kér - lek her - czeg  
 zu! Lasst von hin - nen mich geh! Lass fort mich ge - hen

met. Légy ir - gal - mas Me - lin - da, Ah szánj meg en - ge -  
 zu! Er - hör mein in - ni - ges Flehn! Er - hör' mein Fle - hen

Óh \_\_\_\_\_ bo - csáss in - nen! \_\_\_\_\_  
 Ah! \_\_\_\_\_ fort von hier! \_\_\_\_\_

met \_\_\_\_\_ óh szánj en - gem! \_\_\_\_\_  
 Ah! \_\_\_\_\_ ah! hör mein Flehn! \_\_\_\_\_

*ff*

col. 8<sup>va</sup>



Meno. OTTO.

Fü-löp királyt meggyilko-lák Gya nu-ba hoz-ván en-ge-met Sa mint el-  
Der Schuldan Kö-nig Phi-lipps Tod Hat mich der Fein-de Trug ge-zieh'n. Ich muss'aus

mondottam ne-ked Vé-get-lenszen-ve-dé-si-met... Oly hó-sze-rel-mi  
mei nem Lan-de fliéh; Da ich Dir klag-te mei-ne Noth... Glänz-ten im Au-ge Dir

MEL.

ér-zet Csil-lám lottgyöngykönye-id-ben. Óh jaj, jaj, hát azokönnyüknek!  
Thrá-nen AchThrá-nen Iieb undtheilnahmsvoll. O Wehl Weh mir dass ich ge-weint!

col. 8<sup>va</sup>.....

col. 8<sup>va</sup>.....

OTTO.

Én sze - ret - lek, Óh bo - csásd meg szí - vem  
 Hol - des We - sen, Lass ge - ne - sen Mich in

e nyi - lat - ko - zá - sát, Hisz a vul - kán is ki -  
 Dei - nes Aug's Be - rei - che. Nicht ver - dam - men Darfst Du

tör, ha keb - le nem bir - ja már láng - ját: Nem va -  
 Flam - men, De - ren Gluth Du selbst ent - facht. Süs - sen

gyok töb - bé, ki vol - tam, Uj - já szült sze - med su -  
 Zau - bers Netz ge - wo - ben Hat Dein Blick, Du En - gel -

gá - ra. Mint mi - dón a nap ta - vasz - szal, Rá süt  
glei - che. Du bast mir das Herz ge - ho - ben, All mein

a ki - halt vi - rág - ra. Szánj Me - lin - da, Me -  
Füh - len Ist er - wacht! Hol - de Frau, Zür - ne

lin - da, Me - lin - da, Me - lin - da, ah szánj meg,  
nicht Auf ein Herz, Weil es spricht: Hab' Er - bar - men

*cresc.* *f*

szánj meg, óh Me - lin - da!  
Sei mir gut, Du Hol - del

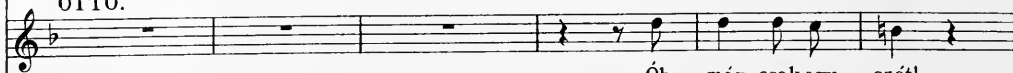
*cresc.* *f* *f*

MEL.

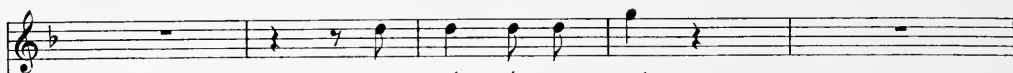
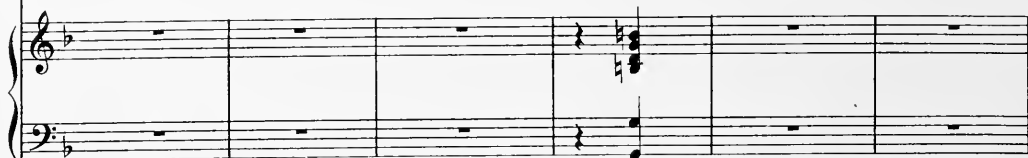


Ah a ven - dé - gek már men - ni ké szül - nek.  
 Lasst mich von hin - nen die Gäs - te bre - chen auf

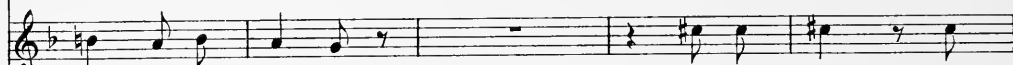
OTTO.



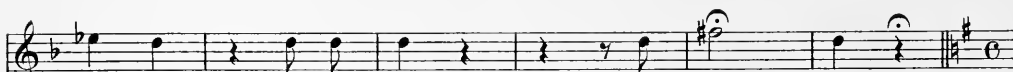
Óh még csak egy szót!  
 Nur noch ein Wort.



Bo - csáss, én me - gyek.  
 Er - laubt, dass ich geh!



szúm bol - do - gi - tót! Csak egy szót, Me -  
 Sei nicht so grau - sam! Nur ein Wort, Me -



lin - da. Csak egy szót, Me - lin - da!  
 lin - da! Nur ein Wort, Me - lin - da!



Moderato.

OTTO.

Me - lin - da, vég - te - len \_\_\_\_\_ sze - ret - lek té - ge - det,  
 Me - lin - da, wärst Du mein \_\_\_\_\_ Im süss - ge - hei - men Bund,

Skin - nal fi - zetsz ne - kem, a várt ö - röm he lyett. Len - nél csak  
 Ich wür - de je - de Stund' Nur Dei - nem Glü - cke weihn. Mein Sin - nen

bár e - nyém, \_\_\_\_\_ U - tál - nám a na - pot, Mertcsókkal hin - te - né,  
 blieb in Treun \_\_\_\_\_ Dass ich Dich hegt und pflög, Auf Dei - nem Le - bens - weg

Tün - dér ar - cu - la - tod. Len - nél csak bár e - nyém, Gyü - löl - ném  
 Wolltstets ich Ro - sen streun. Me - lin - da, wärst Du mein, Ich ruht' und

*quasi pizzi.*

a sze - let, Merттó - lem rab - la - ná, For - ró, le - he - le - ted.  
 schlie - fe nicht, Um stets bei Dir zu - sein, Zu schau'n Dein An - ge - sicht.

Lennél bár csak e nyém, Ke - rül ném ál - momat, Mert tó - lem  
 Wenn ich Dich mei - den müsst' Ich sah mit Nei - des qual, Wie Dich der

el - ven - né Búv szem - vi - lá - go - dat. Me - lin - da,  
 Wind - hauchküss't Und grüss't der Son - nen - strahl. Me - lin - da

vég - te - len — sze - ret - lek té - ge - det. Me - lin - da vég - te - len —  
 na - men - los — Ist mei - ne Lie - be gross! Me - lin - da na - men - los —

sze - ret - lek té - ge det! Skin nal fi - zetsz te, fi -  
Ist mei - ne Lie - be gross! Du a - ber, ach! Du willst

zetsz te, ne - kem A várt ö - röm helyett. Skin - nal fi -  
mein Leid nicht sehn Du stellst Dich blind und taub, Du stellst Dich

zetszte, fi - zetsz te ne - kem A várt ö - röm helyett.  
blind, Du willst mein Leid nicht sehn Mag ich vor Qual ver - gehn

*cresc.*

A várt ö - röm he - lyett. A várt ö - röm he -  
Du bist so kalt wie Stein Mag ich ver - gehn in

## MELINDA.

lyett. Haszon - ta - lan hin - ted mé - zes be - szé - de -  
 Pein! Mein Prinz, o spart Der Re - de Ho - nig -

*dim.*

det, Ná - lamkudar - czot vall, Un - dok merény - le - ted.  
 seim Eu - re Ver - su - chung fasst Im Her - zen nim - mer Keim

Mi ként te, én isúgy u - tá - loma na - pot Hogyan süt -  
 Abscheu em - pfin - de Ich Vor solch ver - ruch - ter Red' Wo - mit Ihr

*p*

het re - ád, kit ég el - át - ko - zott. Mi - ként te, én isúgygyú -  
 fre - ventlich Die Frau - en wür - de schmäht Jed - we - des Wort, dasIhr So

*pp*



lö - löm a sze - let Mert még el - nem so - dort Kö - röm - ből té - ge -  
 un - verschämt ge - sagt, Hat Zor - nes rö - the mir In s An - ge - sicht ge -

det. Sze - ret - ném el - lenben, in - kább vég - ál - mo - mat, Sem -  
 jagt. Eh' ich, von Euch bethört, In Lieb Euch an - ge - hört, Viel .

hogy túr - jem to - vább , to - vább É - les bán - tal - mi -  
 lie - ber lág ich tot, ja kalt und tot in mei - nem

*mol cresc.* *f*

## BIBERACH.

dat, Semhogytúrjem to - vább é - les bán - tal - mi - dat. Jó lesz ér - te - sitnem  
 Grab, Eh' ich Euch an - ge - hört, Eh' ich Euch an - ge - hört! Jetzt ist die rech - te

*f* *f* *f*

OTTO. MELINDA. OTTO.

immár a nagy - rat Me - lin - da! Te tér - detsz! E -  
 Zeit den Ba - nus her - zu - ho - len Me - lin - da! Du kniest? Vor

BÁNK BÁN.

löt - ted, kit i - má - dok Óh vég - he - tet - len  
 Dir, als mei - ner Gott - heit! All - mäch - ti - ger

MELINDA.

szent kö - nyö - rü - le - tes - ség! Óh mit lá - tok? És ő  
 Gott! Was muss ich sehn! O was seh' ich! Ah er

OTTO.

tér - de - pel! Bánk, Bánk, em - lé - ke - zem sza - vad - ra. Mit hal - lok?  
 kniet vor mir! Bank! Bank! Ich den - ke Dei - ner Wor - te. Was hör' ich?

## MELINDA.

Mi-dön ke-zem meg-kér-te, ám ó térd-re nem ro-gyott De mint  
 Als Bank um mich ge - wor-ben, da - malssank er nicht in's Knie. Stand wie

Al-fonz, vagy Ce-zár ál - la ott Szabad te - kin-tet és szív, Kéz-be  
 Al-fons, wie Cä-sar stolz vor mir. Das Au - ge of-fen, die Hand in der

kéz, szem szem-be bát-ran nyug-ton be - le néz Igy szok-tuk  
 Hand: So wills der Brauch all - hier im Un - gar - land. Dochsinkt ein

ezt mi, és az, a ki itt le - tér - del: Á - mit, vagy i - mád - ko -  
 Mann vor ei - ner Frau in die Knie, Lügt - er, täuscht mit fal - schem

zik! Bánkmondta ezt. Ó ha zugnem le - het. E-zért meg - vet Melin - da té - ge -  
Schwur! So sag - te Bank und Bankban log noch nie. Für den der kniet, hab ich Ver - ach - tung

**Allegro.** **MEL.** **ff.**

det. Halld te -  
nur! Komm er -

**OTTO.** **ff.**

En sze -  
Hol - des

**BIBER.**

Óh ha  
Dir zum

**Allegro.**

hát bán - tott szi - vem - nek Egy - sze - rü nyi - lat - ko -  
lö - sen Mich des Bö - sen, Kom - me, Bank! dass er ent -

ret - lek, óh bo - csásd meg Szi - vem e nyi - lat - ko -  
We - sen, lass ge - ne - sen Mich in Dei - nes Augs Be -

tud - nad bi - bo - ros báb, Hogy kö - zel van Bánk te -  
Bö - sen Ist ge - we - sen All' mein Rath, der rän - ke -

**mf.**

zá - sát. Ne re - méld hogy én ki - olt sam lel - ked  
 wei - che! Zum Ver - dam - men Wird ent - flam - men Fürch - ter -

zá - sát. Hisz a vul - kán is ki - tör, ha keb - le  
 rei - che. Nicht ver - dam - men Darfst du Flam - men, De - ren

hoz - zád. Aj - ka - don sze - rel - mi szók he - lyett gyá -  
 rei - che. Schon zu - sam - men Schla - gen Flam - men Ei - nes

*ff* *p*

un - dok, bú - ja láng - ját. Mert csak egy lényt bol - do -  
 lich Dei - nes Zor - nes Macht. Reiss das Netz von Trug ge

nem bir - ja már láng - ját. Nem va - gyok töb - bé, ki  
 Gluth Du selbst ent - facht. Süs - sen Zau - bers Netz ge

va lel - ke - det kiad - nád. Ér - te - si - tem Jobb ha  
 Zorns; den ich ent - facht. Zum Ver - der - ben Dir ge -

*p*

git - hat, Hí sze - rel - mem - nek su - gá - ra, Mert csak  
 wo - ben Rasch ent - zwei, hol aus zum Strei - che. Rá - chend

vol - tam, uj - já szült sze - med su - gá - ra, Mint. mi  
 wo - ben Hat Dein Blick, Du En - gel - glei - che. Du hast

ké - szülsz. a kö - vet - ke - zó tu - sá - ra, Mert a  
 wo - ben Ist ein Netz und schon zum Strei - che Droht des

egy lényt bol - do - git - hat, És az: a meg - sér - tett  
 sei Dein Arm ge - ho - ben, Stra - fe sei - ne Nie - der -

dón a nap ta - vasz - szal rá - süt a ki - haltvi - rág -  
 mir das Herz er - ho - ben! All - mein Füh - len ist er - wacht!

meg - bán - tott nagy - úr - nak rád re - pül bo - szúvil - lá -  
 Rá - chers Hand ge - ho - ben. Bald er - reicht Dich sei - ne Macht.

Bánk, meg - sér-tett Bánk, Ah sér-tett Bánk, ah megsér-tett  
trachtl Komm, o Bankl Rä - che die Schmachl Rä - che die

ra. szánj Me - lin - da Me - lin - da Me -  
Hol - de Frau, Zür - ne nicht Auf eiu

ma, rád re - pül bo - szú vil - lá ma, rád re - pül bo - szú vil - lá ma mert a megbántott nagy  
Bald er - reicht Dich sei - ne Macht, ja bald er - reicht Dich sei - ne Macht, ja bald er - reicht Dich sei - ne

8.

Bánk, ah megsér-tett Bánk, ah megsér-tett Bánk. Vár - hatszörnyü bo  
Schmachl Rä - che die Schmachl Rä - che die Schmach, die sei - ne Red' mir

lin - da Me - lin - da ah szánj meg, szánj meg óh Me -  
Herz, Weil es spricht: Hab Er - bar - men, Sei mir gut, Du

ur-nak rád re - pül bosz-szú vil - lá - ma rád re - pül bosz - szú vil - lá - ma  
Macht, ja bald er reicht Dich sei - ne Macht, ja bald er - eilt Dich sei - nes Zor - nes

8.

szu an - ge - than já - ra. El in - nen, el in - nen el in -  
 hat! Fort von hier! fort von hier! fort von

lin da szánj meg óh szánj meg, ah szánj meg  
 Hol de Fraul Hol - de Frau, zür - ne, nicht zür - ne

rád rád re - pül, rád re - pül, rád re - pül, rád re -  
 Macht. Bald er reicht, bald er - reicht Dich, ja bald sei - ne

8

(Melinda el.)  
 (Melinda ab.)

nen in - nen.  
 hier! Nur fort!

ah szánj meg!  
 nicht, Hol - de

pül, rád re - pül.  
 Macht voll Zorn!

8

*ff* *ff*

*sf* *sf* *sf* *sff*



OTTO.  
RECIT.

Oh szé-gyen im ez el - sö lény, Ki-nek pán-czé-lo-zott szi - vén Ki-lótt nyi-lam ket-té sza-  
O Schan-de was mir wie-der fährt! DerPfeilprallt oh - ne Wirk sam-keit Von ih-rem kal - ten Herzen

kad. Ba - rá - tom oh ta - ná - csot adj  
ab. O hilf mir gieb mir gu - ten Rath!

BIBER.

Eredj u - tá na és mu-tass de rült ar - cu - la - tot Kérjtő-le e kel-le-met len per-cért bo csá - na -  
Geht ihr nach und zeigt ein hei-te - res Ge - sicht! Flehtum Ver - ge - bung für das küh - ne

tot. Mond-jad hal - lád, hogy a ma-gyar nők mily hű - sé - ge -  
Wort. Sagt ihr, man ha - be Euch er-zählt, wie treu hier die Frau - en

sek Csú-pán a - zért tet - ted ve - le e - zen ki - sér. le - tet  
 sei'n. Und da - rum habt ihr sie nur auf die Pro - be ge - stellt. Das

*col 8<sup>va</sup> ad lib.*

Ké - söbb a töb. bit bizd re - ám Én majd raj - ta le - szek Hogy a ki - rály - né  
 Wei - te - re ü - ber laszt nur mir. O, ich bring' es zu stand; dass Euch die Kö - ni -

ve - zes - sen hoz - zá - ja té - ge - det El - u - ta - zás ü - rügy a - latt Bucsu pohárt ü -  
 gin selbst in Me - lin - das Kam - mer führ' Ihr thut als ob's die Rei - se gält, als ob Ihr Euch em -

rits ve - le Tartal ma bir - to - kom - ban van E - szé - lye - sen bánj ám ve - le  
 pfeh - len kämt. Ihr Bei - de lee - ret dann den Abschiedstrunk, wohl ge - würzt mit Deml

*pp*

Fog-jad He-vit-nek e po-rok. Ez lesz Me-lin-da  
Nehmtl Und mischt es ihr ins Glas. Dies Pul-ver macht das

*ppp*

szá-má-ra. E má-sik egy kis al-ta-tó, Tedd né-néd bil-li-ko-má-ba.  
Blut er-glühn. Das And-re ist ein leich-ter Schlaftrunk; gebt es Eu-rer Schwester ein.

*f*

Majd ha őt az á-lom on-nan el-szó-lit.  
Wenn sie den Schlaf ver-spürt, lässt sie Euch

*f*  
*p*

ja, Ö-röm-re vál mi most szi-ved szo-mo-rit-ja.  
Bei-de bald al-lein. Dann kehrt sich in Lust Eu-re Lie-bes-pein

*f*  
*sf*

OTTO.

Ir-tóz-ta - tó. Óh de vedd, Óh de  
 Ein Teu-fels - rath! Im-mer - hin, ich be-

vedd még is kö - szö - ne - te - met. Bir - to - kom - ban vagy te  
 folg' ihn und sag' Dir mei-nen Dank! Hast ge - spot - tet mei - ner

már, Rám a kéj mo solyg - va vár  
 Pein. Nun, Me - lin - da, bist Du méin!

## BIBER.

Resz-kess ki-rály-né, im - már meg-dör-dü - Je  
Zitt - re, Kö - ni - gin! Ein Un - ge - wit - ter droht!

Fe - jed fe - lett Bánk-nak bo - szu-ló meny - kö-ve. Sha ar - czodhoz csa - pá,  
Schon naht der Bank, er bringt dich arg in Noth. Er for - dert Re - chenschaft!

mél - tó gya - lá - za - tod, El - sü - lye - dé - se - den én gunnyal ka - czagok.  
Euch er - geht es schlecht! So wird Bi - ber - ach durchden Bank ge - rächt.

## Allegro.

BANK.

Hogy e te - tem fa - gyos, hogy e sze mek va kok Sdu - gul va óh fű -  
 O wär' das Au - ge blind, das sol - che Schmach ge - sehm. O wär' er - start die

lek, Mért, mért hogynem vol - ta - tok.  
 Hand, die den Fre - vel nicht ge - straft.

Me - lin - da,  
 Me - lin - da, mein

é - gi név, Ö - rök - lé - tem javát, Egy - gyé fo - gó kapocs. Úgy  
 sü - sses Weib! Er - füllt von Dei - nem Werth War mein ge - samm - tes Sein. Du

szétom-lál te-hát S tör-het. len é - le-ted Ugy el morzsol - ta-tott, ugy  
 throntest hoch verzehrt In mei-nes Her - zensSchrein. Und nun, was musst ichschaun! O

el - morzsol - ta tott, Hogy még rész ab - ból a ga - zok nak is ju - tott, S hogy  
 Gott was musst ichschaun! Be - fleckt im - mer. dar Ist dein Bild ge - be - ne - deit Zer -

mégrészabból is a ga - zoknak is ju tott. Ah  
 stört derHochal - tar Und das Hei - lig - thum entweiht!

Me - lin - da é - gi név! Ö - rök lé - tem javát egy gyé fo -  
 Me - lin - da, ge - lieb - te Frau! Ist mir Dein Herz geraubt, So stirbt mein

gő kapocs Ö-rök-lé-tem ja-vát egy gyé fo-gó kapocs Ö - rök -  
 bess-erTheil! Hatt'an Dich ge - glaubt, Wie ans ew'ge Heil. Fühl - te

lé - tem ja - vát, Ö - rök lé-tem ja-vát, Ö - rök-lé-tem  
 stets in Glück und Noth Mit Herz und See! mich Dein. Mein Glau-be ist nun

ja-vát egy gyé fo - gó, egy gyé fo-gó kapocs! Me-  
 tot, da-hin mein Heill! Es stürzt mein Him-mel ein! Me -

lin - da! Ch é - gi, é - gi név! Me - lin -  
 lin - da, Heiss - ge - lieb - te Frau! Me - lin -



da, Oh é - gi név -  
Ge - lieb - te Frau

*Allegro agitato.*

Min-  
All -

den ha - tószentsé - ges Is - te - nem ! Min den - tu - dá - sod köl csönözd ne -  
mäch - ter, der das Los der Men - schen lenkt, Er - fül - le mich mit Dei - ner Weis - heit

kem, Licht ! Hogy át - néz - hes - sek e rút fá - tyo - lon A melyször -  
Zer - reiss den Schleier, der auß' Aug' sich senkt, Und lass mich

nyún ső-tét-lik lát ha-tá - ro - mon. Min - den - ha - tó szentsé - ges Is - te -  
 seh' in Klarheit das Ge - bot der Pflicht, Am Ho - fe droht der Gat - tin Ehr' Ge -

nem \_\_\_\_\_! Min - den - tu - dá - sod köl cső - nõzd ne - kem \_\_\_\_\_! Hogy  
 fahr \_\_\_\_\_! Im Reich die Noth des Volkes of - fen - bar \_\_\_\_\_! O

át - néz - hes sek e rút fá - tyo - lon \_\_\_\_\_, Amelyszőrnőnyún ső-tét-lik lát - ha - tá - ro -  
 lass er - leuch - tet mich das Rech - te seh' \_\_\_\_\_, Und zeig' den Weg mir, den ich hab zu geh'n, Um

mon, ső - tét - lik lát - ha - tá - ri - mon! al - ler - wärts nach Rech - tem zu se - hen!

## BIBER.

Híszenvak nem va - lál, Helyén is volt e -  
 Du wirst doch zu - ge - stehn, dass ich nicht ü - ber.

*poco piu Lento.*

The first system of the musical score consists of a vocal line (bass clef) and a piano accompaniment (treble and bass clefs). The vocal line begins with a rest, followed by a series of notes in a descending scale. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the bass and a more melodic line in the treble.

## BÁNK(dühösen)

szed, tiszán lát - hat - tad itt Ot - tót és hit - ve - sed.  
 trieb! Hast bei - sam - men ge - sehn' Den Prin - zen und Dein Weib.

Ah itt vagy,  
 Ach! bist Du

The second system continues the musical score. The vocal line has a rest, followed by notes. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *ff* (fortissimo) in the bass line.

itt? Nyu gal mam ör - dö - gel Ki fel - tö - réd szi - vem - nek rej - te -  
 da? Du Räu - ber mei - ner Ruh! Du hast mein Herz um al - len Fried' ge -

The third system shows the vocal line with notes and rests. The piano accompaniment is mostly silent, with some faint markings in the bass line.

két. Vi - lá - go - sitsd föl lel - kem éj - je - lét, Kü - lóm - ben  
 bracht! So leuch - te nun in mei - ne See - len - nacht Jetzt, Bu - be

The fourth system features a vocal line with notes and rests. The piano accompaniment includes dynamic markings of *mf* (mezzo-forte) and *ff* (fortissimo) in both the treble and bass lines.

itt sza-kit-lakszer-te szét.  
red' dennsonst er-geht's Dir schlecht.

Nódnek be-csü-le - tét Re-ám te nem bi -  
Die Tu - gend Dei-ner Frau Warnicht in mei-ner

Gertrud! . . . Oh  
Gertrud! Du

zád. E-redj Gertrúdhöz, ő ta-lánmajdszámot ad.  
Hut. Zu Gertrudmusst Du gehn, Die hat Dir Red zu stehn.

huzd be, huzd, ki-gyó-i nyelv-et, Két-ség ho - ná-ba kerget en - ge-met.  
Schlan-ge! Zieh die gift'ge Zun - ge ein! Hör auf, noch neu-es Gift ins Ohr zu spein.

Ger-trud! Ki - rály - nél És mé-gis . . . Oh Is - te-nem!  
Ger-trud! die Köni-gin! und den-noch . . . O gros - ser Gott!

Meg-lop - va a csa lád szent tüz - he - lyét, Az  
 Be - stoh - len mei - nes Hau - ses heil' - ger Herd. Ich

*quasi timpani*

*m. de.* *m. de.*

nem le - het, Ha mé - gis! Oh i - genmostmár va - ló vi - lá - got nyert e -  
 kann es nim - mer glau - ben! Doch wird vie - les auf - ge - klárt, wenn ich zu recht es

*m. de.* *f* *f*

szem, Mostmár va - ló vi - lá - got nyert e - szem! Ó  
 leg? Und ich durch - schau den in - fer - na - len Plan. Sie

*p* *3*

*col 8<sup>va</sup>*

vett re - á sikam - lós nyel - vi - vel, Hogy nő - met ud - va - rá - ba  
 brach - temich mit süs - ser Red? da - hin, Dass ich Me - iin - da liess zum

*col 8<sup>va</sup>* *col 8<sup>va</sup>*

hoz-zam el. Hi-szen Pe-tur, ha jól em-lé-ke-zem, Ho-má-lyo-  
 Ho-fe ziehn. Nun wird mir klar, er-reicht nun mein Ver-stand, Was ich im

san i-lyes mit irt ne-kem. A-zért küld szer-te  
 Brie-fe Pe-turs dun-kei fand. Sie hat mich aus-ge-

hát A hon-ba en-ge-met, Hogy ad-dig meg  
 sandt Ins Land, zu schlich-ten Streit, Der-weil sie er-

fojt-sa itt üd-vös-sé-ge-met. Ily asz-szony ó-riz meg té-  
 würg-te All mei-ne Se-lig-keit. O Gott be-schütz' das Reich Mit

ged ma - gyar honom, Mely ros - ka - d ó - ban vagy; Sa lé g is ő sz s ze nyom. Ah —  
 Dei - ner star - ken Hand! Die Frau häuft Ver - der - ben Auf un - ser Va - ter - land

— El a ki - rály - hoz! E - lé g - té - telt ne - kem! A - das - s é k  
 — Ich will zum Kö - nig in die - sem Au - gen - blick Er soll mir

visz - sza El - g á zolt be - csü - le - tem. Ha nem! A csá - bi - t ó t E - l ő t - te sz ú - rom  
 Süh - ne ge - ben für ver - lor - nes Glück Wenn er sie wei - gern sollt', ich zieh mein gu - tes

át, Gaz vé - re mos - sa le n ő m gya - lá - za - t á t! S ha - l á l ha  
 Schwert, Undschlag' den Schur - kentot, Der mein Weib ent - ehrt! Und wenn für

mé - re - tik e tet - temért re - ám, Ki - ált - ni így fogok, A vér - pad szá - mo -  
sol - ches Thundem Beil verfällt mein Haupt, Ich rufs in al - le Welt wieschnödman mich be -

lyán: I - me, a - zért a - dák Bánkot hó - hér - nak át, Mi - vel meg -  
raubt, Ich ruf' zur Zeu - genschaft das Land und ich er - kläri: Ich sterb den

*col 8<sup>va</sup>*

*f*

*ff*

bosz - szu - lá Ne - je - - - ne - je gya - lá - za -  
Hen - ker - tod weil ich ge - rächt ver - lor - ne

*8*

*ff*

*f*

## BIBER.

tátl Hát nem tu - dod nagy - úr . . . Hi szen pél - da be -  
Ehrl Du fordest Recht vom Thron! Das wär' ein har - ter

*f*



széd Varjú nemás - sa ki Varjú nak a sze mét. E lég - té - telt no már a gondo - lat bo -  
 Strauss! EshacktdieKrä - he nicht DerandernAu - ge aus. Du willst Ge - nug - thu - ung? das nennichwirklich

tor. Mintsemhogyily na - gyot bokázzék a bi - bor. Csorbát ejtvéna mély udvarpo - li - ti -  
 dreist. Du bist Re - gent und kennst NochnichtdesHo - fes Geist? Daswürf'ja al - len Plan UndPo - li - tik zu

kán E - löbbtiz Bán - kot is fel - ál - doz - nak ta - lán. Az - tán meg tó - ród  
 Hauf! Viel - lie - ber op - fert man Dich, Banknoch zehn - mal auf! Ver - ge - bensschärf - test

is haszonta lan fe - ned; meg - tud nak ók eb - ben gátol - ni té - ge - det. Vesztőhe - lyet se  
 Du Die WehrzumTo - des - stoss. Die Leu - te sind be wacht von ih - rer SchergenTross. Gewiss, Du ern - test

fogsz te lát-ni, óh nem ott se-hogysem túrh-he-tik Az ily ri-kol-to-  
 nur fürsölchBe-gin-nen Spott, Und kämst auch nie da-zu, zu re-den am Schaf-

zót. Or-gyil-ko-lók szok-ták Ti-tok-ban ven-ni át... Sö-tét-benmet-szik  
 fot. Man braucht keinHoch-ge-richt, des Hen-kers hat's nicht noth... Dichmacht der Meu-chel-

*rit.* *f* *marc.*

BÁNK.

Ah! El a ki-rály-hoz! E-lég-té-telt ne-  
 Ich will zum Kö-nig in die-sem Au-gen-

BIBER.

el ÉI-té-nek fo-na-lát. Ah! El a ki-rály-hoz! E-lég-té-tel le-  
 mord im Kerker stumm und todt. Geh nur zum Kö-nig in die-sem Au-gen-

*sf* *f* *f*

kem! A - das - sék visz - sza! el - gá zolt be - csü - le - tem! Ha nem! A  
 blick! Er muss mir Süh - ne ge - ben, für ver - lor - nes Glück! Wenn er sie

gyen! Ne túrj el mocs - kot el - gá zolt be - csü - le - ten. Ha nem! A  
 blick! Ob der dir Süh - ne giebt für dein ver - lor - nes Glück? Er wei - gert

8

*f marc.*

csá - bi - tót e - lőt - te szu - rom át, Gaz vé - re mos - sa le, nóm gya - lá - za -  
 wei - gersollt, ich zieh mein gu - tes Schwert, Undschlag den Schur - ken tot, der mein Weib ent -

csá - bi - tót e - lőt - te szur - jad át, Gaz vé - re mos - sa le, nőd gya - lá - za -  
 sie ge - wiss, doch ziehst du kaum das Schwert; Mantrifft dich frü - her, eh sich dein Arm be -

8

tát. S ha - lál ha mé - re - tik e tet - temért re - ám, Ki - ált - ni  
 ehrt. Und wenn für sol - ches Thundem Beil' ver - fällt mein Haupt, Ich rufs in

tát. S ha - lál ha mé - re - tik e tet - ted - ért re -ád, Ki - ált - ni  
 wehrt. Dem Tod ver - fällt Du wohl und Du verlierst das Haupt, Dochtief im

8

ig y fo-gok a vér-pad szá-mo-lyán: I - me a - zért a - dák Bán-kot hó - hér-nak  
al - le Welt, wie schnödmann mich be - raubt. Ich ruf' zur Zeu - genschaft das Land und ich er -

azt fo-god a vér-pad szá-mo-lyán: I - me a - zért a - dák Bán kot hó - hér-nak  
Ker - ker wird das Le - hen Dir ge - raubt. Man macht dich stumm und kalt Und niemand hört dich

*col 8<sup>va</sup>*

át; Mi-vel meg - bosz - szulá ne - je  
klar! Ich sterb den Hen - kertod, weil ich

át, hó - hér-nak át, Mi-vel meg - bosz - szulá ne - je  
mehr, ja nim-mer-mehr, du stirbst durch Meu - chelmord dann räch'

*molto cresc.* *ff*

ne - je gya - lá - za - tát bosz - szu - lá bosz - szu - lá gya - lá -  
ge - rächt ver - lor' - ne Ehr' Mei - ne Ehr' räch - te ich, die Eh -

ne - je gya - lá - za - tát bosz - szu - lá bosz - szu - lá gya - lá -  
dann räch ver - lor - ne Ehr', Dei - ne Ehr' rä - che dann die Ehr'

*sf* *ff* *col 8<sup>va</sup>*

za - tát!  
re

za - tát!  
re

*ff*

*p*

Felnyi-tot-tad a sze-mem, ezt te-hát en-nem te - szem.  
Du hast mir das Aug' ge - öff-net! ich wer-de Klüg-res thun!

*f*

*col 8va*

Szólj, tán még se-git - he-tünk! Óh be - szélj! Je -  
Sprich, ob's wohl noch Hil fe - gibt? Gibt's noch Hil-fe? Ich

Ta - lán je - rünk, je -  
Viel - leicht! So komm, So

rünk  
komm

rünk  
komm

*ff*

*dim.*

col 8.....

Még csak egy-szeróh Me - lin - da Hadd ra - gad - ja - lak ka - rom - ba!  
Fas - se Hoff - nung, o Me - lin - da! Werd' in Dei - ne Nä - he drin - gen

*p*

*f*

Oh mi - ként fo - gom ka - czag - ni azt a gyá - va her - cze - get.  
Dich ent - rin - gen all den Schlin - gen, Die Ver - rath um Dich ge - legt.

*p*

*f*

És ha hú - so mat le - rá - ja Gert - rud, e hon vi - pe - rá - ja,  
 Kann mein Arm Dich erst um - schlin - gen, Bist Du si - cher und ge - bor - gen!

*p* *mf* *f*

Cson - to - mon is el - vi - en - dem Ül - dö - zött hit - ve - se -  
 Nacht und Mor - gen für Dich Sor - gen Wird ein Herz, das für Dich

*p* *f*

met \_\_\_\_\_ | Még csak egy - szer óh Me - lin - da,  
 schlägt \_\_\_\_\_ | Ich be - frei Dich, O Me - lin - dal

*ff*

Hadd' ra - gad - ja - lak ka - rom - ba Oh mi - ként fogom ka -  
 Will mit kräft' - ger Faust Dich schir - men, Soll - te auch ent - ge - gen -

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are: "Hadd' ra - gad - ja - lak ka - rom - ba Oh mi - ként fogom ka - Will mit kräft' - ger Faust Dich schir - men, Soll - te auch ent - ge - gen -". The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one flat. It features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. A first ending bracket labeled "8." spans the final two measures of the system.

czag - ni Azt a gyá - va her - cze - get, azt a gyá - va her - cze -  
 thür - men Mir sich ei - ne gan - ze Welt. Si - cher tot - ge - trof - fen

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "czag - ni Azt a gyá - va her - cze - get, azt a gyá - va her - cze - thür - men Mir sich ei - ne gan - ze Welt. Si - cher tot - ge - trof - fen". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. A first ending bracket labeled "8." spans the final two measures of the system.

get, azt a gyá - va her - cze - get, azt a gyá - va her - cze -  
 fällt, Wer sich mir ent - ge - gen - stellt! Wer sich mir ent - ge - gen -

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "get, azt a gyá - va her - cze - get, azt a gyá - va her - cze - fällt, Wer sich mir ent - ge - gen - stellt! Wer sich mir ent - ge - gen -". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. A first ending bracket labeled "8." spans the final two measures of the system.



get!  
stellt.

*ff*

The first system of music features a vocal line with the lyrics "get! stellt." and a piano accompaniment. The piano part is marked *ff* and consists of two staves. The right hand has a complex texture with many beamed notes and dynamic markings like accents and slurs. The left hand has a more rhythmic accompaniment with some chords and slurs.

FINALE.

*Allegro pomposo.*

The second system of music is a piano accompaniment for the finale. It consists of two staves. The right hand has a melodic line with many beamed notes and slurs, starting with a *tr* marking. The left hand has a rhythmic accompaniment with chords and slurs. The system ends with a double bar line and a *sf* marking.

## GERTRUD.

Most el - bó - csá - ta - lak ne - mes ven - dé - ge - im, Pom - pá - nak fé - nyi - től csil -  
 Nun seid in Huld und Grad' Ent - las - sen, ed - le Gäst' Doch auch für künf - tig lad' Ich

lám - ló ter - me - im, U - ri szá - mo - tok - ra le - gye - nek ki - tár - va  
 Euch zu fro - hem Fest. Mei - nes Schlosses Hal - len Stehn wie heut' Euch al - len

Más - kor is mi - ként ma, é - des mu - lat - ság - ra.  
 Je - der zeit In Gastfreundschaftwohl zu Ge - fal - len.

CORO.  
 SOPR.  
 Él - jen a ki -  
 Heil der gros - sen

TENOR.

BASSI.

*sf* *p*

rály - né Száll - jon üdv re - á - ja! Tár - va min - dig  
 Kön' - gin! Ju - bel klang er - brau - se! Gern sie sieht im

*cresc.*

há - za É - des mu - lat - ság ra!  
 Hau - se Uns zu Tanz und Schmau se.

*ff* *sf p*

Ed.

## MELINDA.

É-des mu-lat - ság ezt mond ha-tom, Kö-sző-nö-mne - ked nagyasz - szonyom!  
 Gastfreundlich seid Ihr, wie ich er-schau! Lasst mich Euch dan - ken, hoch-ed - le Frau!

*p*

*coll. 8<sup>va</sup>.....*

Hogy ál - tal lát - tad miként ne - kem Magányban lak - ni Il - lem - te - len.  
 Nahmt voll Pe-sorg - niss hermich zur Hut Ein - sam zu woh - nen thät mir nicht gut.

Hisz a nagy úr - nak va - gyok ne - je; Ki - rály ud - var - ban  
 Ich bin des Ba - nus eh' - li - ches Weib Drum' nur bei Ho - fe

*p*

An-nak he-lye. Szer-zél is né - kem al - kal - ma-kat  
 sei mein Ver-bleib. Man war bei Hof' auch mein wohl be-dacht:

Mu-lat - nom ez - zel, na - gyon ma - gamat. Hisz itt a her - czeg  
 Drum'hat derPrinz stets den Hof mir gemacht. Hielt vor den an - dern

mon - dá ma - ga; E - gyü - gyü - ek - ben hi - ány va - la.  
 Da - men mich werth. Ein - fält' - ge Frau sind hier mehr be - gehrt!

É - des mu - lat - ság aztmond - hatom. Kö - szö - nöm ne - ked  
 Gastfreund - lich seid Ihr, wie ich erschau! Lasst mich Euch dan - ken,

GERTRUD.

nagysz - szonyoml Mi vak - me - ró be - szédek han - goz nak aj - ka - don?  
 hoch - ed - le Frau! Hast Du für mei - ne Gü - te Auch Un - dank zum Ent - gelt,

Nemerj tá-voz-ni in - nen! Viszszal Pa - ran - eso - lom!  
 Dupleibst wei-ter-hin auch hier So lang' es mir ge - fällt!

*sf* *ff*

Az ég meg-dör-dü - le, Svil - lá - mát sujt - ja le, Hogy a föld ke - be -  
 Aus hei-tern Him - mel fährt Ein Blitz mit schwerem Schlag. Des Fes - tes Freu - de

*sf* *p quasi pizzi.*

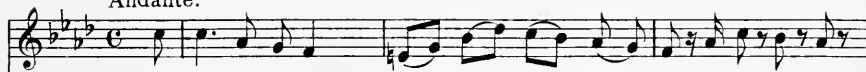
le, Meg-ráz - kó - dik be - le.  
 kehrt Sich nun zu bit - ter Klag:

*pp*

*pp*

Andante.

MELINDA.



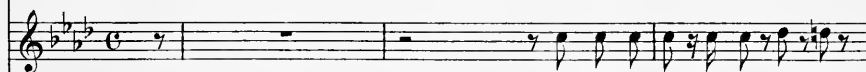
Oh hol vagy, oh Bánk drá - ga fér - jem, El - hagyál ö - rök -  
 Woweilst Du Bank Ban, Gat - te viel ge - liebt? Wa - rum eilst Du

GERTRUD.



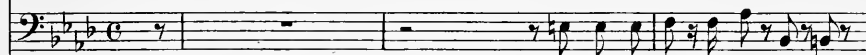
Hah, mi tart - ja visszamérgemhogye vak - me - ró - re önt -  
 Wel - che Kühnheit son - der Gleichheit! Die - se Frau er - bost zeigt im

OTTO.



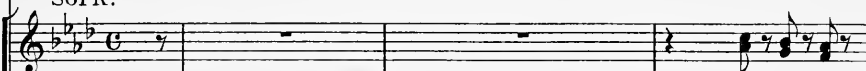
Már csak - u - gyan ha - nyat - ló - ban  
 Mein Ziel wird nicht erreicht Ah! sie

PETUR.



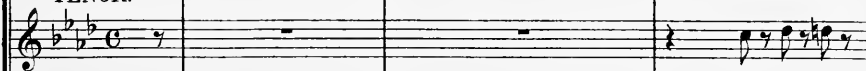
Ha Bánk nem jön, nin csen ki rajt  
 Wer ih - re Ehr' bewahrt, was äumt

SOPR.



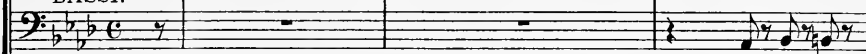
Sér - tést ej -  
 Ihr Trotz hat

TENOR.



CORO.

BASSI.



Andante.

ZONGORA.



re en - gem. Nézd a mamegmérge zettnyiltmilygyorsan re - pül fe -  
 nicht zu mir? Zu der Gat-tin, wel-che hier Ge-fahr um - giebt?o eil' Dich

sem, önt - sem. Mint kis ki - gyönyűjto - gat - ja, Mér-gesful-lánkját, mér-ges ful-lánk-ját én fe -  
 Trotz die Krall! Doch mein Zorn wird sie er - rei - chen, Ih - re stol - ze Tugend muss zu Fall', ja, muss zu

re - mé - nyem Sor - som el - le - nem, hogyczé - lom  
 wird nicht mein! Die Hoffnung sinkt, Mein Plan nie ge -

se - gél - jen. Megsértett nő, kin du - long szi -  
 er, der Bankl Wer ret - tet sie? schützt sie vor Ge -

te vakmerőn. Ki - rá - lyi sze -  
 was streng verpönt Die Kö - ni - gin



lém. — Jöjj ver-senyt a gon - do - lat - tal, Tartsd fel azt e - róska-roddal  
eill — Mich schü-tzend sei zur Stell' o eill' o eill' wie Ge - dan-kênflug, so

lém. — E mosoly-gónyájas angyal . . . Azt vélnéd  
Fall! — Sieward mit Freundlichkeit verwöhnt, . . . Nun seh ich

ér - jem Mily harag-lánggal lő-vel-te pil-la-nat-ját én fe-lém, A megsérte-tett kis  
lingt! — Ih-re Au-genschossen zo-rnig Bli-tze oh-ne Un-ter-lass, In den Mien-en konnt ich

vé - ben És Bánk nem jön, hogy bős z ha-rag-gal bosz-zu-táll-  
fahr? — Wer hilft der Frau, die man durch Trug verräth? Essäumt der

me - lyen. Oh ég!  
höht. — O Gott!

*pp*

oh tartsd föl, oh Bánk! ah tartsd föl, Kü-  
 schnell, so schnell, o Bank! o Bank!

hogyszárnyas-an-gyal A ki - gyó ful - lánk - ját fe -  
 mich von ihr ver.höhnt! Ver - höhnt! doch büsst sie

an-gyal, a meg-sér-te-tett kis an - gyal, an - gyal Ha -  
 le - sen die Ver - achtung nur und Hass! Hass es

jon ércz ka-rok-kal raj - tok, raj - tok bosz -  
 Bank, die Ra - chekommt zu spät! spät! zu

*pp*

Oh ég! Oh ég! Oh ég! Mi -  
 O Gott! O Gott! O Gott! Was

*pp*

*pp*

*pp*

lön - ben se - bet nyit — hit - ve - sed - nek  
 eil' zur Stell, o eil' — Schütz'dein Weib!

lém nyuj - to - gat - ja — Si - me ne - vel - ke - dék föl - kro - ko - dilus - nak te - jén Si -  
 dies, sie kommt zu Fall' —! Die stol - zen Grossen dieses Reich's sind mir nicht wohl - ge - siant. In

rag - gal néz fe - lém . . . Té - tó - vázva ál - lok itt,  
 lag drin nur der Hass — In den Augen lag der Hass

szut, raj - tok áll - jon Mint ri - asz - tottár - va gerle, ah szegény  
 spät, spät kommt der Bank! Dass man hier zu - rück sie hält, dass schafft Verdacht

lessz en - nek vé - ge, mi - kép leszen  
 wird das End' nun sein? das End' — nun sein?

hú szi - vén ah se - bet nyit, oh  
Schütz dein Weib! Ah! rett' ihr Heil Wo

me ne-vel-ke - dék föl Kroko - di-lus-nak te-jén a szi - sze - gő ki - gyól  
dessein Lächeln die-ser Frau die Her-zen all' ge-winnt! Doch bring' ich sie zu Fall!

Nem tu-dom mit kezdjek én u - gyan mit kezd - jek én?  
In den Au-gen lag der Hass! Ich las dort nur den Hass!

vár-ja himét az árva ger-le, ah szegény vár - ja hi - mét a sze - gény!  
denn sie wird leicht ein Opfer fei-ler Nie-dertracht! Es säumt der Bank zu lang!

hogymi - kép vég - zó - dik majd.  
o wie wird das End' nun sein?

*p*

hol vagy ohBánk drá - ga - fér - jem, El - hagyál ö - rök - re en - gem.  
weilst Du Bankban, Gat - te - viel - ge - liebt? Wa - rum eilst Du nicht zu mir?

Hahmi tart - ja viz - sza mérgem, hogye vak - me - rő - re önt - sem, önt - sem, Mint kis  
Wel - che Kühnheit son - der Gleichen! Die - se Frau er - bost, zeigt im Trotz die Krali! Doch mein

Márcsak - u - gyan hanyat - ló - ban re - mé - nyem.  
Mein Ziel wird nicht er - reicht! Ah! sie wird nicht mein!

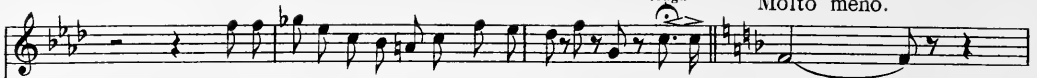
Ha Bánk nem jön nincsen ki rajt se - gél - jen.  
Der ih - re Ehr' be - wahr, wo säumt er der Bank?

Sér - tést ej - te vakmerőn  
Ihr Trotz hat, was streng verpönt

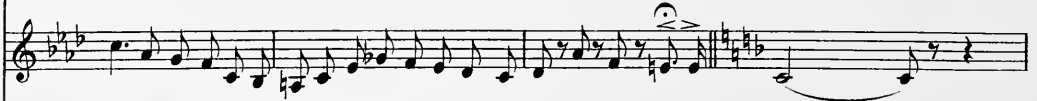
*p* *p* *pp*

*longa*

Molto meno.



Nézda mamegmérgezetnyiltmilygyorsanre-pül én fe - lém \_\_\_\_\_!  
 Zu der Gat-tin,wel-che hier Ge-fahr um-giebt, o eil', eil' hier - her! \_\_\_\_\_



Ki-gyönyujtogatja mérgesfullánkját,mérges fullánk-ját én, én fe - lém \_\_\_\_\_!  
 Zornwird sie er-reichen, Ih-re stol-ze Tu-gend muss zu Fall! muss zu Fall! zu Fall! \_\_\_\_\_



Ha-raggal né - zed kis an - gyal \_\_\_\_\_.  
 Die Hoffnungsinkt,MeinPlan miss - lingt! \_\_\_\_\_



Bánk állj bosszút,Bánkjer, bosszút állj \_\_\_\_\_!  
 Wer ret-tet sie,schützt sie vor Ge - fahr?! \_\_\_\_\_



Ki - rá - lyi sze - mé - lyen.  
 die Kö - gin ver - höhnt \_\_\_\_\_



Bánkjer, bosszút állj \_\_\_\_\_  
 Schützt sie, vor Ge - fahr! \_\_\_\_\_



Molto meno.

SOPR.

Oh szép Me-lin - da ne légy szo-mo-rú E ha - za min - den  
 TENŒschö - ne Me-lin - da steh in fes-tem Muth! Du uns - res Lan - des

BASSI.

baj - no - ka véd, És hom - lo - kod - ról o - szol-jon a bú,  
 tu - gendreichste Zier! Un - garns Geschlech - ter neh - men Dich in Hut,

Bán - kod szi-ve ti - éd Oh ne szép Me-lin - da  
 Ste - hen ge-treu zu Dir O schö - ne Me-lin - da

R & C<sup>o</sup> 2702

ne légy szo - mo - rú, E ha - zamin - den baj - no - ka véd,  
 steh in fes - tem Muth, Du uns - res Lan - des tu - gendreichste Zier!

És hom - lo - kod - ról o - szol - jon a bú,  
 Un - garns Ge - schlech - ter neh - men Dich in Hut,

Bán - kod szi - ve ti - ed.  
 Stéh treu - lich nur zu Dir.



É - des Bán - kom végy ka - rod.ba vigy ma - gad - dal  
 Theu - rer Bank, mein Schü - tzer, mein Hort! Führ' von die - sem

*pp*

Hó - dol né - kem ven - dég  
 Beugt in De - muth Euch zur

*pp*

Szép Me - lin - da ne légy  
 Schön' Me - lin - da, muss die

*pp*

Szép Me - lin - da ne légy  
 Schön' Me - lin - da fas - se

*pp*

Szép Me - lin - da ne légy  
 Schön' Me - lin - da fass' - nur

*pp*

Szép Me - lin - da ne légy  
 Schön' Me - lin - da fass' - nur

*p*

csend la-kod - ba, Ott nem á - rad en-nyi pom-pa fény,  
Ho - fe-mich fort! Nach uns' - res Herdes stil-ler Ein-sam-keit,

ko - szo - rú, A ha - ta - lom  
Hul - di - guog! Fest wie Fel - sen

szo - mo - rú, baj - no - kod - nak  
Mei - ne sein! Sie, die hűch - ste

szo - mo - rú, e ha - za min -  
fes - ten Muth, Uns - res Lan - des

szo - mo - rú, e ha - za  
Muth! - nur Muth! - ner Muth! - Du

Ah, de Bán - kom szí - ved enyém, É - des Bán - kom  
 Wo unser Glück noch wie einst ge deihlt Theu - rer Bank mein

nak érc ka - ra véd \_\_\_\_\_, Csil - la - gom - ra nem  
 steht mein Kö - nigs - thron \_\_\_\_\_ Nicht küm - mert mich des

e - rős ka - ra véd hom - lo - kod - ról o -  
 Zier die - ses Lands \_\_\_\_\_, Oh - ne Schutz bleibt

den baj - no ka véd hom - lo - kod - ról o -  
 Tu - gend Zier \_\_\_\_\_! Un - garns Ed - le

min - den baj - no - ka véd! Hom - lo -  
 hol - der Tu - gend Zier! Un - garns

*mol cresc.* *fff sempre marcatisimo*  
*f col 8<sup>va</sup> ad bil*

végy ka-rod-ba, Vagy ma - gad - dal csend la - kodba,  
Schutz, Du mein Hort, Führt von die - sem Ho - fe mich fort!

száll - hat bo-rú, Csil - la - gom-ranem száll - hat bo-rú,  
Volk's Er - bitt-rungl Nicht küm - mert mich des Volk's Er - bitt-rungl

szol - jon a bú, hom - lo - kod - rólo - szol - jon a bú,  
sie ganz al - lein. Oh - ne Schutz bleibt sie ganz al - lein.

szol - jon a bú, hom - lo - kod - rólo - szol - jon a bú,  
steh'n zu Dir treu! Un - garns Ed - le steh'n zu Dir treu!

kod - ról o - szol - jon a bú,  
Ed - le ste - hen treu zu Dir!

kod - ról o - szol - jon a bú,  
Ed - le ste - hen treu zu Dir!

8  
*fff*

col 8<sup>va</sup>.....

Ott nem á - rad      eny-nyi pom-pa fény.      A de Bán - kom  
Nach uns - res Her - des      stil - ler Ein - sam - keit!      Wo mein Glück wie

fé - nye ö - rök - re      ég ö - rök - re ég.      fé - nye ö - rök - re  
Halt' das Land im      Dru - cke har - ter Frohnl      Hal - te das Land

láng sze - rel - mem,      lángsze - rel mem tiéd,      láng sze - rel - mem ti -  
Bald zer - reisst ihr      sprö - der Tu - gendkranz.      Zer - reisst ihr Tu - gend.

Bán - kod szi - ve,      Bánkodszi - ve tiéd.      Bán - kod szi - ve ti -  
Un - garns Ed - le      neh - men Dich in Hut:      Ste - hen treu - lich zu

Bán - kod      szi - ve      Bán - kod szi - ve ti -  
Un - garns      Ed - le      Stehñ ge - treu - lich zu

8

*stf*    *stf*    *stf*

col. 8

szi - vedenyén. Ah Bán - kom, ah  
 einst ge-deiht, o Ed - ler, o

ég Ö - rök - re, ö - rök - re, ö -  
 Frohn. ja in Frohn! in Frohn! in

éd sze - rel - mem, sze - rel - mem, sze -  
 kranz! ihr Kranz zer - reisst! zer -

éd Ah Bán - kod, te fér - jed, te  
 Dir Wir stehn zu Dir wir

éd Ah Bán - kod, te fér - jed - nek  
 Dir! Wir stehn zu Dir! wir

8.

*fff*

szí - ved e - nyém  
Theu - rer! o Bank

*fff*

rök - re, ö - rök  
Frohn! in Frohn

*fff*

rel - mem, ti - éd  
reisst! ihr Kranz

*fff*

fér - jed ti - éd  
stehn zu Dir

*fff*

szí - ve ti - éd  
stehn zu Dir

*fff*

*fff*

8

szí - ve ti - éd  
stehn zu Dir

*fff*

szí - ve ti - éd  
stehn zu Dir

*fff*

col 8<sup>va</sup>

This section of the score consists of four staves. The top three staves are vocal parts, each starting with a treble clef and a key signature of one flat. They feature a melodic line with a long, sweeping slur that spans across the first two measures of the system. The bottom staff is a bass line, starting with a bass clef and a dynamic marking of *pp* (pianissimo). It mirrors the melodic contour of the vocal parts.

This section of the score consists of three staves, all with treble clefs and a key signature of one flat. Each staff contains a melodic line with a long, sweeping slur that spans across the first two measures of the system. The notes are mostly whole and half notes, with some rests.

This section shows the piano accompaniment, consisting of two staves. The right hand (treble clef) features a complex, rhythmic pattern of sixteenth notes, with a dotted line and the number '8' above it indicating an eighth-note figure. The left hand (bass clef) features a similar rhythmic pattern of sixteenth notes, with a dotted line and the number '8' above it. The piece concludes with a final chord in the right hand and a bass line.



## RECITATIV.

GERTRUD.

Emeg-fe-led-ke - zést így el nemtúr.he - tem, Egyhé.tig nem sza - bad lát-nod te-kin - te -  
 Du hast Dich gar zu schwer Ver-ges.sen al - ler Pflicht.Vier Wochen siehst Du nicht Mein huldvoll An - ge -

MELINDA.

tem! Amint pa-ran-cso-lod Szavad törvény ne - kem, Tő-led bármintne meg Ö - rökre Is - te -  
 sicht! Ich bin die har - te Buss! Zu tra-gen gern be - reit. Wärich zu glei-cher Zeit Von die-sem Hof be -

nem.  
freit!*pp*

A vi - ga-lom nagyönbú - san végzódik el. Komorsej - té - sek - kel te - lik meg a ke - bel  
 In tie - fe Trauerkehrtsich all die lau - te Lust. Und ban - ge Ab - nung - füllt der Pa - tri - o - ten Brust

Ilyszörnyű - sé - ge - ket nem tűzhet a ke - bel.  
 Das Mass ist vollkloch kommt der Banknoch immer nicht,

Bánk nem jönjgy bosszúnk magunk végezzük el.  
 So hal - ten wir denn selbst ein furchtbar Strafgericht!

A mint pa - ran - csolod, Sza - vad tör - vény ne - kem  
Zu mei - den die - se Frau bin ich gar gern be - reit

Ezt el nem túr - he - tem,  
Der stol - zen Tu - gend Trotz

Da - czát mi - nél e - löbb ki - en - gesz - tel - ni kell,  
Ihr Trotz, wenn er dem sü - ssem Schmeichel - wort nicht weicht

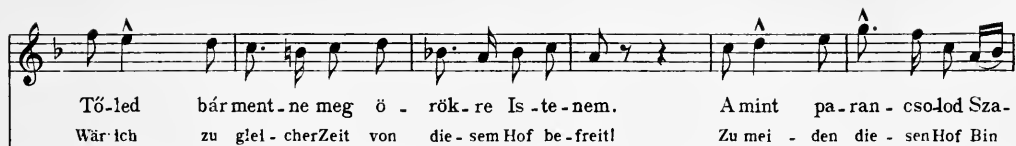
nem túr - het a ke - bel  
Und kommt der Bank auch nicht

Ah! A vi - ga - lom nagyon bú - san vég - ző - dik el.  
In tie - fe Trau - er kehrt sich all die lau - te Lust

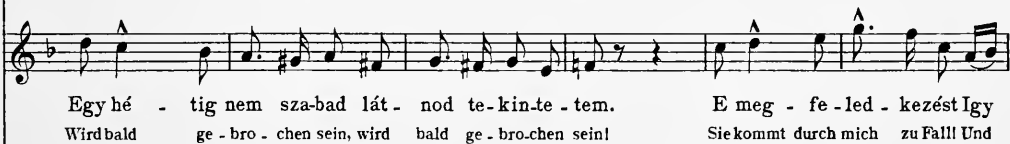
bú - san vég - ző - dik el.  
Zur Trau - er wird die Lust

*col 8<sup>va</sup>*

*sf* *f*



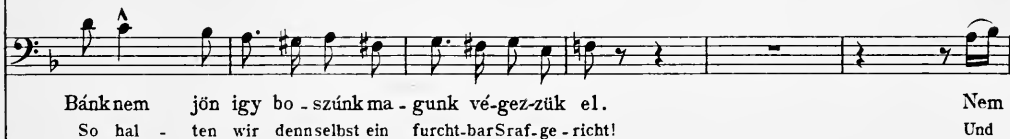
Tő-*led* bárment-ne meg ö - rök-re Is - te - nem. A mint pa - ran - cso-*lód* Sza -  
 Wár-ich zu giel - cherZeit von die - sem Hof be - freit! Zu mei - den die - sen Hof Bin



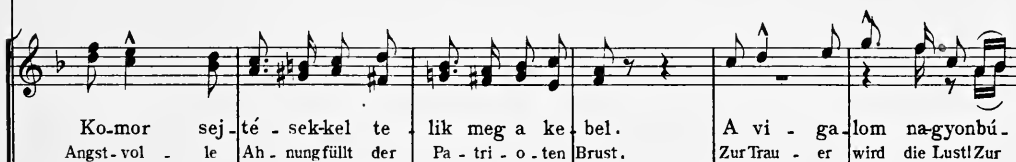
Egy hé - tig nem sza - bad lát - nod te - kin - te - tem. E meg - fe - led - kezést Igy  
 Wird bald ge - bro - chen sein, wird bald ge - bro - chen sein! Sie kommt durch mich zu Fall! Und



czé - lom ste bo - szúdat csak igy ér - het - jük el. Da - czát mi - nél e - löbb ki -  
 So wird Ge - walt ge - braucht und so das Ziel er - reicht. Ihr Trotz, wenn er der sü - ssen



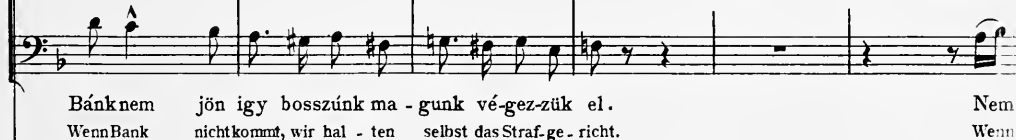
Bánknem jön igy bo - szúnk ma - gunk vé - gez - zük el. Nem  
 So hal - ten wir denn selbst ein furcht - bar Straf - ge - richt! Und



Ko - mor sej - té - sek - kel te lik meg a ke - bel. A vi - ga - lom na - gyonbú -  
 Angst - vol - le Ah - nungfüllt der Pa - tri - o - ten Brust. Zur Trau - er wird die Lust! Zur



Ily szór - nyü - sé - ge - ket Nem  
 Wenn Bank nicht kommt wir hal - ten



Bánknem jön igy bosszúnk ma - gunk vé - gez - zük el. Nem  
 Wenn Bank nicht kommt, wir hal - ten selbst das Straf - ge - richt. Wenn



8..... *col 8<sup>va</sup>*.....  
*p* *f*

vad tör-vény ne - kem, Tő-led bár ment-ne ö - rök-re Is - te - nem.  
 ich gar gern be - reit. Wäre ich auch all-zeit Von die-sem Hof be - freit!

el nem túr-he - tem, Egy hé - tig tilt - va lát - nod te - kin - te - tem.  
 der Tri - umph ist mein! Der Re - bel - lin Trotz Wird bald ge - bro - chen sein!

en-gesz-tel-ni kell. Czé-lom s te bo - szú - dat Igy ér - het - jük el.  
 Schmeichel - red' nicht weicht, So wird ge - walt - sam der Wün - sche Ziel er - reicht.

túr - het a ke - bel. Bánk nem jön, így bo - szúnk, ma-gunk vég-zük el.  
 kommt der Bank auch nicht, Wir hal - ten selbstselbst ein furcht-bar Straf - ge - richt!

san vég - zó - dik el. Ko-mor sej - té - sek - kel te - lik a ke - bel,  
 Trau - er wird die Lust. Angst - vol - le Ah - nung er - füllt die ban - ge Brust.

túr - het a ke - bel. Bánk nem jön így bo - szúnk ma-gunk vég-zük el.  
 furcht-bar Straf - ge - richt! So hal - ten wir selbst ein furcht-bar Straf - ge - richt!

túr - het a ke - bel. Bánk nem jön így bo - szúnk ma-gunk vég-zük el.  
 Bank zur Zeit nicht kommt, So hal - ten wir selbst ein furcht-bar Straf - ge - richt!

Oh Bánk, mi - ért ho - zál csen - des fész kem - ből el Oh Bánk, mi - ért ho - zál csen -  
 O Bank, mein Schutz, mein Hort, o fühf von hier mich fort! O Bank, mein Schutz und Hort, o

E meg - fe - led - kezést így el nem túr - he - tem. Egy hé - tig nem szabad lát -  
 Der stol - zen Tu - gend Trotz Wird bald ge - bro - chen sein. Sie kommt durch mich zu Fall, ja,

Oh lá - tom nem hajol hoz - zám ez érc ke - bel. Oh lá - tom nem ha - jol hoz -  
 Wenn sü - ssem Schmei - chelwort der star - re Trotz nicht weicht, So wird Ge - walt gebraucht, wenn

Ily ször - nyü - sé - geket nem túr - het a ke - bel. Bánk nem jön, így bosszúnk ma -  
 Das Mass ist voll doch kommt der Bank noch im - mer nicht, Doch zaud - re ich nicht mehr und

Ah  
 Ah!

*p* *p*



Me-lin-dád rád vár  
Führ von hier mich fort

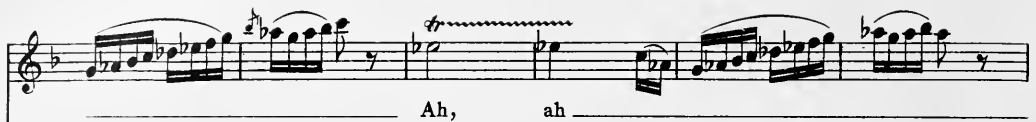
Zord te - kin - te - tem. Da - czát mi-nél e - löbb mi-nél e -  
Ja Tri - umph ist mein! Der stol - zen Tu - gend Trotz muss weichen

hoz-zám ez ércz kebel. Da - czát mi - nél e -  
Wird das Ziel er - reicht! Es wird Ge - walt ge -

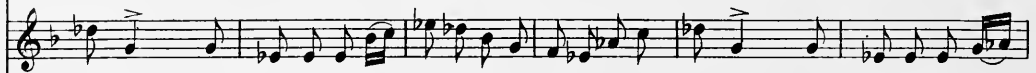
magunk vég - zük el. Ily ször - nyü - sé -  
Hal - te Straf - ge - richt! Das Mass ist voll!

Ko-mor sej - té - sek - kel te - lik a ke - bel. A vi - ga - lom  
Zur Trau - er wird die Lust. Ban - gen fasst die Brust, fasst die Brust die

Ko-mor sej - té - sek - kel te - lik a ke - bel. Ily ször - nyü - sé -  
Zur Trau - er wird die Lust. Ban - gen fasst die Brust. Das Mass ist voll!



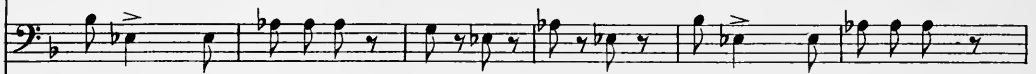
Ah, ah



lőbbkien - gesz - tel - ni kell. Da - czátmi - nél e - lőbb, minél e - lőbbkien - gesz - tel - ni kell, Da -  
Wird bald ge - bro - chensein der stol - zen Tü - gend Trotz muss weichen, wird bald ge - brochensein der



lőbbkien - gesz - tel - ni kell. Da - czátmi - nél e - lőbbkien - gesz - tel - ni kell.  
braucht wird Ge - walt gebraucht. Es wird Gewalt ge - braucht wird Ge - walt gebraucht.



ge - ket nem túr - he tünk. Bánk nem jön, így bosszunk mi vé - g e z zük.  
Ich hal - te Straf - ge - richt! Das Mass ist voll! ich hal - te Straf - ge - richt



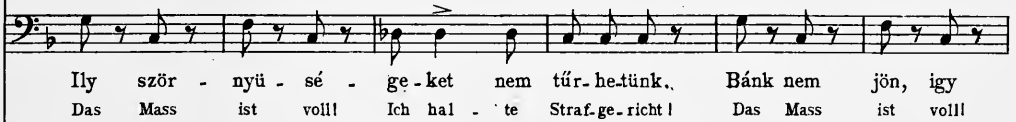
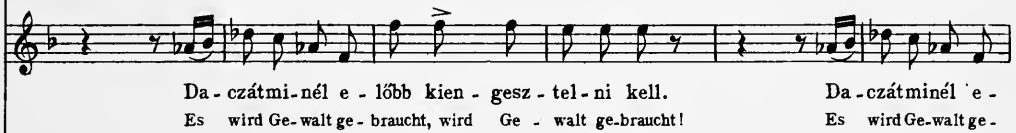
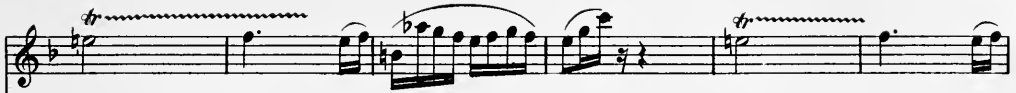
bú - song - va vég - z ő d i k, A vi - ga - lom bú - song - va vég - z ő d i k e l,  
angst - vol - le Ahnungfüllt fasst die Brust! die angst - vol - le Ahnungfüllt



ge - ket nem túr - he tünk. Bánk nem jön így bosszunk mi vég - z ü k e l  
Wir hal - ten Straf - ge - richt! das Mass ist voll! Wir hal - ten Straf - ge - richt

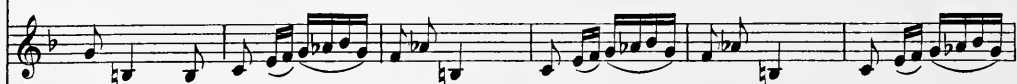
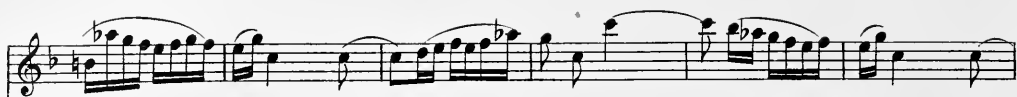






Ily ször - nyü - sé - ge - ket nem túr - he-tünk. Bánk nem jön, így  
das Mass ist voll! Wir hal - ten Straf-ge-richt! das Mass ist voll!

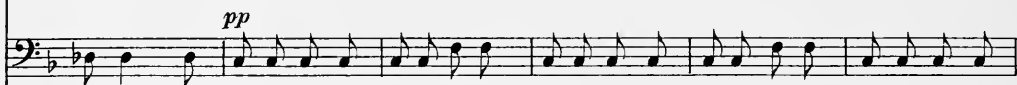




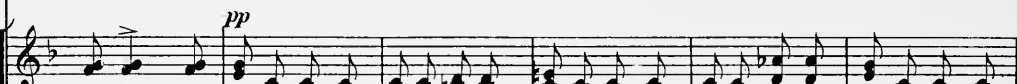
lőbbkien - gesz - tel - ni kell. Nemszabad lát - nod , nemsza - bad lát - nod \_\_\_\_\_,  
Wird bald ge - bro - chensein! Wenn ihr Trotz nicht weicht! brauchen wir Ge - walt \_\_\_\_\_!



lőbbkien - gesz - tel - ni kell. Ah ér - zem, ah \_\_\_\_\_ ér - zem, ah \_\_\_\_\_  
ihr Trotz nicht wei - chen will, brauch ich Ge - walt! \_\_\_\_\_ ja Ge - walt \_\_\_\_\_



ma - gunk vég - zük, A vi - ga - lom nagy on bú - san vég - ző - dik el, vég - ző - dik el, Komor sej -  
wir hal - ten Straf - ge - richt! Das Mass ist voll köch kommt der Bank noch nicht, noch im - mer nicht, So hal - ten



bú - san hang - zik. A vi - ga - lom nagy on bú - san vég - ző - dik el, vég - ző - dik el. Komor sej -  
Brust wird von Ang - ster - füllt! In Trauer kehrt sich all die lau - te Lust! Und ban - ge Ah - nung füllt der



ma - gunk vég - zük. A vi - ga - lom nagy on bú - san vég - ző - dik el, vég - ző - dik el. Komor sej -  
wir hal - ten Straf - ge - richt! Das Mass ist voll köch kommt der Bank noch nicht, noch im - mer nicht, so hal - ten



ah, ah ah ah ah  
ah ah ah ah ah

nemsza-bad lát-nod nemsza-bad nemah ah ah  
BrauchGewalt. Ge-walt ja Ge-walt ah ah ah

ér-zemah ér-zem. Is-ten se-gits e  
brech, mit Ge-walt den Trotz! doch kom-me ich zum

té-sekkel te-likmaga ke-bel,mega ke-bel. Is-ten se-gits e  
wirdannselstein furchtbarStraf-ge-richt!ein Straf-ge-richt! Gott wen-de ab das

té-sekkel te-likmaga ke-bel,mega ke-bel. Is-ten se-gits e  
Pat-ri-o-ten Brust!erfüllt der Pat-ri-o-ten Brust! Gott wen-de ab das

té-sekkel te-likmaga ke-bel,mega ke-bel. Is-ten se-gits e  
wirdannselstein furchtbarStraf-ge-richt!ein Straf-ge-richt! Gott wen-de ab das

8

*cresc.* *f* *mol. cresc.*

ah Amint pa - ran - csodol Szavad tör - vény ne - kem Tőled bár  
 ah! Zu mei - den die - se Fraub in ger - ne ich be - reit. Wärich zu

ah Daczat mi - nél e - löbb Ki - engesz - tel - ni kell Boszszúm, s te  
 ah! Der stol - zen Tu - gend Trotz wird bald ge - bro - chen sein! Sie kommt durch

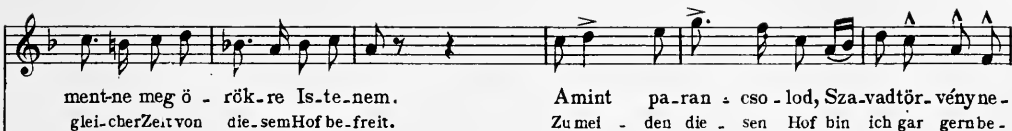
baj - bóll Daczat mi - nél e - löbb Ki - engesz - tel - ni kell Czé - lom s te  
 Zie - lel Ihr Trotz, wenn er dem süs - sen Schmeichel - wort nicht weicht, So wird Ge -

baj - bóll Ily ször - nyü - sé - geket nem tûrhet a ke - bel, Bánk nem áll  
 Un - heill Das Mass ist voll doch kommt der Bank noch im - mer nicht, So hal - ten

baj - bóll A vi - ga - lom nagyon bú - san vég - zó - dik el Komor sej -  
 Un - heill In tie - fe Trau - er kehrt sich all die lau - te Lust. Und ban - ge

baj - bóll Ily ször - nyü - sé - geket Nem tûrhet a ke - bel, Bánk nem áll  
 Un - heill Das Mass ist voll doch kommt der Bank noch im - mer nicht, So hal - ten

8  
 fff  
 sf  
 sf  
 sf



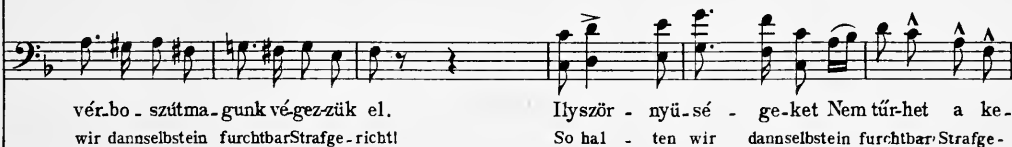
ment-ne meg ö - rök-re Is-te-nem. Amint pa-ran - cso - lod, Sza-vadtör - vényne -  
glei-cherZeit von die-sem Hof be-freit. Zumel - den die - sen Hof bin ich gar gerne -



czé-lo-datsak így ér-hetjük el. Dacját mi-nél e-lőbb ki - engesz - tel-ni  
mich zum Fall Tri - umph ist si-cher mein. Der stol - zen Tu - gend Trotz wird bald ge - brochen



bo - szú-datsak így ér-hetjük el. Dacját mi-nél e-lőbb ki - engesz - tel-ni  
wird gebraucht und so das Ziel er - reicht. Sowird Ge-walt ge-brauht und so das Ziel er -



vér-bo - szú-tma - gunk vé-gezzük el. Ilyször - nyü - sé - ge-ke-t Nem tőr-het a ke -  
wir dann selbstein furchtbar Strafe - richt! So hal - ten wir dann selbstein furchtbar Strafe -



té - sek - kel te - lik mega - ke - bel. A vi - ga - lom na - gyon bú - san vég - ző - dik  
Ah - nung füllt der Pat - ri - o - ten Brust. In tie - fer Trau - er kehrt sich all die lau - te



vér-bo - szú-tma - gunk vé-gezzük el. Ilyször - nyü - sé - ge-ke-t Nem tőr-het a ke -  
wir dann selbstein furcht - bar Strafe - richt! So - hal - ten wir, wird dann ein furcht - bar Strafe -



8-  
p  
ff  
sf  
3

kem. reit! Oh Bank hoz-zám hoz-zám, hoz-zám ah ah!  
O Bank Du Ed ler, kom-me bald! ah!

kell. sein. Bosszúmszte czé lo-dat, csak úgy ér-het-jük  
Siekommt zu Fall! siekommt zu Fall! ja, kommt zu

kell. reicht. Czelóm ste bo-szú-dat csak úgy ér-het-jük  
MeinZiel er-reicht! Mein Ziel er-reicht! Mein Ziel er-

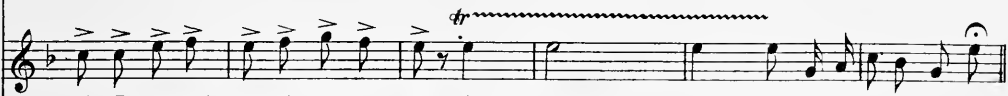
bel. richt! Banknem jó, így bosszúnk ma-gunk vé-gez-zük  
DasMass ist voll! das Massist voll! das Mass ist

el. Lust. Ko-mor sejté-sek-kel te-lik meg a ke-  
Lust. Und ban-ge Ab-nungfüllt die Brust; füllt die Brust

bel. richt. Bánknem jó így bosszúnk ma-gunk vé-gez-zük  
DasMass ist voll! das Mass ist voll! das Mass ist



Ah

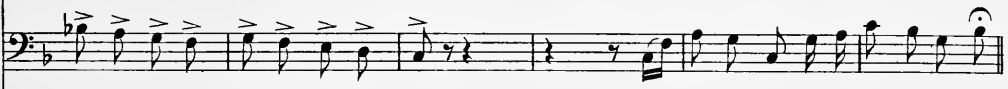


el, I - genősak úgy ér - het-jük el. Ah  
 Fall! sie kommt zu Fall! sie kommt zu Fall. Ah



el, I - genősak úgy er - het-jük el.  
 reicht! so wird der Wünsche Ziel er - reicht!

Nem ha-jol hozzám hoz -  
 Es wird mein Zieler - reicht!



el, Bosszúnk ma - gunk vé - gez-zük el.  
 voll! Wir hal - ten selbst das Straf - ge - richt!

Bánk nem jön meg, úgy bosszúnk magunk vég -  
 Wenn Bank nicht kommt, wenn er zur Zeit nicht kommt,



bel, I - gen, te - lik meg a ke - bel. A vi - ga - lom bú - sanhangzik hang -  
 Ban - ge Ah - nung, ban - ge Ah - nung füllt: er - füllt die Brust! Er - fül - let die Brust!



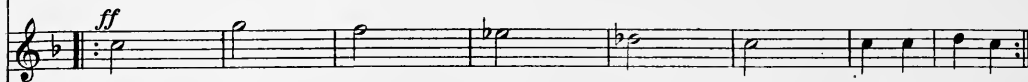
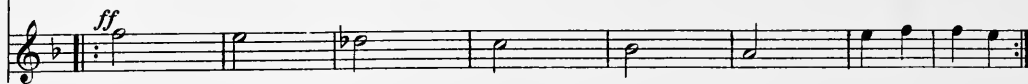
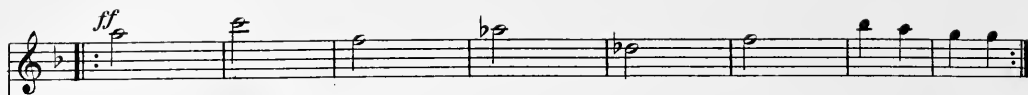
Bánk nem jön meg, úgy bosszúnk magunk vég -  
 Wenn Bank nicht kommt, wenn er zur Zeit nicht kommt



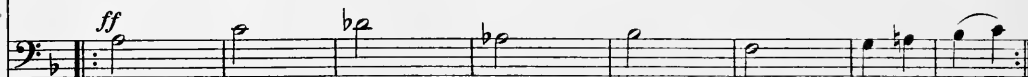
el, Bosszúnk ma - gunk vé - gez-zük el.  
 voll! wir hal - ten selbst das Straf - ge - richt!

Bánk nem jön meg, úgy bosszúnk magunk vég -  
 Wenn Bank nicht kommt, kommt er zur Zeit nicht, wir

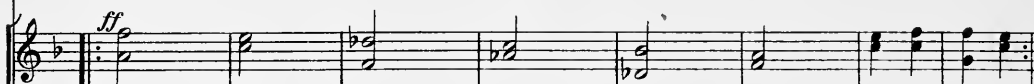




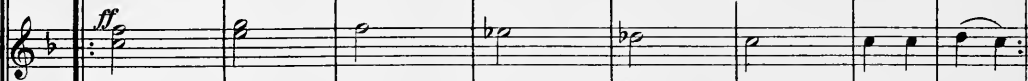
zám an - gyal an - gyal nem nem ha - jolsz hoz -  
Ihr Trotz wenn er nicht weicht, sü - ssem Schmeichel -



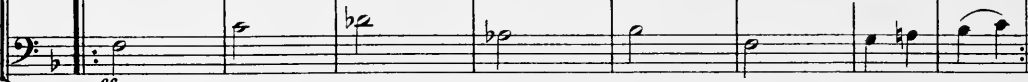
zük ma - gunk ma - gunk ma - gunk vé - gez -  
halt ich Straf - ge - richt ein furcht - bar Straf -



zik hang - zik bú - san hang - zik bú - san hang  
Tief in Trau - er - kehrt sich all die lau - te



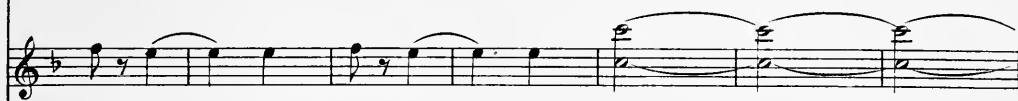
zük ma - gunk ma - gunk ma - gunk vé - gez -  
hal - ten Straf - ge - richt! ein furcht - bar Straf - ge -



*ff*







zám ah an - gyal ah an - gyal - -  
 wort, so ge - brauch ich Ge - walt

zük ah bo - szüm ah bo - szüm - -  
 richt! Straf - ge - richt! Straf - ge - richt

zik ah bú - san ah hang - zik bú - san hang - zik bú -  
 Lust ah tief in, Tief in Trau - er kehrt sich all die

zük ah bo - szünk ah bo - szünk mi vé - gez - zük mi  
 richt Straf - ge - richt Straf - ge - richt wir hal - ten furcht - bar

coll. 8.....



First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a melodic line with eighth and quarter notes, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and rests.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff shows a melodic line with some chromaticism, and the bass staff continues with a steady accompaniment.

Third system of musical notation. The treble staff features a more active melodic line with eighth notes, and the bass staff has a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes.

Fourth system of musical notation. It includes a first ending bracket labeled '8.' above the treble staff. The bass staff has a melodic line. The system concludes with the instruction 'G. P.' (Grave) and a dynamic marking of 'sf' (sforzando).

Fifth and final system of musical notation on the page. It features a melodic line in the treble staff and a rhythmic accompaniment in the bass staff, ending with a dynamic marking of 'sf'.

*Fine del Atto primo.*





**MÁSODIK FELVONÁS**  
*Sweiter Act*



# MÁSODIK FELVONÁS

## Zweiter Act

Allegro feroce.

PIANO.

*ff*

*p*

*poco a poco*

*cresc.*

*cresc.*

*ff*

RECIT.

BIBERACH.

*in tempo.*

BÁNK.

Várj itt re-ám nagy úr.

Hier war-te mei-ner, Herr!

Mi-ként vándor, ki té - ve-dez vi-

Ein Wand-er, dem aus wüs - tem Firn Der

har-zó é - je-len, A - vagy ha-jós a szél-vész től kor - bá-csolt ten - ge-ren... Úgy

Ret-tungspfad ver-deckt, Ein See-mann, des-sen Leit-ge-stirn Der Ne-bel dicht verdeckt... So

in - ga-doz, fel-zak-la-tott lel - kem ha-tár - ta-lan S ve - zér csil-lag nincs két-sé-gem vad

irr' ich in Ver-zweif-lung wild Durch ei - nen fins-tern Schacht, Es leuchtet mir kein Sternenbild aus



pusz - ta - sá - gi - ban. A - mott hangzik, ki - pusz - ti - tott ha - zám ré - mes ja - ja. Itt  
 ö - der See - lennacht. Dort gellt durch's aus - ge - raub - te Land Ein furchtbar hil - fe - schrei'n Hier

el - gá - zolt be - csü - le - tem hal - dok - ló só - ha - ja Óh mind a kett - tó or - vos ra vár Smig  
 ringtaufs' Fol - ter - brett ge - spannt Be - schimpfte Ehr in Pein! Sich mar - ternd sin - net mein Verstand, Wer

itt töp - ren - ke - dem; Ha - zám - ra szem - fe - dél bo - rul, el - vész be - csü - le - tem.  
 zu er - lö - sen wär? Das ein - ge - sarg - te Va - ter - land, Zu ret - ten mei - ne Ehr!

Ha - zám, ha - zám, te min - de - nem! Hisz min - de - nem ne - ked kö -  
 O Land, so lieb, mein Va - ter - land! Du gabst des Vol - kes Recht in

## BÁNK.

szön - he - tem      Hazám,    ha - zám      te min - de - nem!  
mei - ne    Hut.      Eh'ich    für dies    nicht Hil - fe fand,

Raj - tad e - löbb kell, e - löbb se - gi - te nem.      Szegény    ha - zám  
Darf ich nicht sor - gen fürs eig - ne Glück und Gut.      Mein Va - ter - land,

te min - de - nem!      Raj - tad e - löbb kell, e - löbb se - gi - te nem.  
Du darfst ver - traun,      Das ich dem Un - recht mit al - len Mit - teln wehr!

*mol cresc.*

Magyar ha - zám      te min - de - nem!      Raj - tad e - löbb se - gi - te -  
Und müsst ich Un - gars Glück er - baun,      Selbst ü - berm Gra - be mei - ner

*ff*

*Col 8<sup>va</sup> ad lib.*

Allegro.

nem E - löbb - kell se - gi - te - nem!  
Ehr! Ich hel - fe, Dir mein Land!

Tempo I. BÁNK.

Le - fes - tem majd Ger - trud e - lött E - vült ne - ház ba - jod Sha  
Ich schild - re vor der Kö - ni - gin die ü - ber - gro - sse Last, Und

irt nem ad se - bé - re úgy!... úgy!...  
wenn sie die nicht leichter macht... so

TIBORCZ.

Nagyúrl!  
O Herr!

BÁNK.

TIBORC.

Bánk. jó - na - pot! U - ton - ál - ló! Meg - lát - szik ar - czo -  
Bank! Gu - ten Tag! Ein We - ge - lag - rer So sieht man mir es

BÁNK.

TIBORC.

mon. Nincs hát be - csü - let már a föld - go - lyón? Biz e fe -  
anl Giebt's kei - ne Recht - lich - keit auf Er - den mehr? Das die noch

BÁNK.

lett már en is két - ke - dem. Nincs hát be - csü - let már a föld - go -  
lebt, be - zweif - lich gleich falls sehr. Giebt's kei - ne Recht - lich - keit auf Er - den

TIBORC.

lyón? A mint mon - dám, én két - ke - dem. Mert a Me -  
mehr? Ich ar - mer Mann be - zweif - lés sehr, Denn seit in

rá - nok, jól em - lé - ke - zem,      Mi - kor ma - gyar ha - zánk - ba jöt - te -  
 uns - rer Kö - ni - gin Ge - leit      Ge - kom - men sind so viel Me - ra - ner

nek;      Ki - tőr - ták in - nen, a be - csü - le - tet.      En is gaz - em - ber len - nék - si - ve -  
 Herrn,      Ver - trie - ben sie von hier die Ehr - lich - keit!      Auch ich wär' Räu - ber o - der Diebschon

BÁNK.

sen;      De már ké - sö, meg - ö - szül a fe - jem.      Ha - ram - ja  
 gern,      Doch zu spät, denn mein Haar ist ganz er - graut.      Ja, werd' ein

TIBORCZ.

légy, se - gits úgy a ba - jon.      Csu - pán Is - ten, se - git - het ba - jo -  
 Dieb, ge - hol - fen wird dir sein.      O nur Gott kann noch hel - fen, Gott al -

## BÁNK.

mon Szegény ha-zám! Szegény ha-zám! Mi-e löbb raj-tad kell se-gi-te-lein!  
 Mein ar-mes, ar-mes Va-ter-land! Ja, vor al-len sei-dei-ne Noth ge-

## TIBORCZ.

nem . . . E-zenmes-ter-sé-get Csak a mult é-je -  
 bant. Die-ses Räu-ber-handwerk, ich hab's ver-gangne

len Kez-det-tem pró-bál-ni, Szentsé-ges Is-te-nem! Hisz'agott nőm be-  
 Nacht Zum er-sten Mal ver-sucht O du mein lie-ber Gott! Mein ar-mes Weib ist

teg, A lé-lek tart-ja csak. Á-gyánál é-he-zó Fiúk or-di-ta-  
 krank, Sie liegtschon auf den Tod. An ih-rem Krankenbett Die Kinder schreinum

nak. Mikéntad - jak se - gélyt? Márteptem ősz fe - jem, Mivel kin - já - ban  
Brot! Woschaff'ich Hil - fe her? Ichrauft'mir schon das Haar Da mir der Theuren

majd Ki - ugrott a szi - vem. Be - som polyogtam a ki - rály - né ter - mé -  
Noth Bei nah das Herz zer - riss. Sosschlichich denn heut Nacht Hier in den Kö - nigs -

be. Nagyvigság volt . . . a ház, Csak úgy rengett be - le. Gon - dol - tam  
saal. Gar laut gings hier zu Gab's doch Tanz und le - cker Schmaus! Ich dacht' viel - leicht

majd sze - dek, Ott hul - la - dé - ko - kat Segyszercsak jól tar - tom É - hescsa - lá - do -  
fällt auch für mich was ab vom Mahl, Und ich mach dies - mal die hungernden Kin - der

mat Ésmár rá - te - vém ke - ze - met.  
satt. Undschon da - rauf lag mei - ne Hand,

De még is Ah! De  
je-doch. Ah! Doch

Is - ten lát - ja fenn E - gé - ből szi - ve - met A  
Gott im Him - mel sieht Mein ehr - lich rein Ge - müth! Ich

lel - ki - is - me - ret Nem vitt rá en - ge - met. De  
hab die Nie - der - tracht Nicht ü - bers Herz ge - bracht. Doch



Is - ten lát - ja fenn E - gé - böl a szi -  
 Gott im Him - mel sieht Sein ehr - lich rein Ge -

Is - ten lát - ja fenn E - gé - böl szi - ve -  
 Gott im Him - mel sieht Mein ehr - lich rein Ge -

vétl A lel - ki - is - me - ret Nem vitt rá té - ge -  
 müthl Er hat die Nie - der - tracht Nicht ü - bers Herz ge -

metl A lel - ki - is - me - ret Nem vitt rá en - ge -  
 müthl Ich hab' die Nie - der - tracht Nicht ü - bers Herz ge -

*riten.*

Allegro.

det  
bracht

met  
bracht

*ff*

8

## BÁNK.

Úgy van, min-den, ha - mis az ég a - latt. Mit ért-nek ők, i - gaz hű - ség a -  
So ist es, was sie nen-nen wah-re Treu Ist Falschheit nur, er-bärm-lich schlech-te

latt? Ki - sér-te-tet, melyről min - den - ki fe - cseg. Pe -  
Spreu! Treu, ein Trug-bild, von dem ein je - der nur spricht. Ge -

Ki - hez be - szélsz?  
Zu wem er wohl spricht?

Andante.  
dignem lát-tak még az em-be-rek.  
sehndoch ha-ben es die Menschen nicht.

Nem ér-tem őt. É - des te-re-m-tő Is - te-nem, Hoz -  
Ich ver-steh ihn nicht O du mein lie - ber Gott! ich glaubt' er

zám be-szél én azt hi-szem. Pe - dig csak aj - ka közt mo-rag. Ta -  
sprach zu mir von mei - ner Pein Doch spricht er nur in sich hi - nein. Es

Be - szélj, beszélj to - vább ö - reg! Hal -  
Nur wei - ter, Al - ter! wein Dichaust! Ich

lán el - mé - je há - bo - rog.  
scheint sein Geist weit fern von hier.

lom szí - ved pa - na - szá - it. De a ma - gam pa - na - száis, Oly  
hö - re Dei - nes Her - zensLeid. Wenn auch in mei - nen eig - nenHaus Die

## TIBORCZ.

han - go - san ki - ál - toz itt! I - gen, nagy úr, meg - tud - tam  
bitt - re Klag' um Hil - fe schreit. Als ich Dich un - ver - mu - thet

én Vá - rat - lan vissza - jöt - tő - det. . . U - tá - nad som - po - lyog - tam  
sah Ha - be ich mir ein Herz ge - fasst Und ging ins - ge - heim Dir nach.

*mf* *dim.* *p*

oh-se - gits raj-tunk, ha még le-het. ha még le-het . . .  
 Schaffuns Hil - fe Herr! wens Hilf! nochgiebt. Wens nicht zu spät . . .

**BÁNK.**

Ah sze-gény ha-zám! ah szegény ha-zám.  
 Ar - mes Va - ter-land! Ar - mes Va - ter-land!

**TIBORCZ.**

Nagy itt a baj, hol kezdjemel? Ki - nok-kal tel-jes a ke-  
 Gross ist die Noth! Wo fang ich an? Schwer drückt die Last den Un - ter -

bel . . . Mi kol - du-sok va - gyunk. Mi  
 than . . . Uns hat die Frohn und Pacht Zu

*pp*

kol - du - sok va - gyunk Be - jöt - tek a Me - rá - ni -  
Bett - lern schon ge - macht. Me - ra - ner hal - ten fet - ten

*pp*  
*flebile*

ak, Sa - zó - ta min - dig fosz - ta - nak. Hát még nagy asz - szonyunk! Hát még  
Schmaul Sie sau - gen al - les Blut uns aus. Und erst un - se - re Frau! Ger - trud!

*f* *f* *f* *p*

nagy asz - szonyunk! Oh . . . Czf - ra márvány há - za -  
un - se - re Frau! Oh! Aus Mar - mor - stein lässt sie

*p*

kat é - pit - tet S rosszky - hók a - latt Mi, szin - te meg fa - gyunk.  
Häu - ser bau'n Nur E - lend köntt Ihr in uns - ren Hüt - ten schauh.

Ö - ná-la vi - galom; Hegyen, völgyönlako-dalom. Min-dig ti-vor-nya tán-czolás.  
 Sie hat zu je - derZeit Tanzund lau-te Lustbar-keit. Ihr Haus ist stets voll SausundBraus.

*riten.*

Ná-lunk nyo mor s in-ség a-latt A sziv csaknem  
 Uns fehlt im E - lendselbst das Brot! Fastbricht das Herz

**BÁNK.**

ket-té szakad. Szegény, szegény ma-gyar ha-zám! Bu-  
 vor her - berNoth. O Va - terland! Wie bist du arm! O

*a tempo*

**TIB.**

zogj vér, csak bu - zogjl Szép föl - de - ink - ból  
 klag' nur wei - ter klag'l Wild he - gen sie in

*a tempo.*

Ber-ke-ket csi-nál - nak. Ott u - na-lom - ból He - te - kig vadász - nak.  
un-ternFeld und Ha - gen Wo sie aus Lang-weil wo-chen-lang oft ja - gen.

S mi hogyha oly-kor,vad ga-lamb ra szert-te-hetnénk, Töm-lőczre suj - ta - nak. Ah  
Doch wirft ein Bau-er nach dem Wilde sei - nen Spiess Muss er ins Burg - ver - liess. O

*ff* BÁNK.

TIBORCZ.

tür-jed bé-ké-vel ár - va sor - so - dat. A sze-gény csak ar - ra van szü -  
tragt nur voll Ge-duld Eu - er her - bes Los. Ar - me Leu - te und von Noth um -

*ppp*

let - ve: É - le - tét hogyki-no-san le - él - je. Vég-re a sirt ő is meg-le -  
wor - ben, Bis sie nicht an ih-rerQual ge - stor - ben; Man sie be - gräbt Arm,wie sie ge -

BÁNK.

TIBORC.

lil Sebhely di-szi-ti hom-lo - kod! Nagy  
 lebt. Dirschmükdie Stir-ne ei - ne Nar - be? Ach,

úr, az már ré-gecs-ke volt, If - jú ko-rod-nak haj - na - lán.  
 Herr! Tra-ge sie schon lang, Als Du ein hal - ber Knab' noch warst,

Jád-rá-nál bor-zasz-tó csa - tán, egy ve - len - cze - i or - gyil - kos a - kart  
 Dort bei Jád - ra in heis - ser Schlacht, Woll - te ei - nes Ve - ne - ziers Dolch Dir ans

té - ged, a-tyád-dal ki - vé - gez - ni De én... De,hagyjuk ezt... Ré-gen  
 Le - ben und Dei - nen Va - ter auch! Doch ich... doch las - sen wirs! Es warschon



## Vivace.

Ti - borc! Ti - borc! Meg - men - téd él - tün -  
 Ti - borc! Ti - borc! Das Le - ben dank ich

volt . . . szót sem ér - de - mel.  
 lang . . . ist der Red' nicht werth.

ket. Ti - borc! Ti - borc! Meg - men - téd él - tün - ket! Oh  
 Dir. Ti - borc! Ti - borc! Das Le - ben dank ich Dir! O

Oh ég fo - gadd, fo - gadd el há - lá - mat! Oh  
 O Herr! O Herr! Ihr ziegt Euch gut zu mir! O

ég, fo - gadd há - lám, fo - gadd há - lám ked - ves baj -  
 Freund! So nimm den Dank da - für! Da nimm den Dank da -

ég, fo - gadd há - lám fo - gadd há - lám óh Bánk, baj -  
 Herr! O nimm den Dank da - für! O nimm den Dank da -

társ! Ked - ves Ti - borc  
fürl Mein Freund Ti - borc

társ Oh Bánk Oh Bánk  
fürl O Herr! O Herr

*ff*

## Presto.

Ti-borc vedd, vedd ez ősz - sze - get! Tartsd jól sok, é - hes gyer - me -  
Mir geht ans Herz Deinschwe - res Leid Und Dei - ner Theu - ren ban - ge

Áld-jon meg Is - ten té - ge - det; Ki szá - nod a sze - gé - nye -  
Ihm geht ans Herz mein schwe - res Leid Und mei - ner Lie - ben ban - ge

ket. En-gem ha ég se-git - ni fog . . . Meglesz ja - vul - va sor - so -  
Noth. Dochseid durch mich Ihr nun be - freit. Ich sorg' für Eu - er tüg - lich

ket. Szemem - be már ö - röm ra - gyog, Bánkban raj - tunk se - git - ni  
Noth. Doch sind durch ihn wir nun be - freit. Er sorgt für un - ser tág - lich

tok. Áld-jon meg Is - ten té - ge - det Ki meg - men -  
Brot. O könnt doch auch dem Va - ter - land So leicht und

fog. Áld-jon meg Is - ten té - ge - det Ki meg - nod  
Brot. O könnt doch auch dem Va - ter - land So leicht und

téd az él - te - met. En-gem ha ég se - git - ni fog;  
schnell ge - hol - fen sein! O könn - te wan - deln mei - ne Hand

a sze-gé - nye - ket. Sze-mem - ben már ö - röm ra - gyog;  
schnell ge - hol - fen sein! O könn - te wan - deln mei - ne Hand

Meg lesz ja - vul - va sor - so - tok. Ti - borc vedd, vedd ez osz - sze -  
In Glück und Freu - den al - le Pein! *ritard.* Nun Al - ter magst in Frie - den

Bánkban raj - tunk se - git - ni fog Áld-jon meg Is - ten té - ge -  
In Glück und Frie - den al - le Pein! Ich mag nun wohl in Frie - den

get, Tartsdjól sok, é - hesgyer - me - ked. En-gem ha  
gehn, Und Got - tes Se - gen ruh auf Euch. Will mir der

det, Ki szá - nod a sze-gé - nye-ket. Szemem - ben  
gehn, Herr, Got - tes Se - gen ruh auf Euch. Wird Euch der

ég se - git - ni fog; Meg lesz ja - vul - va sor - so - tok.  
Herr zur Sei - te stehn, So hilf ich auchdem ar - men Reich.

már ö - röm ra-gyog; Bánk bán raj - tunk se - git - ni fog.  
Herr zur Sei - te stehn, So helft Ihr auchdem ar - men Reich.

Ald-jon meg Is - ten té - ge - det, Ki meg - men - téd az él - te -  
Nun Al - ter magst in Frie - den gehn, Und Got - tes Se - gen ruh auf

Ald-jon meg Is - ten té - ge - det, Ki szá - nod a sze - gé - nye -  
Ich mag nun wohl in Frie - den gehn, Und Got - tes Se - gen ruh auf

*pp*

met En-gem ha ég se - git - ni fog, Meg lesz ja -  
 Euch! Will mir der Herr zur Sei - te stehn, So hilf ich

ket Sze mem - ben már ö - röm ra - gyog, Bánk bán raj -  
 Euch! Will Euch der Herr zur Sei - te stehn, So helft Ihr

vul - va sor - so - tok! Ti - borc, vedd, vedd ez ősz - sze -  
 auch dem ar - men Reich Ti - borc das Le - ben dank ich

tunk se - git - ni fog! Áldjon meg Is - ten té - ge -  
 auch dem ar - men Reich! O Herr Ihr zeigt Euch gut zu

*mol cresc.* *ff*

get Tarsd jól sok, é - hesgyer - me - ked. Engem ha  
 Dir! Mein Le - ben lang auch helf' ich Dir. O könt doch

det, Ki szá - nod a sze - gé - nye - ket. Sze - mem - be  
 mir! O neh - met tie - fen Dank da - für. O könt doch

Prestissimo.

ég se-git - ni fög, Meg lesz ja - vul - va sor - so - tok, Meg  
 auch dem Va - ter - land So leicht und schnell ge - hol - fen sein! In

már ö-röm ra - gyog, Bánkbán raj - tunk se - git - ni fog, Bánk  
 auch dem Va - ter - land So leicht und schnell ge - hol - fen sein! In

lesz ja vul - va sor - so - tok . . .  
 Glück sich - wan - deln al - le Pein . . .

bán raj - tunk se - git - ni fog . . .  
 Glück sich - wan - deln al - le Pein . . .

Andante.

BIBERACH. Ké-só nagyúr . . . vég-re haj - ta - tott.  
 Du kommst zu spät . . . voll - zo - gen ist die That.

PIANO.

Allegro.

BÁNK.

Andante.

Nöd e - ré - nye meg ra - bol - ta - tott.      Hazudsz, ha - zudsz!      Zablázd ki gyó nyelvedet. Ne  
Stür - ker als die Tu - gend war Ver - rath.      Dulügst! Du lügst!      Spar' der Zun - ge gift' chen Pfeil Und

mérgez meg lel - ki üd - vö - met.      Ár - tat - lan öl      Ár - tat - lan öl!      Szent - mint ma -  
bring nich nicht um mein See - len - heil.      Un - schuldig ist      dies from - me Kind!      Un - schul - dig,

gok az é - gi tisz - ta an - gy a - lok.      Ár - mányak lón ál - do - zat - ja.      Sza -  
wie des Him - mels rei - ne En - gel sind.      Sie fiel zum O - pfer dem Tru - ge!      O

kadj rám, sza - kadj rám ég bol - to - zat - ja!      Ez a magyar ki -  
Him - mell O Him - mel, stürz auf mich nie - der!      Das ist Un - garns

rály - nél  
Kö - ni - gin!

Ez a magyarki - rály - nél  
Das ist Ungarns Kö - ni - gin!

Borulj szememre vég - hetet - len éj!  
O Stun - de voll Graun! Sol - ches zu er - schaun!

Borulj sze -  
Hat bö - se

MELINDA.

mem - re vég - he - tet - len éj!  
Macht sie um den Geist ge - bracht!

Oh hogy resz - ke - tek.  
O wie zitt - re ich!

Nemnem! le - het - len az!  
Nein! nein! Ich wills nicht thun!

ké - sö im - már.  
Nein, nein! zu spät!

Minden - nek vé - ge  
Vo - ru - ber al - les

Andante.

van.  
nun.

Add visz - sza gyer - me - kem, add visz - sza fér - je -  
Gebt mir des Gat - ten Lie - be, Gebt mein Kind zu -



met . . . Add visz - sza ál - ta - lad meg - ron - tott lel - ke -  
rück . . . Gebt mir der See - le Frie - den, Mein ge - raub - tes

met! Is - ten, min - den - ha - tó, meg - en - ged - he - ted ezt.  
Glück! Nie kann Ge - rech - tig - keit Im Him - mel mehr be - stehn,  
Ah! Is - ten min - den - ha - tó meg - en - ged - he - ted ezt.  
Ah Nie kann Ge - rech - tigkeit Im Him - mel mehr be - stehn,  
g.

Add visz - sza gyer - mek, add visz - sza fér - je - met!  
Wenn sol - che Nie - dertracht auf Er - den darf ge - schehn,  
Lásd mint be - mocs - kolád a leg - szebb mű - ve - det!  
Wenn sol - che Nie - dertracht auf Er - den darf ge - schehn.

Mi - dón a sár - kány - nak e - lé - be dob - ta - nak, Bán - kom sem jött, g. g. l -  
Als man den Dra - chen mich he - täubt zur Beau - te warf, Kamst Du nicht Bank g. g. l -  
Ich

gen veb nél-külhagya - nak. Bánk fogd föl a nyi - lat, fogd föl a  
 blieb al - lein und oh - ne Schutz! Bank! die Pfei - le schwirren! O fan - ge

nyi-latl Oh jaj, Oh jaj!  
 sie abl O wehl O wehl

MELINDA. BÁNK. MELINDA.  
 Holgyerme - kem? Át - ko zott mag - zat! Ah em - ber! Tu - dod te mit  
 Wo ist mein Kind? Fluch die - sem Kin - del Ah Mensch! Weisst Du was

mondnál most fi - ad - nak? Át - ko - zott! A - ty a á - tok, egy a -  
 Dujetzt aus - ge - sprochen? Ei - nen Fluch! Der Mut - ter wegen fluchst Du dem

nyá - ért.  
Soh - ne...

A - tyá á - tok, egy a - nyá - ért.  
Der Mut - ter wegen fluchst Du dem Soh - ne...

Oh jaj! Elvesztem, én bol - dog - ta - lan!  
O wehl o weh mir ar - men ar - men Weib.

*dim.* - - - *pp*

MELINDA.

Ölj meg en - ge - met Bánk oh ölj!  
Giebden Tod mir, o Bank, den Tod!

Viola àmour.  
Czimbalom.  
Cor. Inglese.

Ölj meg en - ge - met oh Bánk, ölj!  
Giebden Tod mir, o Bank, den Tod!

The first system of music consists of two staves. The treble staff contains a series of eighth-note chords with slurs, while the bass staff features a steady eighth-note accompaniment. The key signature has one sharp (F#).

The second system continues the piece with similar rhythmic textures. The treble staff has more complex chordal structures, and the bass staff maintains its eighth-note pattern. A sixteenth-note figure appears in the bass staff towards the end of the system.

The third system introduces a trill ('tr.') in the treble staff. The bass staff features sixteenth-note runs with a '6' fingering. A 'riten.' (ritardando) instruction is placed above the treble staff.

The fourth system begins with a 'pp tempo rubato' instruction. The treble staff has a melodic line with slurs, and the bass staff has a more active accompaniment with a '5' fingering. A double bar line is present.

The fifth system features a forte ('f') dynamic marking. The treble staff has a melodic line with slurs, and the bass staff has a rhythmic accompaniment with a '5' fingering.

The sixth system continues the melodic and accompaniment lines. The treble staff has a melodic line with slurs, and the bass staff has a rhythmic accompaniment with a '5' fingering.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a complex melodic line with many sixteenth notes and slurs. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation. The treble staff continues the melodic development with slurs and dynamic markings. The bass staff features a prominent *pp* (pianissimo) marking.

Third system of musical notation. The treble staff shows melodic phrases with slurs. The bass staff has a more active accompaniment with slurs and dynamic markings.

Fourth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with a '5' fingering indication. The bass staff continues the accompaniment with slurs and dynamic markings.

Fifth system of musical notation. This system is characterized by large, sweeping arched figures in both the treble and bass staves, creating a sense of grandeur and scale.

Sixth system of musical notation. Similar to the fifth system, it features large arched figures in both staves, maintaining the grand scale of the music.

Seventh system of musical notation. The treble staff has large arched figures. The bass staff concludes with a *ritard.* (ritardando) marking and a final chord. A '5' fingering is also visible in the bass staff.

## MELINDA.

Ólj meg en - ge - met oh Bánk, ölj meg! Ólj meg en - ge - met oh Bánk  
 Lass mich Dei - ne Knie um - fas - sen Gern will ich mein Le - ben

Ólj meg! Csak ne át - kozd, ne át - kozd gyer - me - künk.  
 las - sen! Denn für mich Er - lö - sung wär' der Tod.

Lá - tod ár - tat - lan sze - gény - ke, an - gyal ó. Ah én sze - ren - csét - len a -  
 Bräch - te mir Be - frei - ung aus der See - len - noth. Un - ter bö - sem Stern ge -

nya va - gyok! Ah én szeren - csét - len a - nya va - gyok!  
 bo - ren, Seh ich all mein Heil ver - lo - ren!

Ölj meg en-gem, ne át - kozd gyer - mekünk. Lá - tod ár - tat - lan sze - gény - ke,  
 Und für mich Er - lö - sung wär' der Tod, Brächte mir Be - frei - ung aus der

an - gyal ó. Bánk, oh ti - porj el le - ga - lább engem!  
 See - len - noth. Doch er - hör mein fle - hent - lich Gesuch!

Bánk, oh ti - porj el le - ga - lább en - gem!  
 Nimm von Dei - nes Soh - nes Haupt den Fluch!

Nézz re - ám Bán - kom! Nézz rám fér - jem! Ah, és ölj meg  
 Hab doch Er - bar - men Mit dem Ar - men! Bánk! ver - scho - ne

en-gem! Ah...                      Ölj meg en - ge - met Bánk, ah                      ölj                      meg!  
 Dei - nen Sohn!                      Mach ein En - de mei - nem Le -                      ben!

Ölj meg en - ge - met Bánk, oh                      ölj                      meg!  
 Wer - de vor dem Tod nicht be -                      ben!                      Csak ne át - kozd fi - am, oh  
 Nur ver - sho - ne Dei - nen

ne át - kozd!                      Lá - tod ár - tat. lan sze - gény - ke                      ő,                      Ah Bánk ölj en - ge -  
 schuld - lo - sen Sohn!                      Nimm von Dei - nes Kin - des Haupt den                      Fluch.                      O hö - re mein Ge -

met, Bánk ölj meg en - gem Ah csak ne át - kozd fi - am , fi -  
 such Und nimm von ihm den Fluch! Ah! ich er - fleh für ihn                      nur



am!  
Heill

Öljmegen - gem...  
Mir den Tod!

Andantino. BÁNK.

Hol van,hol szép hom-lo-kod li - li - om vi - rá - ga?  
Eins - teusschmückte heh - rer Tu - gend Kro - ne Dein Haupt,

*p*

Hol a fény-ló e - rény, fe - jed ko - ro - ná - ja? A - mazzt el - her -  
Und ich se - he Dich nun al - ler Zier be - raubtl Heiss hat ein

*f dim.*

vaszt - ja a bu - ja - ság sze - le; Ezt rú - tul szét - tö - ré az  
Gift - hauch ver - sengt den Li - lien - kranz Und aus - ge - löscht ist ganz Der

*piu p pp*

ár-mány fe-gy-ve - re. Oh mert hogy ugy van és  
 Au-gen rei - ner Glanz Gibt's kei - nen Gott mehr, dass

MEL.

Hol van gyer - me - kem?  
 Ach, wo weilt mein Kind?

ez tör-tén - he - tett? Oh a - zért Bán - kod nem  
 sol - chesdurft ge - schehn Wie konnt der Him - mel den

BÁNK.

MELINDA.

át - koz té - ge - det. Oh Bánk kösd be a fejem.  
 Fre - vel müs - sig sehm? O Bánk schwer ist mein Leiden!

BÁNK.

Bánk kösd be a fejem! Is - ten jó ked - vé - ben te - rem  
 Bánk Schwer ist mein Leiden! Wie Dich Gott er - schaf - fen, da warst

tett té - ge - det. Szép lel - ked az an - gyalok ko - zé - be ill - he -  
 Du En - geln gleich. Dei - ne rei - ne See - le war be - stimmt fürs Him - mel -

tett. Mer - y - or - szá - gom va - lál, Lel - kem - nek üdv - he -  
 reich. Ja Du warst mein Him - mel, All mei - ne See - lig -

*ff* *p*

## MEL.

I - me le - ros - ka - dék, a föld so - rá - ba le.  
 BÁNK. Und nun bin ich ge - fal - len Lieg' im Pfühl ent - weicht.

lyel I - me le - ros - ka - dál, a föld so - rá - ba le.  
 keitl Und nun bist Du ge - fal - len Liegst im Pfühl ent - weicht.

*ppp*

## BÁNK.

Oh mért hogy ugy van, és ez tör - tén - he -  
 Árms - te der Frau - en, die Gott ge - straft ~o

*p*

MEL. Bánk nem át - koz en-gem.  
Mit - leid fühlt mein Theu-er.

tett!  
schwer,

Oh  
Kann

a - zért  
dich nicht

Bán - kod nem  
has - sen, ich

át - koz té - ge -  
lie - be dich zu -

MEL. Ah

det.  
sehr.

É - gi szó - zat,  
Him - mels - bot - schaft!

Bánk nem át - koz  
Bánk ver - zeiht!

E - gi szó - zat,  
Ihn er - weicht mein

*f*

*pp*

Bánk nem át - koz,  
tie - fes Leid.

Drá - ga  
Süs - ses

fi - am!  
Kind, Dein

Nemátkozatyád,  
Va - ter nahm

nem é - des fi -  
Dir vom Haupt den

MEL.

am!  
Fluch.

É - gi szó - zat,  
Him - mels - bot - schaft!

Bánk nem át - koz!  
Bánk ver - zeiht!

Ah!

é - des nem, meg - ald a fér - jed.  
Árns - te Frau, Ja Bánk ver - zeiht

*ff*

É - gi szó - zat, Bánk nem át - koz. Drá - ga fi - am,  
Ihn be - rührt mein bitt - res Leid. Ar - mes Kind, Dein

É - des nórn, meg - áld a fér - jed; Drá - ga fi - am,  
Mich be - rührt Dei bitt - res Leid. Ar - mes Kind, Dein

*pp*

nem át - koz a - tyád. Nem át - koz a - tyád,  
Va - ter fleht Se - gen auf dein Haupt

meg - ál - da a - tyád. Meg - ál - da a - tyád  
Va - ter fleht Se - gen auf dein Haupt

*p* *cresc*

a - tyád !  
her - ab

a - tyád !  
her - ab

*sf* *pp*

## BÁNK.

Menj vár - la - kom - ba,  
Zieht heim in un - ser

*p*

én le-gott kö-vet-lek. Sze-rel - memzá - lo-gát  
Schloss, ich fol - ge Euch bald. Zieht ei-lendsheim und nimm mit Dir

## MELINDA.

vidd el ma-gad-dal. Ah hogy nyo-mom - ban légygyor - san kö -  
uns-rer Lie-be Pfand. Jetzt will ich ei - len und Gott wird uns

vet - ve, Sze - rel - med zá - lo - gát vi-szem ma -  
lei - ten. Denn uns - res Lie - be Pfand wird mich be -

## MELINDA.

gam - mal, Sze-rel - medzá - lo - gát vi-szem ma-gam - mal.  
 glei - ten Denn uns - rer Lie - be Pfand be-glei - tet mich ja.

## BÁNK.

Sze-rel - memzá - lo - gát vi-szed ma-gad - dal.  
 Denn uns - rer Lie - be Pfand be-glei - tet Dich ja.

## BÁNK.

Fi -  
 Mein

## MELINDA.

Fi - aml  
 Mein Sohn!

am, fi - aml Me -  
 Sohn! Mein Sohn! Me -

## MELINDA.

**BÁNK.**

A nyíl, ahgyor-san re - pül. Oh  
 Der Pfeil! Ah! schnell fliehet der Pfeil! Mein

lin - da, Is - ten ve - led! Esz-mélj!  
 lin - da, Gott sei mit Dir! Me - lin - da!

*ff*

*cadenza.*

jer, jer, ve-zess el in-nen! Ohsza-da-dits, si-ess! A nyíl el-ér, oh el - ér, ah! A  
 Theu - rer, lass uns flie-hen! Komm nich be-frei - en bald! Ah! bin ge - trof - fen vom Pfeil! Ah! der

El - ve - zet - lek in - nen el - ve - zet - lek in - nen esz - mélj Ne  
 Will dich be - frei - en bald fúh dich von hin - nen ja fort. Nur

*p*

*ritard.*

nyíl, oh a nyíl, ah a nyíl, ah a nyíl, ah a nyíl, ah a nyíl, a  
 Pfeil! der Pfeil! der Pfeil! der Pfeil! der Pfeil! der Pfeil! der Pfeil!

félj, ah ne félj, ah ne félj, ah ne félj, ah ne félj, ah ne félj, ah  
 Muth! nur Muth! nur Muth! nur Muth! nur Muth! nur Muth!



MEL.  
Allegro.

A nyil gyor - san szár - nyal, re - pül, oh Bank jö - vel, oh  
Es fliegt ein Pfeil, fliegt auf mich zu! Ei - le Bank, be -

Bank jö - vell Meg öl ha azt e - rös ka - rod, e -  
ei - le dich, eil' Bin so arg von Noth be - drängt, Wenn

rös ka - rod nem tart - ja fel. Oh mért hogy úgy van, sez  
stark Dein Arm mich nicht um - fängt, Ich Ärm - ste, ich lei - de

tör - tén - he - tett. A - zért Bán - kom nem át - koz en - gem. A  
sehr, so sehr. ach! Mich prüf - te ja Gott schwer, un - end - lich. Es

nyil gyor - san re - pül, re - pül, meg - öl, ha azt ka - rod nem  
 fliegt ein Pfeil auf mich zu. Er töd - tet mich wenn ihn Dein

BÁNK

tart - ja fel. Arm nicht fängt. Ti - borc,  
Ti - borc,

vidd vár - la - kom - ba asz - szo - nyod. En is me - gyek leg -  
 füh' Dei - ne Her - rin in méin Schloss. Ei - let nach Haus' In

## MELINDA.

ott u - tá - na - tok. Oh Bánk ne kés - sél, oh ne kés - sél, Oh kö - vess ha -  
 Kur - zen folg' ich Euch. O Bank, Ge - lieb - ter! Säu - me nicht zu lan - ge, folg' uns

mar, oh Bánk ne kés-sél, mert a nyíl gyor-san re-pül fe-lém, oh Bánk  
bald. O Bank nicht säu-me lang, der Pfeil, er fliegt gar schnell her-zu, o Bank

Me-lin - da, vár-la - kom-ba én tús - tént kö-vet-lek ah Me-lin -  
Me-lin - da zieh nach un-serm Heim, ich folg' Dir un-ver - weit. Me-lin -

ah a nyíl gyor-san re -  
Ah der Pfeil er fliegt gar

da, vár-la - kom-ba én tús - tént kö-vet-lek, Bán - kod gyor-sabb  
da, zieh nach un-serm Heim, ich folg' Dir un-ver - weit. Ich folg' Dir

pül, re - pül. Oh, oh Bánk jö - vel, oh Bánk jö -  
schnell, gar so schnell. O Bank, o komm, o kom - me

szár - nyon re - pül. Oh men - te - ni majd Bánk jön  
un - ver - weit nach, ich fol - ge - Dir bald, fol - ge

vel, meg - öl, ha azt e - rós ka - rod, e - rós ka -  
 bald mich schüt - zen Der Pfeil fliegt her - zu, o fan - ge  
 el, ne félj, a nyilt e - rós ka - ra e - rós ka -  
 Dir bald, fol - ge Dir bald. Mei - ne Lieb' be - wah - ret

rod nem tart - ja fel. Oh mért hogy úgy van'ez tör - tén -  
 ihn mit star - ker Hand. Ich Ärm - ste die Gott prüf - te  
 rá - val tart - ja fel. Oh mért hogy úgy van'ez tör - tén -  
 Dich vor al - lem Leid. Du Ärm - ste die Gott prüf - te

he - tett; a - zért Bán - kom nem át - koz en - gem. A nyil gyor -  
 so schwer, Doch liebt mich mein Bank, has - set mich nim - mer mehr. Der  
 he - tett; a - zért Bán - kod nem át - koz té - ged ne félj, a  
 so schwer, ich lie - be Dich noch, lie - be Dich noch so sehr! Ja

san re - pül, re - pül. Meg - öl, ha azt ka - rod nem tart-ja fel.  
Pfeil fliegt her - zu, Er - töd - tet mich, wenn Du mich nicht be - wahrst.

nyil té - ged ke - rül, mert Bánk e - rös ka - rá - val tart-ja fel.  
ich folg' Dir bald nach Und Dich be-wahrtmein Arm vor al - lem Leid.

Bánk jöjj hamar, oh vigy ell Kis fi - ad sir ha  
Fol - ge unsbald, o mein Bank! Fol - ge unsbald, o

Nőm menj hamar, oh menj, menj! Kis fi - ad sir ha  
Ei - let nur ja! ich folg' Euch! Ei - let nur ja, ich

ké - sel. É - des Bánk, oh jer, oh jer!  
mein Bank. Theu - rer Bank, o kom-me bald!

ké - sel. É - des nőm, oh menj, oh menj!  
folg' Euch. Theu - res Weib, ich folg' dir bald!

Hagy-juk itt e fé - nyes ud - vart, Itt e zaj - ban  
 Las - se uns fliehñ, Nach Haus' uns ziehh! Fliehñ des Ho - fes

Hagy-juk itt e fé - nyes ud - vart, Itt e zaj - ban  
 Wol - len nun fliehñ, Nach Haus' nun ziehñ! Fliehñ des Ho - fes

*f* *p* *p*

el - ve - szünkäh vár - la - kodban szebb ö - röm vár - ,  
 fal - schen Schein. Zu - Hau - se wird Lie - bes - won - ne uns bli - her.

el - ve - szünkäh vár - la - koman szebb ö - röm vár - ,  
 fal - schen Schein. Zu - Hau - se wird Lie - bes won - ne uns bli - hen

*f* *pp* *f* *pp*

*gliss.* *sf*

Ott, ott, bol - do - gok le - szünkl Csitt, csitt, zaj - ta - la - nul  
 Und ich werd noch glück - lich sein. Still, still, die ra - sche Flucht

Ott, ott, bol - do - gok le - szünkl Csitt, csitt, zaj - ta - la - nul  
 Und Du wirst noch glück - lich sein. Still, still, die ra - sche Flucht

*p* *pp*

jösz te jösz te ve - lem. Itt, itt hol fel - vi - dit  
 Führt uns aus Noth und Pein. Nur fort nach Hau - se schnell,

jösz te jösz te ve - lem. Itt, itt hol fel - vi - dit  
 Führt Euch aus Noth und Pein. Nur fort nach Hau - se schnell,

8

ott ott, a sze - re - lem! Csitt, csitt, zaj - ta - la - nul, csitt, csitt, jösz aus  
 Dort harrt die Lie - be mein. Still! still! die ra - sche Flucht Führt mich

ott ott, a sze - re - lem! Csitt, csitt, zaj - ta - la - nul, csitt, csitt, jösz aus  
 Dort harrt die Lie - be Dein. Still! Still! die ra - sche Flucht Führt Dich

8

*mp*

*pp*

te ve - lem. Itt, itt hol fel - vi - dit; Ott, ott a sze - re - lem,  
 al - ler Pein. Nur fort nach Hau - se schnell Dort harrt die Lie - be mein.

te ve - lem. Itt, itt hol fel - vi - dit; Ott, ott a sze - re - lem,  
 al - ler Pein. Nur fort nach Hau - se schnell Dort harrt die Lie - be Dein.

8

1.

2.

sze - re - lem! Hagy - juk itt e fé - nyes ud - vart. Itt e  
 Lie - be mein Las - se uns flieh'n. Nach Haus' uns zieh'n. Flieh'n des

sze - re - lem! Hagy - juk itt e fé - nyes ud - vart. Itt e  
 Lie - be Dein Las - se uns flieh'n, Nach Haus' uns zieh'n. Flieh'n des

*sf* *f* *p* *3* *3*

*sf*

zaj - ban el - ve - szünk ah Vár - la - kod - ban  
 Ho - fes fal - schen Schein. Zu Hau - se wird Lie - bes -

zaj - ban el - ve - szünk, ah Vár - la - kom - ban  
 Ho - fes fal - schen Schein. Zu Hau - se wird Lie - bes -

*f* *f* *3* *3* *3* *glissand.* *sf*

*pp* szebb ö - röm vár —, ott, ott, bol - do - gok le - szünk!  
 won - ne uns bli - hen, Dort werd' ich noch glück - lich sein.

*pp* szebb ö - röm vár —, ott, ott, bol - do - gok le - szünk!  
 won - ne uns bli - hen, Dort wirst Du noch glück - lich sein. 8...

*pp* *p*



É - des fér - jem ah ah ah ah a nyil re - pül,  
Theu - rer Gat - te, o komm' doch bald! o kom - me bald uns

Jó Me - lin - da ah ah ah ah ah,  
Ja Me - lin - da, ich folg' Dir bald, ich

*pp*

Itt, itt, itt, itt, é - des fér - jem ah  
nach. Schau, schau, dort! theu - rer Gat - te, schau

az ég de - rül ah ah ah ah ah élj fi -  
komm'! O zag' nicht, meintheu - res Weib! o kom - me

*f*

A nyil re - pül, itt, itt ah itt, itt, ah —,  
dort - hin fliegt der Pfeil. ahl ah! ah ah o

ad - nak ah ah ah ah ah élj fi - ad - nak élj ne - kem —,  
doch nur zu Sin - nen, komm zu Dir! Denk' Dei - nes Sohn's! o den - ke

*poco poco cresc.*

vár-la-kod-ba jöjj ve-lem ah, vár-la-kod-ba jöjj ve-lem ah, Ah  
Bank ver-lass mich nicht! O Bank ver-lass mich nicht in mei-ner Noth, ah Denk!

élj fi-ad-nak, élj ne-kem, ah élj fi-ad-nak, élj ne-kem, ah élj fi-ad-nak,  
an Dein ar-mes Kind, o den-ke an Dein ar-mes Kind, Denk' an mich, denk

*cresc.*

Ah Bank jöj ha-mar!  
Bank folg mir bald!

élj ne-kem, Én megyek, ah ha-mar!  
an mich, Denk' an mich, Denk' an mich!

*cresc.* *ff* *sff* *ff*

8

*sff*

Allegro agitato.

*f* *cresc.* *ff*

BÁNK.

Sza-kadj rám, szakadj rám  
 Wel-ches Graun! Solchen Wahn.

*p* *sf* *ff*

ég bol - to - zat - jal  
 sinns Bild zu schau - en!

*ff* *dimin.*

GERT.

Bánk bán! te itt?  
 Bank Ban! Du hier?

BÁNK.

Én va -  
 Ja, ich

*p*

GERT.

gyok.  
bins.

A sér - tett, vagy sér - tó van  
Stehder Klä - ger o - der Rá - cher vor

BÁNK.

GERT.

itt? I - gen, vagy nem. Egy - re megy!  
mir? Das wirst Du ja bald er - sehn.

Adj szá - mot most én - ne -  
Du wirst nun Re - de mir

BÁNK.

GERT.

BÁNK.

GERT.

keml! Én? Adj szá - mot most ne - kem! Szá - mot én? Ki - rá - lyi férjem tá - vol - lé - ti -  
stehh. Ich? Nun gib mir Re - chen - schaft! Rechenschaft? Ich? Gib Rechnung mir als Dei - nes Kö - nigs

BÁNK.

GERT.

bén. Csak to - vábbl! A te s a hon ki - rá - nya én va - gyok én va - gyok. Fe -  
Frau. Nur wei - ter. Ich steh an Dei - nes Kö - nig's Stel - le in Herr - scher - macht! Was

lelj, mi - értjössz visz-sza hir - te - len? Atrónt fe - nyi - ti vész, vagy en - ge -  
 hat Dich denn so schnell zu - rück ge - bracht? Wassuchst Du hier vor mei - nem An - ge -

BÁNK. GERT. BÁNK.

met? Meg - le - het. Me - rón te - kin - tesz rám és nem fe - lész? Nem.  
 sicht? Was ich such? Du starrst mich dro - hend an und re - dest nicht! Nein.

Sze - med - ben lá - tom a sü - tét da - czot. De én meg - tö - ren - dem  
 Du stehst voll Trotz Dein Blick ist ar - ro - gant. Doch ich bre - che Dei - nen

BÁNK.

büszke lel - ke - det. Resz - kes - sen a - ki el - le - nem tör! To - vább, to - vább! Ki -  
 stol - zen Wie - der - stand. Weh' je - dem, der sich ge - gen mich ver - geht! Nur wei - ter, ed - le

GERT.  
Távozza - lőleml  
Entfer-ne Dichvonhier!

BÁNK.  
rály - né.  
Kön' - gin.

Nem,nem,asz-szonyom,Bánkánnem tá - vo - zik.  
Nein,Frau Kö-ni - gin, BankBan entferntsichnicht!

El-len-szegűlsz?  
Du wi - derstrebst?

A  
Er

Jobbágy! hódoj én pa-ran-csolum.  
Le - hens - mann! leis-te Hul-di-gung!

szá-ma-dás csak most kö-vet - ke zik.  
hal-tet jetzt ein fürchtbarStraf-ge richt

I - gen.  
Ich thu es!

*ff*

Bánk, Bánk,tá-vozz!  
Bank Ban, geh fort!

Me-lin - da helyt köszön - ni tar - to-zom.  
Ich thus' und sag' dir statt Me-lin - da Dank!

I - gen.  
So ist's

*ff* *pp*

Nagy úr Bánk zablázd nyel-ve-det.  
Du Lehsmann, halt' die Zung'in Zaum.

Me-lin - da helyt kö-szón-ni tar-to-zom. I - gen.  
Ja - wohl, ich sag' Dir für Me - lin - den Dank! Ja - wohl!

*p* *ff* *pp*

BÁNK. GERT.

Me-lin - da helyt kö-szón - ni tar-to-zom. Reszkers nagy úr, reszkers!  
Ja-wohl ich sag' Dir für Me-lin - den Dank! Beug'Dich, Lehsmann! beug'Dich!

*p*

Allegro moderato ma con agitazione. BÁNK.GERT.

Mint tol - vaj, éj - jel és ti - tok - ban jössz, Il - lik e ez? Nem. Te  
Du kommstgleich Die - ben irs ge - heim zur Nacht. Zeugt das von Ehr? Nein. Du

*sf* *p*

BÁNK.GERT.

meg-gya-láz-tál en-gemsran-go - dat Be-csü-let ez?Nem.Megszeg-ted aj-kad es - küjét, Mit  
schmäht des Kö-nigs Frau mit Vor-be - dacht. Zeugt das von Ehr?Nein. Du schaf - fest Dei-ner Her-rin Leid. Du

*f*

Col 8.....

BÁNK.  
GERT.

trónnak zsámulján te - vél, U - radhoz hűt-len vagy, ne - jét bánt - va. Be - csü - let ez? Nem Ma -  
hast ge - bro - chen Dei - nen Eid, Den Du ge - schworenst vor un - serm Thron. Zeugt das von Ehr? Nein. Ein

BÁNK. GERT.

gyar lo - vag vagy s nőt bántal - ma - zol. Il - lik e ez? Nem A rá - ga - lom - nak ad - tad nőd ne -  
E - delmann be - lei - digt ei - ne Frau. Ist das so recht? Nein. Er schmäht sein Weib, stattdas er ihr ver -

BÁNK. GERT.

vét Be - csü - let ez? Nem Be kel - le já - ni a ha - zát, Hogy or - vo - sold meg a ba - ját, Trón -  
trau. Zeugt das von Ehr? Nein. Du soll - test durch die Lan - de gehn. Dort ü - be - rall zum Rech - ten sehn, Und

osz - lo - pot im por - ba' lát a nép. Be - csü - let ez? Te en - gem véd - ni tar - to -  
spricht doch sel - ber al - lem Recht nun Hohn! Zeugt das von Ehr? Du soll - test Schutz und Schirm uns



zol, Tet-ted e azt? És i - me bot-rány o - ko - zál!  
sein. Hast Du's ge - than? Uns Dei - ne gu - ten Dienste weihn!

Resz-kess nagy úr! Reszkess! Meglesz to - rol - va maj - dan, ha még megé - led  
Hast Du's ge - than? Zitt - rel! Dein Ver-säum-niss wird ge - straft, Du stehst uns Re - chen -

BANK.  
azt. Jegyezd meg ezt. A míg a férj küzd, nő - je vi - ga - doz. Il - lik e ez? Mig  
schaft Mer - ke Dir das. Es kämpft Dein Herr und Du gibst Schmaus und Ball. Ist das so recht? Du

tá - vol férje, rá - sze dik a nőt. Be - csü - let ez? Me - lin - da ud - va rod - ba jött, E -  
bringst durch Arglist mei - ne Frau zu Fall! Zeugt das von Ehr? Me - lin - da en - gels - rein und gut, War

rény volt tisz-ta hom-lo-kán. Mi tet-te ó-rült-té e nőt? fe - lelj! A be-csü-let. Te -  
 an-ver-trau-et Dei-nerHut. Was hat der ar-me FrauVer-stand ge - raubt? Ant-wor-te mir. Die

met-ve van az én be-csü-le - tem. Il-lik e ez? én va-gyoks ve-lem a szé-gye -  
 From-me führtest Du den Bö-sen zu. Ist das so recht? Er - mor-det hast Du ih - re See-len -

nem. Be-csü-let ez? Egy szót se, ülj le,hasz-ta - lan, Be - jön - ni nem sza-bad hozzánk,Mert  
 ruh'. Zeugt das von Ehr? Du magst um-sonst zur Thü-re geh'n.Du bleibst und wirst mir Re - de - steh'n Denn

én va-gyok most a ki-rály.Bánk bán. Így il - lik ez! Jobb ágy, ne il -  
 so be-fiehl'ts an Kö-nigs statt, Bank Ban spricht jetzt zu Recht! Lehnsman! Hü - te

GERT.

less! Mega-karsz öl-ni? Tá-vozz Bánkl  
 Dich! Willst Du mich töd-ten? Geiß fort Bankl

Hallgat-ni fogsz, hall-gass! Nem nem!  
 Du hast zu schweigen. Schweigel Nein! Nein!

Most ne-kem te szá - molsz, most ne-kem te  
 Muss ich Red' ihm ste - hen, Werd' ich un - ter -

Most ne-kem te szá - molsz, most ne-kem te  
 Kannst Du Red' nicht ste - hen, Must zu Grund Du

szá - molsz. Is - ten sza-ba-dits, ol - tal-mazz en-gem.  
 ge - hen. Aus sei-nen Au - gen droht mir der Tod!

szá - molsz. Vé - rem csil-la-puljl El-ra - gadsz en-gem. Fé -  
 ge - hen. Der Schul - di - gen, ihr droht von mir der Tod! Denn

A nagy úr é - le - tem - re tör. Oh  
Bank will ans Le ben mirl Helft, Helft! O

kezd ha - ra - god fé - kezd oh Bánk. Oh  
mich u - ber - mannt die Wuth, die Wuth! O

Is - ten légy ve - leml Ol - tal - mazz en - gem. Oh  
Him - mel steh mir beil Er - barm Dich mei - ner Noth! Mich

Is - ten légy ve - leml Ol - tal - mazz en - gem. Oh  
Him - mel steh mir beil In mei - nem In nern loht Der

légy ve - lem oh Is - te - nem oh légy ve - leml oh ég!  
mach aus sei - nen Hän - den frei, Sonst giebt er mir den Tod!

légy ve - lem oh Is - te - nem oh légy ve - leml oh ég!  
Zorn ob ih - rer Teu - fe - lei, Ich bring' ihr noch den Tod!

Tisz-telj! Ki-rá-ly-néd áll e - lőt - ted. Tisz-telj! Ki-rá-ly-néd áll e - lőt - ted,  
Zitt - re! der Kö - nig wird dich stra - fen! Zitt - rel des Kö - nigs Ra - che wird nicht

Reszkess! Ki - rá - lyod áll e - lőt - ted. Reszkess! Ki - rá - lyod áll e - lőt - ted,  
Zitt - re Du stehst vor Dei - nem Rich - ter! Zitt - rel dich trifft die har - te Stra - fe

*ff*

ki ezt szá - mon ké - ri tő - led Bánk. Ki ké - ri tő -  
ruh, Bis nicht ge - süht Dein fre - ches Thun! Bis nicht ge - süht

itt van szá - mot ven - ni tő - led Bánk, Azt ven - ni tő -  
nun Für all Dein Fre - vel - haf - tes Thun! Dich trifft die Buss!

*dimin.* *p*

led tő - led, oh Bánk \_\_\_\_\_!  
ist Dein fre - ches Thun! \_\_\_\_\_

led tő - led, azt Bánk \_\_\_\_\_!  
für dein fre - vel - haft Thun! \_\_\_\_\_

*pp* *pp* *pp*

## Adagio.

## BÁNK. Andante sostenuto.

Magyar ha - zám-nak té - re - it be - jár - tam, Mindenütt csak el - bú - su - lást ta -  
 Ich ha - be Un - garns wei - te Gaun durchzo - gen Fand es verarmt, be-raubt und aus - ge -

lál - tam. Sé - rel - mit megir - tam - nem - ze - tem - nek,  
 so - gen. Ich schrieb Dir und nichts hab ich Dir ver - hehlt,

Ir - tam azt, mi - ként is or - vo - sol - ha - tod meg. Nem hall - ga - tál re - ám  
 That ge - treu Dir kund, was die - sem Rei che fehlt! Du hat - test drauf nicht Acht!

sziv - te - len! Nem hall - ga - tál ha - zám - nak jaj - sza - vá - ra. Sze -  
Herz - los Weib! Kein Ohr für uns - re Kla - ge - lau - te. Und

med csu - pán csak sor - so - sid - ra né - zett. Csak Me - rá - ni volt itt. csak Me - rá - ni volt itt kegy -  
blind für uns - re Noth Dein Au - ge schau - te Nur auf die Me - ra - ner in Huld. Du sorg - test

gyel te - té - zett. Oh mi - ó - ta a föld - re el - jö - vé - tek: Át - ka  
stets nur für sie! Seit Ihr Frem - de in die - ses Reich ge - kom - men, Hat der

szál - la ránk a bé - ke is - te - né - nek. És az á - tok óh nagy, és  
bö - se Feind da - von Be - sitz ge - nom - men. Gleich der Höl - le Fluch drü - cket

rém-le-tes va-la, A-mentdörgöttrá a romlás an-gya-la a - ment!  
 auf uns Eu - re Last, Gleichder Höl-le Teu-felnsaidIhr uns ver-hasst! ver - hasst!

*f* *p*

## GERTRUD.

Ki-rályunktá-vol-lé - ti-ben, E honnak minden ré-szi-ben,  
 In dess der Kö-nig fern imKrieg Mit ta-pfernSchwerterringdenSieg,

Fejet-lenség, önkény, zavar . . . Miként fé-l-el-mes zi-va-tar,  
 HatsrecklichemGewit-tergleich Die Eigenmacht verheertdas Reich

Nem is-mer-vén ki-mé-le - tet; Tipor-ja a tör-vé-nye-ket \_\_\_\_!  
 Es müs-sen lei - denHerrund Knecht, DieWillkür, sie erschlugdas Recht \_\_\_\_!



Nem, nem is mer-vén ki - mé-le - tet, Ti - por - ja a tör - vé - nye - ket.  
 Leiden müssen Bür - ger, Herr und Knecht Die Willkür sie erschlug das Recht.

Mi el - küldök szemé - lyedet, Meg jár - ni a vi - dé - ke - ket;  
 Da ha - ben wir Dich aus - gesandt, Dus sollst be - rei - sen un - ser Land

Hívén hog y mé - gé - lé - g ko - rán se - git he - tünk a hon ba - ján... Ah!  
 Denn wir ver - trau - ten Dei - ner Kraft, dass sie den Ü - beln Hil - fe schafft... Ah!

Temint tol - vaj, ki é - j - je - len  
 Doch hast Dein Amt Du nicht ver - sehn!

Vá - rat lan lop - ni meg - je - len igen,  
 Gleich Die - ben, die auf Raub aus - ge - hen

Ugy jöt-tél be sompo-lyog-va, A királyi la-kunkter-mi - be. Il-lik e ez?  
Schlechtest Du zu Dei-ner Schand und Schmach In un ser kö-nig - lich Ge - mach! Zeugt das von Ehr?

BÁNK.

Oh ha tud - nád mit vét-ke -  
Kennst Du Dei - ne gros - se

GERT.

Ah ———— ! Me-rán hazámnak baj - nokit behiv - tam,  
Als ich hierher kam fand statt Lieb und Ach - tung

BÁNK.

zél, Ah ———— ! Magyar hazámnak té - re-it bejár - tam,  
Schuld denn gar nicht! Ich hab' Un-garns wei - te Gaundurchzo - gen

S kö - te - tek csak meg - ve - tést ta - lál - tam.  
 Ich beim Volk gleich Hass nur und Ver - ach - tung!

Min - denüttsak el - bú - su - lást ta - lál - tam.  
 Fand es ver - armt be - raubt und aus ge - so - gen!

*p*

8

Sé - rel - mit meg - tud - va nem - ze - tem - nek.  
 Und glei - chen Hass fand Wer - treu zu mir stand.

Sé - rel - mit meg - ir - tam nem - ze - tem - nek.  
 Ich schrieb Dir und nichts hab' ich Dir ver - hehlt.

*sf*

*f*

Gon - dom az volt, hogy mint or - vo - sol - ha - tom meg. Hú  
 Hab' ge - schul - te Leu - te aus Me - ran be - ru - fen. Die

Ir - tam azt mi - kent is or - vo - sol - ha - tom meg.  
 That ge - treu Dir kund was die - sem Rei - che fehlt.

gond - ja - im - nak ah mi volt ju - tal - ma: A  
 Mún - ner, die im Land viel Schö - nes schu - fen. Doch

Nem hall - ga - tál re - ám szív - te - len! Oh  
 Dir blieb es gleich! Herz - lo - ses Weib! Du

*f*

la - za - dó na - gyok - nak guny - ka - caj - ja.  
 fan - den sie hier nur Ver - ach - tung statt Dank.

nem hallgatál ha - zám - nak jaj - sza - vá - ra.  
 hat - test kein Ohr für un - ser Weh - ge - schrei.

*molto* *cresc.* *f* *dim.*

Sze - mok re - ám meg - vet - ve né - zett, Me - rá - ni  
 Sie moch - ten wohl das Land ver - schö - nen, Statt An - er -

Sze - med csak sor - so - sid - ra né - zett, Me - rá - ni  
 Und blind für uns dein Au - ge schau - te Me - ra - ner

*f mol. cresc.* *sf*

volt csak itt gúny-nyal te - té - zett. Csak Me - rá - ni volt gúny-nyal te -  
 ken - nung gabs für sle nur Höh - nen! Was wir Gu - tes auch voll-brachtFür

volt csak itt kegy-gyel te - té - zett. Csak Me - rá - ni volt kegy-gyel te -  
 nur in Huld und Für - sor - ge. Ja Nur Me - ra - nern lach-te Dei - ner

té - zett ah Me - rá - ni volt gúnynyal te - té -  
 die - ses Land Man hat da - für uns stets nur ver -

té - zett ah Me - rá - ni volt kegy-gyel te - té -  
 Gna - den Gunst Nur Me - ra - nern lach - te Dei - ne Huld

zett  
 lacht

zett  
 stets

*p*

Allegro.

GERT.

Most már meg-telt a po-hár, El in -  
Nun a - ber seis ge - nug! Mach

*p*

BÁNK.

nenl Kü-lón-ben . . . Oh te szegény fes-tett kép, Ki ke -  
fort! Denn sonst . . . O Du be-mal-tes Bild-niss, ge -

GERT.

BÁNK.

nőcs-löd tes-ted, lel-ked! Párt - ü - től Lá - za-dól E-zért la-kolsz! Oh te sze -  
schminktan Leib und See-le! Re - bell, Du bezahlst dies mit dem Leben! Voll ist dein

*ff*

GERT

gény! Ki ke - nőcs-löd tes-ted, lel-ked. Az ily sza-vaknak di-j-a a ha -  
Mass! Dei - ne Sün-den sind ge - wo-gen! Auf sol-che fre-che Wor-te steht der

*8*

BÁNK. GERT. BÁNK.

lál. Oh te sze-gény Párt-ü-től Lá-zadó! fes-tett  
 Tod! Dein Mass ist voll! Re-bell! Re-bell! Ü-ber

*ff*

Ju-tal-mad a ha-lál A ha-  
 Das büsst du mit dem Tod mit dem

képl A szegény fes-tett  
 voll! Dei-ne Schuld ist gar

GERT. áll  
 Tod!

BÁNK. képl  
 gross!

*ff*

GERT. BÁNK.

Most már tu - dod tu - dod, ki - vel be - szélsz? Tu - dom.  
 Weisst Du denn nicht, dass du mit Gert - rud sprichst? O doch.

## Allegro agitato e furioso.

BANK.

Ve - led, tró-noknak mocs - ka te, Ki meg - rab-lád ki -  
Die Schmach bist Du am Kö - nigs-thron, Die al - le Sit - te

rá - lyo-dat, Ki - nek le - tép - ted keb - lé-ról, A  
frech ver-höhnt, Die ih - rem gu - ten Herrn zum Lohn Die

leg - hi - vebb job - bá - gyo-kat. Ve - led, ki mint ke -  
treu - es - ten Va - sallh ent-wöhnt! Die Fürs - tin, wel - che

res - ke-dó Á - rul - tad a tör - vé - nye-ket, Ki  
Schä - cherngleich Ge - setz und Recht ver - kauft für Geld. Die



rút bi - tó - ra ál - li - tád, A leg - tisz - tább e -  
gröss - te Kupp - le - rin im Reich, Die schönöd' der Tu - gend

ré - nye - ket. Ve - led, ki szenttisz - ted he - lyett A  
Fal - len stellt; Das Weib das zu der Wol - lust Schmaus Ihr

kéj ol - tá - ron ál - do - zál, S bú - jál - ko - dó test -  
Schloss zur Ve - nus - höhl' - entweiht, Zum un - flath - vol - lem

vé - red - ért, ki - rály - ház - ban bor - délyt nyi - tál.  
Freu - denhaus Für ih - res Bru - ders Sinn - lich - keit.

GERT.

Aj - kad ha - zug - sá - got lö - vel. Rá - galma - zó! ki  
 Fahr' ver - flucht nach der Höl - le Schlund, Wer die - ser Lü - gen

tet - te azt? Át - kom re - á, ki el - le - nem E -  
 Netz ge - webt! Schnö - de Ver - leum - dung spricht der Mund, Der

melt i - gaz - ta - lan pa - naszt. Me - lin - dád - dal légy  
 sol - cheswe - re Klag' er - hebt. Für die Schmah - ung sei

*sempre legato*

át - ko - zott! Meg át - ko - zom test - vé - re - met, Ki a  
 denn verflucht Sammt dei - nem Weib und Dei - nem Herd! Und von

szé - gyen u - tá - la - tos kö - vé - re tett ki  
Un - heil sei auch heim - ge - sucht Mein Bru - der der mich

en - ge-met. S te, a ki End-re hit - ve-se i -  
so ent-ehrt. Für Dich, der mich ge - wis - sen-los Be -

ránt gyön - géd - te - len va - lál, É - rez - zed meg - ve - té - se -  
speit mit sol - cher Re - de Gift, Für dich hab' ich Ver - ach - tung

met, Mig bú - nőd bün - te - tést ta - lál. Me -  
bloss, Bis dich ge - rech - te Stra - fe trifft. Der

BANK *ff*  
Ve -  
Du

lin - dád-dal légy át - ko-zott Meg - át - ko-zom test -  
Schmäh - ung we - gen seid ver-flucht Sammt dei - nem Weib und

led, ki szentisz - ted he-lyett A kéj ol - tá - ron  
Bö - se die zur Wol - lustSchmaus Ihr Schloss zur Ve - nus -

*ff*

vé - re-met Kia szégyen u - tá-la - tos kö - vé - re tett ki en - ge -  
Dei - nem Herd. Undvon Un-heil seiheim ge-sucht Mein Bru - der, der mich so ent -

ál - do-zád, S bú - jál-ko - dó test - vé - red-ért ki-rály - ház - ban bor -  
höhl' ent-weiht Zum un-flath vol-lem Freu - den-haus Für ih - res Bru - ders

*Stretto.*

met. É - rez-zed meg-ve - té - se - met, meg-ve - té - se - met; Mig bú - nöd  
ehrt Für Dich hab ich Ver - ach-tung bloss, Bis dich Stra - fe trifft, Bis dich ge -

délyt nyi - tál nyi - tál. bor - délyt nyi - tál, nyi - tál  
Sinn - lich-keit Ent-weiht zum Freu - den - haus entweiht

8

bün-te - tést ta - lál, Bú - nöd bün - te-tést ta - lál. Légyát - ko -  
 rech-te Straf'er - eilt, Dich ge - rech - teSraf' er - eilt, sei ver -

nyi-tál — ! A ki - rály - ház - ban nyi-tál, bordélyt nyi-tál —  
 ent-weiht — Hast ein Freu - den - haus ge-machtausDei - nes Kö -

zott, légy át - ko - zott, légy át - ko - zott, át - ko -  
 flucht! ver-flucht! ich hab' für dich Ver - ach - tung ja

bordélyt nyi-tál , bordélyt nyi-tál Bor - délyt nyi -  
 nigs Haus Zum Freu - den-haus hast Du dein Schloss ent

zott.  
 bloss

tal  
 weiht

GERT.

Hej em-be-rek se-  
Ha! kommt mir zu

*fff* *sff*

Detailed description: This system shows the first vocal line for Gert and the beginning of the piano accompaniment. The vocal line starts with a whole rest followed by a half note G4, quarter notes A4 and B4, and a quarter rest. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. Dynamics include fortissimo (fff) and sforzando (sff).

OTTO.

git - ség, se - git - ség!      Mi - baj né - ném, az      Is - ten - ért!      Hah Bánk!  
Hil - fel zu Hil - fel!      Was giebt es Schwester, um      Him - melwil - len!      Ha! Bánk!

*sff* *sff*

Detailed description: This system contains the second vocal line for Otto and the piano accompaniment. The vocal line has four phrases of lyrics. The piano accompaniment continues with chords and rests. Dynamics include sforzando (sff).

BÁNK.

Ah!

*fff*

Detailed description: This system shows the vocal line for Bánk and the piano accompaniment. The vocal line consists of a single exclamation 'Ah!' followed by a whole rest. The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with triplets and sixteenth notes. Dynamics include fortissimo (fff).

*sf* *sf*

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for the second system, featuring a rhythmic pattern of eighth notes and chords. Dynamics include sforzando (sf).

*r/s* *f*

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for the third system, featuring a rhythmic pattern of eighth notes and chords. Dynamics include *r/s* and *f*.

Allegretto.  
BANK.

Ah! kö-lyök! hogy e dü - hős - ség. melyczi - káz e - zen ke -  
Ah! Bu - bel Mó - gen die Qua - len, die mein blu - tendHerz zer -

bel - ben Száz - e - zer mér - ték - ben dül - jon Al - jas, becs - te - len szi -  
flei - schen, In die Höl - le Dich vej - fol - gen! E - wig sei der Men - schen

ved - ben! Át - ko - zott a lég, me - lyet szív - sz.  
Ab - schoul Wand - le sich Dein A - them in Pest!

át - ko - zott a föld, a hol te szü - let - tél. át - ko - zott  
Fluch dem - schandvoln Land, welches Dich ge - bo - ren, Dein Geschlecht

*molto cresc.*

nem - zet - sé - ged, át - ko - zott!  
dein Geschlecht, es sei ver-flucht!

*ff*  
Rd.

GERT. BÁNK.  
Hit-vány, ne bántsd ha-zá - mat! Mit? Én?  
E - len - der! Schmähd nicht mein Va - ter - land! Ha Du

*p* *ff*  
Rd.

GERT.  
Ke - ri - töl! Ah! se - gitség!  
Kupp - le - rin! Ah! zu Hil - fe

*p* *ff*

BÁNK.  
Sziszegj ki - gyó. te itt, itt ma - rad - tál . . . .  
Zische Schlange, ich reiss Dir aus den gift' - gen Zahn!

*ff*



*marcato.*

*dim*

*p*

First system of piano introduction. Treble clef with chords and moving lines. Bass clef with sustained chords. Dynamics: *marcato.*, *dim*, *p*.

*pp*

Second system of piano introduction. Treble clef with chords and moving lines. Bass clef with sustained chords. Dynamics: *pp*.

Adagio.  
BANK.

Vé - ge! Volt nines! De ne, tap-solj ha - zámert-reszket a bo-szú - ál -  
Sie war Und ist nicht mehr. Doch! Spar den Bei-füll, Va - ter - land! Es beld ós Ra - chers

*p*

*pp*

Vocal line and piano accompaniment for the Adagio section. Treble clef with vocal line. Bass clef with piano accompaniment. Dynamics: *p*, *pp*.

Allegro.  
BANK.

ló.  
Haud

TEN.

CORO. *f* Rohanj, rohanj! be kell tör - ni min - den aj - tót! Ro - hanj, rohanj! be kell tör - ni mind - en  
Hal - loh! Brin - get lil - fel Brecht die Thü - ren auf! Zu Hilf! Brin - get lil - fel Brecht die Thü - ren

BASSI.

Vocal and piano accompaniment for the Allegro section. Treble clef with vocal lines. Bass clef with piano accompaniment. Dynamics: *f*.

Allegro.

Piano accompaniment for the Allegro section. Treble clef with chords and moving lines. Bass clef with piano accompaniment.

ka - put!  
auf!

## BÁNK.

Ör - vendj be - csü - le - tem! le - mos - ta szennyed, a vér - ke - resztség.  
Mei - ne Eh - re - ist ge - rächt! Ich hab' den Fluch mit ihrem Blu - te ge - löset.

*f* Ro - hanj! Ro - hanj!  
Schlagt ein die Thür

Oh Me - lin - da! ki! a te - tő minjárt rám sza - kad!  
O Me - lin - da! Fort! Fort! Sonst stürzt noch dies Haus zu - sam - men.

*Allegro.*  
*ff*

TENORI.

Ki-hal-takegyig a me-rá-ni-ak      Gaz-sá-gok-ért vér-rel la-kol-ta-  
 Ver-nich-tet der Me-ra-ner Schlangen-brut      Es floss für grosse Schlechtig-keit ihr

BASSI.

nak! meg-kö-nyült keb led, oh be-teg ha-zánk meg-kö-nyült keb-  
 Blut Ar-mes Va-ter- land! En-den muss Dein Leid Von der bü-sen

led, oh be-teg ha-zánk!  
 Hand Bist du nun be-freit!

*Andante sostenuto e religioso.*

Oh ég u-ra ké-rünk, légy te ve-lünk halld búz-gó i-mán-kat, oh óv-  
 All-mäch-ti-ger Gott er-hör' un-ser Flehn! Lass in un-sern Va-ter-land Zu-

jad sze-re-tett ha-zán-kat! Oh ég u-ra ké-rünk légy te ve-lünk halld  
 frie-den-heit wie-der er-stehh O himm-li-cher Va-ter, ste-be uns bei Mach

búz-gó i-mán-kat ó-jad sze-re-tett ha-zán-kat oh kat hogy  
 die ses Lan-des Völ-ker glück-lich und frei. O frei. O

A magyar sza-bad le-gyen az Ö-si ál-dott  
 Nimm o Herr in Dei-ne Hut des Un-garnal-ler-

*cresc.*

föl - de - ken Is - tenhalldmeg fo - há - szun - kat fo -  
 höch - stes Gut! Schir - me voll Gna - de un - ser Land, das

*cresc.*  
*sf*

há - szun - kat Oh óv-jad óv-jad a ma - gyart  
 Va - ter - land O schirmuns! O schirm uns, beschirmdasLand

a ma - gyart  
 Herr das Land

1.

2.

óv - jad a magyart.  
uns beschirm dasLand.

Ég u - ra ké - rünk, légy te ve - lünk  
Gü - ti - gerGott, o ste - he uns bei

2.

*pp*

Ég u - ra ké - rünk, légy steh ve lünk!  
Gü - ti - ger Gott o steh uns bei!

*p* *ff*

*pp* *sf* *p* *cresc. sf*

INDULÓ.  
 Marsch.

Piano.

This musical score is for a piano piece titled "INDULÓ. Marsch." It is written in 6/8 time and consists of six systems of music. The notation is primarily for the right hand, with some bass clef accompaniment in the first system. The piece features various dynamic markings and articulations.

The first system begins with a piano (*p*) dynamic and includes a trill (*tr*) in the right hand. The second system continues with a crescendo (*cresc.*) and reaches a fortissimo (*ff*) dynamic, featuring an eighth-note trill (*8 tr*). The third system starts with a piano (*p*) dynamic and includes an eighth-note trill (*8*). The fourth system is marked *molto cresc.* and *ff*, with a *molto* dynamic marking later in the system. The fifth system begins with a fortissimo (*ff*) dynamic and includes a triplet (*3*). The sixth system concludes with fortissimo (*ff*) dynamics and includes a triplet (*3*).



First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of chords. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the right hand.

Second system of the piano score. The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a more active accompaniment. Dynamic markings include *f* (forte) and *p* (piano).

Third system of the piano score. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand has a steady accompaniment. Dynamic markings include *f* (forte), *p* (piano), and *sf* (sforzando).

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand has a steady accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) is present.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand has a steady accompaniment. Dynamic markings include *ff* (fortissimo), *mf* (mezzo-forte), and *f* (forte).

Sixth system of the piano score. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand has a steady accompaniment. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present.

RECIT. TISZT. (Off.)

A - lat - to - mos ki - rá - lyi gyil - ko - sok!  
 Ver - rüch - te Ihr habt die - sen Mord be - gan - gen!

TEN.

CORO.

BASSI.

Nyelved ha zud, Mi nem va - gyunk a -  
 Das ist nicht wahr! wir ha - ben's nicht ge -

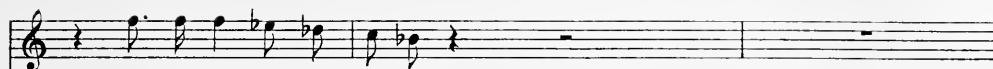
*pp*

TISZT. (Off.)

U - ram ki - rály oh hall - jad és bor - zadj!  
 Ver - nimm, o Herr! das Un - glück voll Grau - en!

zok.  
 than!

*sf* *p*



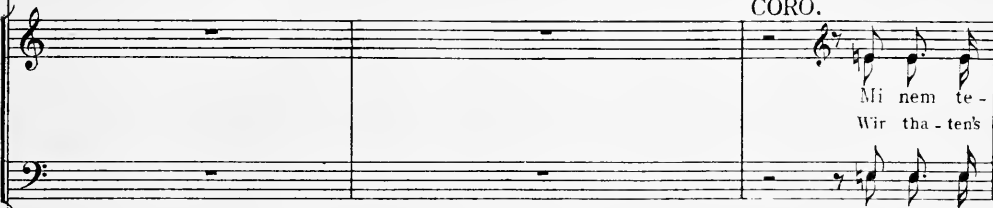
A ki-rály - né meg - öl - vel  
 Dei - ne Frau ist er - mor-det!

KIRÁLY. (König.)

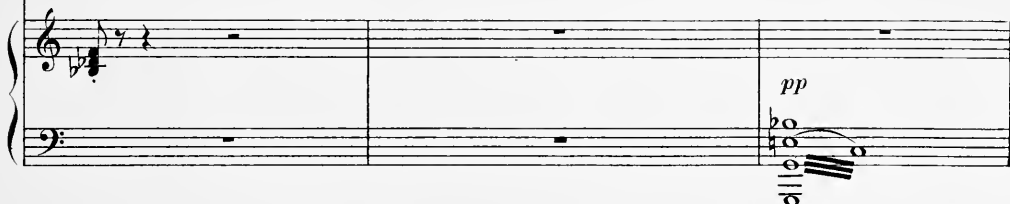


Ré - mi - tó! Ki tet - te azt?  
 Gert - rud tot!? Wer hat's ge - than?

CORO.



Mi nem te -  
 Wir tha - ten's



vénk. Vér-ben fet-reng-ve ott le - lénk.  
 nicht. Wir fan-den sie in ih - rem Blut.



## FINALE.

KIRÁLY. (König.)  
Andante con moto.

Vért lá - zi - tó hal - lat - lan e me-rény; Magyar csú - fot úz sa -  
Haar-sträu - bend ist die grau - en - vol - le That. Un - garns Ehr' be - fleckt durch

ját be - csü - le - tén, Mig a ki - rály, ki küzd - ve a csa - tán,  
Mord und Hoch - ver - rat. Wäh - rend der Kö - nig fern im blut' - gen Streit

Fény - ló su - gár - ral ön - ti el ho - nát; Ad - dig zász - ló - sok és or - szág - na -  
Kämpfend vermehrt des Lan - des Herr - lichkeit, Stif - ten Ban - ner - herrn, Reiches Schirm und

gyok, Sötét - ben öl - nek miként a tol - va - jok. I - me, Pe - tur bán,  
Hort, An ih - rer Kön - gin im Finstern Meuchelmord. Sie - he Sen - nye - i

Hó - di Seny-nye - i, honunk e - lő - ke Jő ne - me se - i, miként szobor, me - red - ten  
 Hó - di, Pe - tur ban, In de - nen wird es Thrones Stützen sahn, Stehn vor der Klag, die sie des

ál - lo - tok, é - rez - ve al - jas un - dok - ság - to - kat, ah  
 Mor - des zeilt Sprach - los ob ih - rer Nie - der - träch - tig - keit ah!

## Andante.

Tá - vol ha - zánk vad el - le - nét Győzelmes csatán  
 Wäh - rend im Krieg Ruhm - reich um Sieg Hat gekämpft mein Muth

meg a - láz - tam én. Itt - hon a trónt fel - for - gaták,  
 Fern vom Va - ter - land, Find ich zum Lohn, Wan - kend den Thron

Nó - met gyil - ko - lák ah há - zam le - rom - bo - lák!  
 Kö - nig - li - ches Blut, Ah! ver - goss des Mör - ders Hand!

Gyó - zel - mem - ért ez a ba - bér, Gyil - kos va - suk szűm  
 Lor - bee - ren wand Mir Keiñs zum Heil! Trau - er ge - wand Ist

*mf*  
*colla 8*

ver - te át. Ég sujtsvil - lá - mid - dal Az  
 bloss mein Theil Himm - li - cher Va - ter! Thu' Ge -

*colla 8*

á - ru - lótl Ben - ned is - mer - jék meg A  
 rech - tig - keit! Wie dies Ver - bre - chen Laut zum

*colla 8*

bo - szű-lót. Ben-ned is - mer-jék meg a bo - szu-lót  
 Him - mel - schreit! Wie dies Ver - bre-chen laut schreit.

CORO TEN. BASSI UNISONO.

Ben - nök hazánk  
 Wäh - rend im Krieg,

*colla 8*

TEN. BASSI UNIS.

vad el - lenét, Győzel - mes csatán fegyverszór - ta szét.  
 Ruhm reich um Sieg Hat ge - kämpft sein Muth. Fern vom Va - ter-land

## KIRÁLY. (König.)

Itt-honn Nő-metgyil - kolák ah, Há-  
 O Gott! Kö-nig - li - ches Blut, ah! Ver-

## PETUR.

oh-jöjj  
 O Gott!

Itthonn é - des, sza - bad ha-zánk jo-  
 O Gott! Un-ser Va - terland Ah! Ward

## TEN. BASSI.

Mert ök a trónt  
 Sieht er zum Lohn,

le - rom - bo-lák  
 Wan - kend den Thron

É - des sza - bad hazánk jo-  
 Kö-nig - li - ches Blut, Ah! Ver-

zam le-rom - bo-lák. Ég sújtsd vil-lá - mid-dal az á - ru-lót!  
goss der Mör - der Hand. Himm - li - scher Va - ter! thu' Ge - rech-tig-keit.

gát le-rom - bo-lák. Ég sújtsd vil-lá - mid-dal az á - ru-lót!  
al - len Rechts beraubt. Himm - li - scher Va - ter! thu' Ge - rech-tig-keit.

gát le-rom - bo-lák. Ég sújtsd vil-lá - mid-dal az á - ru-lót!  
goss der Mör - der Hand. Himm - li - scher Va - ter! thu' Ge - rech-tig-keit.

*molto legato cresc.*

col. 8

Ben - ned is-mer - jék meg A bo - szulót! Bened is - mer - jék a bosz-szu-lót!  
Wie dies Ver-bre - chen laut zum Him - mel schreit Wie dies Ver - chen al - le - zeit so

Ben - nünk is-mer - jék meg A bo - szulót! Benünk is - mer - jék a bosz-szu-lót!  
Wie ihr Ver-bre - chen laut zum Him - mel schreit Wie ihr Ver - bre - chen lan - ge Zeit schon

Ben-nünk is - mer - jék meg A bosz - szu - lót!  
Wie dies Ver - bre - chen laut zum Him - mel schreit.

*f mol. cresc.*

colla 8



meg a bo - szu - lót \_\_\_\_\_!  
 laut zum Him - mel schreit. \_\_\_\_\_!

meg a bo - szu - lót \_\_\_\_\_!  
 laut zum Him - mel schreit \_\_\_\_\_!

bo - szu - lót \_\_\_\_\_!  
 Him - mel schreit \_\_\_\_\_!

KIRÁLY (König.)  
 Te-hát be-szél-je-tek!  
 Nunsprecht Wer hat's ge-than?

I - ne, el-né-mul-ta-tok! Bi - rátok az Is - ten és én va-  
 Ihrschweig!Schweigenklagt Euchan! Die fei-gen Mor-der nen-net Ihr

gyok. Ti al - jas, un - dok gyil - ko - sok Ah!  
 nicht, So treff' denn Euch das Straf - ge - richt! Ah!

Più mosso.

Resz - kes - se - tek te - hát ti al - jas gyil - ko - sok! Bűntűn - te - tés követ meg  
 Ah! Zitt - re Mör - derschaam, mit Rie - senschritten naht Furcht - ba - re Ra - che für die

lesz ju - tal - ma - tok. Resz - kes - se - tek te - hát ti al - jas gyil - ko - sok  
 gott - ver - ruch - te That! Ah, zitt - re Mör - derschaam, mit Rie - sen - schrit - ten naht

Bűntűn - te - tés követ meg lesz ju - tal - ma - tok! Tör - vényláng - pal - lo - sa vil -  
 furchtba - re Ra - che für die gott - ver - ruch - te That! Eu - rem Ver - bre - chen wird ge -

log fe - let - te - tek. Hol - nap - ra vár - ja - tok Ször - nyü i - té - le - tet! Ah!  
 rech - ter Lohn zum Theil. Wen ich für schul - dig find', ver - fällt dem Hen - ker - beil. Ah!

Resz - kes-se-tek te-hát ti al-jas gyil - ko-sok! Bűnt,bűn - te-tés kö-vet. meg  
 Ah! Zitt - re Mör - derschaamit Rie-sen - schrit - ten naht Furcht - ba - re Ra - che für die

*f* *sf* *sf*

*longa* TEN. BASSI unisono e pianissimo.

lesz ju-tal - ma-tok! Nem várt for-du - la - tot vett rög-tön a do-log.  
 gott-ver-ruch - te That! Un-schul - dig sind wir, ob Ihr auh um Ra - che schreit,

*sf* *sf* *pp*

Ki - rá - lyunk menny - kö-ve re - ánk re - pül - ni fog.  
 Un - schul - dig un - ser Haupt dem Hen - ker - bei - le weith,

Tör - vény láng - pal - lo - sa vil - log fe - jünk fe - lett.  
 Un - schul - dig ster - ben wir durch un - ge - rech - ten Spruch

Hol-nap - ra vár - hatunk ször - nyü i - té - le - tet. Ah! Nem várt for - du - la - tot Vett  
Wir ste - hen fern der That und doch trifft uns ihr Fluch! Ah! Un - schul - dig sind wir ob Ihr

*ff*

*ff*

KIRÁLY,  
(König.)

Ah! resz - kes - se - tek te - hát ti  
Ah! Zitt - re Mör - derschaar! Mit

*sf*

*ff*

al - jas gyil - ko - sok! Bűntün - te - tés kö - vet. Meg - lesz - ju - tal - ma - tok.  
Rie - sen - schrit - ten naht Furchtba - re Ra - che für die gott - ver - ruch - te That

*p*

rög - tön a do - log. Ki - rályunk menykö - ve re - ánk re - pül - ni fog.  
auch um Ra - che schreit, Unschuldig un - ser Haupt dem Hen - ker - bei - le weihet.

*p*

*sf*

*p*

Res - kes - se - tek te - hát ti al - jas gyil - ko - sok! Bűntűn - te - tés kö - vet meg  
 Ah Zitt - re Műr - derschaaft Mit Riesenschrit - ten naht Furcht - ba - re Ra - che für die

Nem várt for - du - la - tot vett rögtön a do - log. Ki - rá - lyunk meny - kö - ve re -  
 Un - schul - dig sind wir ob Ihr auch um Na - he schreit Un - schul - dig un - ser Haupt dem

lesz ju - tal - ma - tok. Tör - vényláng pal - lo - sa vil - log fe - let - te - tek.  
 gott - ver - ruch - te That! Eu - rem Ver - bre - chen wird ge - rech - ter Lohn zu Theil.

ánk re - pül - ni fog. Tör - vényláng pal - lo - sa vil - log fe - jünk fe - lett.  
 Hen - ker - bei - le weihl Un - schul - dig ster - ben wird durch un - ge - rech - ten Spruch,

*longa* *ff*

Hol - nap-ra vár - ja - tok ször - nyü i - té - le - tet. Ah! Resz - kes - se - tek te - hát, Ti  
 Wem ich für schul - dig find', ver - fällt dem Hen - ker - bei! Ah! Ah! Zitt - re Mör - derschaar! Mit

*longa* *ff*

Hol - nap-ra vár - ha - tunk ször - nyü i - té - le - tet. Ah! Resz - kes - sünk mi te - hát, Mi  
 Wir ste - hen fern der That und trifft uns doch ihr Fluch Ah! Un - schul - dig sind wir, ob Ihr

*longa* *sf* *ff*

*lunga*

al - jas gyil - ko - sok! Bűnt, bűn - te - tés kö - vet Meg lesz ju - tal - ma -  
 Rie - sen - schrit - ten naht Furcht - ba - re Ra - che für die gott - ver - ruch - te

*lunga*

al - jas gyil - ko - sok, Bűnt, bűn - te - tés kö - vet Meg lesz ju - tal - munk.  
 auch um Ra - che schreit. Unschul - dig un - ser Haupt dem Hen - ker - bei - le

*lunga* *sf* *sf* *sf*

## Allegro mosso.



tok, Hol - nap meg lesz ju - tal - ma - tok, Hol - nap meg  
That. Wem ich der Schuld er - kenn, ver - fällt dem Hen - ker -

Majd vár - ha - tunk majd i - té - le - tet, vár - ha - tunk  
weih't. Un - schul - dig ster - ben wir durch un - ge - rech - ten

lesz ju - tal - ma - tok! Bünt, bün - te - tés kö - vet, meg lesz ju -  
beil ver - fällt dem Beil Furcht - ba - re Ra - che naht für die ver -

majd i - té - le - tet, Hol - nap - ra vár - ha - tunk ször nyü i -  
Spruch. Wir ste - hen fern — Wir ste - hen fern der That und doch trifft

tal ma tok  
ruch te That

te - le - tet  
uns ihr Fluch

Detailed description: This block contains two vocal staves. The top staff is for a male voice (bass clef) and the bottom staff is for a female voice (soprano clef). Both staves have lyrics written below them. The music consists of long, sustained notes with a fermata at the end of the phrase.

*ff*

*colla s*

Detailed description: This block shows the piano accompaniment for the first system. It features a grand staff with treble and bass clefs. The right hand plays chords and moving lines, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present. A first ending bracket labeled '8' spans the final two measures.

Detailed description: This block shows the piano accompaniment for the second system. It continues the musical texture from the first system, with similar chordal and melodic patterns in the right hand and accompaniment in the left hand.

*ff*

Detailed description: This block shows the piano accompaniment for the third system. The right hand features more complex chordal structures and some melodic fragments. The left hand continues with the accompaniment. A dynamic marking of *ff* is present. A first ending bracket labeled '8' spans the first two measures.





**HARMADIK FELVONÁS**  
*Dritter Act*



# HARMADIK FELVONÁS

## Dritter Act

Andante.

*p*

*mf*

*tr*

*trm*

*ff*

*dim.*

*p*

*trm*

*p*

*sempre dim.*

*cresc.*

*ff*

8.....

*p* *f*

*pp* *sempre pianissimo*

Detailed description: This system shows the first two measures of a musical phrase. The treble staff contains a complex, arpeggiated texture with many sixteenth notes, starting with a piano (*p*) dynamic and becoming fortissimo (*f*) in the second measure. The bass staff provides a simple accompaniment with a few notes, marked *pp* and *sempre pianissimo*.

8.....

*f*

Detailed description: This system shows the next two measures. The treble staff continues with the arpeggiated texture, marked *f*. The bass staff has a few notes, also marked *f*.

8.....

*f* *b $\flat$*

Detailed description: This system shows the next two measures. The treble staff continues with the arpeggiated texture, marked *f*. The bass staff has a few notes, marked *f* and *b $\flat$* .

8.....

*f* *b $\flat$*

Detailed description: This system shows the next two measures. The treble staff continues with the arpeggiated texture, marked *f*. The bass staff has a few notes, marked *f* and *b $\flat$* .

8.....

*f*

Detailed description: This system shows the next two measures. The treble staff continues with the arpeggiated texture, marked *f*. The bass staff has a few notes, marked *f*.

8.....

*f* *f*

*f* *f*

Detailed description: This system shows the final two measures. The treble staff continues with the arpeggiated texture, marked *f*. The bass staff has a few notes, marked *f*. There is a fermata over the final notes in both staves.

pp

*sempre legato*

Moderato.

MELINDA.

Hess te kis ma-dár!  
Husch! mein Vö - ge - lein!

pp

*p*

## MELINDA.

Hess te kis ma-dár!  
Husch! mein Vö - ge - lein!

TIBORC.  
Nagy asz - szo - nyom si -  
Wir müs - sen ei - len,

8

## Allegro.

es-sünk, a vi-har már kö - zel!  
ed - le Frau, es naht sich ein Sturm!

*f*

*più f* *ff* *mf*

## MELINDA.

## Moderato.

Szegénygyermekem, oh nyu - god-jál . . .  
Du mein ar - mes Kind, blei - be ru - hig.

*poco riten*

*sf* *ppp*

8

## TIBORC.

Nagy asz-szo-nyom si-es-sünk Az éj - fél márkö - zel.  
 Hoch-ed - le Frau! ei-len wir. Die Nacht ist vor-ge - rückt!

Sám - bár a hold u - tunk-ra vi - lá - git fé - nyi-vel De ott  
 Zwar leuch-tet noch vom Him-mel hell Des Mon - des Sil - ber-glanz Doch dort,

Sar - kán az ég - nek bo - ruk sü - tét - le - nek.  
 dort im Wet - ter - win - kel zie-hen schar-ze Wol - ken auf.

Oh a - zok, ta - pasz-ta - lám már, Vész - szel fe - nyi - te - nek.  
 Oh! die bringen, ich bab' es oft er - fahren, Die brin-gen uns Ge - fahr!

## MELINDA.

Hess, hess, te kis ma - dár!  
Husch! husch! mein Vö - ge - lein!

## TIBORC.

Csak a Ti - szán me - hes - sünk  
Wenn wir die Theiss nur ü - ber -

Sze - gényem tud re - pül - ni, Szi - vét nyil döf - te  
Ach Ärm - ster! kannst nicht flie - gen, Bist ge - trof - fen vom

Is - ten se - gély - lyel át . . .  
set - zen mit Got - tes Hilf'

át.  
Pfeil.

Nem bir - ta el - re - beg - ni si - ró haty - tyu da -  
Ge - bro - chen sind die Schwin - gen Nim - mer - wer - den sie

Mind - járt meg lát - juk on - nan Bánk bán vár - la - kát.  
Von drü - ben seht Ihr win - ken Eu - res Gat - ten Schloss.



lát. Hess, hess, te kis ma - dár!  
heill Husch! huschfließ Vö - ge - lein!

Mi lesz te - hát be - lö - le, mennybé - li szent a -  
Wir gehn noch hier zu Grun - del Himm - li - scher gro - sser

Szegény nem tud re - pül - ni, Szi - vét nyil döf - te át.  
Ach Ärms - ter kannst nicht flie - gen, Bist ge - tröf - fen vom Pfeil.

tyám!  
Gott!

Mi - ó - ta ut - ra kel - tünk,  
Auf all' dem lan - gen We - ge

Nem bir - ta el - re - beg - ni si - ró haty - tyü - da - lát.  
Ge - bro - chen sind die Schwin - gen, Nim - mer wer - den sie heill

nem is fi - gyel én re - ám nem is fi - gyel.  
Hat - te sie mein nim - mer Acht. Sie scheint ganz irr.

Allegro.

Gye-rünk, itt a vi - har!  
O kommt, nah ist der Sturm!

MELINDA.

TIB.

Bánk, jösz - te ha - mar!  
Bank, o folg uns bald!

O jaj ne-künk, a  
O gro-sser Gott! der

MELINDA.

El tölem ke - ri - tő asz - szony!  
Fort Du er-bärm - li - ches We - sen!

El!  
fort!

vész mindjárt el - ér!  
Sturmer - eilt uns gleich

Oh ég!  
O Gott!

Oh ég!  
O Gott!

El in - nen!  
Fort von mir!

Is - te - nem!  
Gros - ser Gott!

Je-rünknagyaszso-nyom, Már el-bo-rult az ég. Ve-szélyt hozhat-na ránk; Tovább ma-rad-ni  
Okomtdoch ed-le Frau! Ein Un-ge-wit-ter droht. Ein län-ge-res Verweiln, Esbringt uns arg in

REC.

Tudsz e ma-dár-ról é-ne-ke-t? Fi-gyelj, majd el-mon-dom en-  
Kennst Du das Lied vom Vö-ge-lein? Gib Ach-tung, ich sing' es Dir

még.  
Noth

*p*

Andantino.

ked.  
vor.

*pp*

8

8

Volt a vi-lá-gon két kis ma-dár, Egymáshoz il-ló szép tisz-ta pár.  
Einst lieb-te wo ein Vo-gel-paar, Das für ein-an-der ge-schaf-fen war.

Egy-másze-ret-ték gyön-gé-de-den S fész-kök-ben él-tek ah sze-li-de-den.  
Sie wa-ren all-beid' sich zu-ge-than; Sie hiel-ten sich ste-tig in Lieb-um-fahn!

El-szál-la egy-kor a him, és a-dá  
Einst flog das Männ-chen vom Háu-se weit fort,

pár - ját a - mig meg-jön, gyám a - lá. Ha tud - ta vol - na  
Brach - te sein Weib-chen nach si - che - rem Ort. Hätt es ge - ahnt die

mi rá - ja vár, Nem hagy - ja öt el. . .  
gro - sse Ge - fahr, Nie hāt - te es ver -

de vé - ge már. A gyám meg-öl - te ah, a kis ma-dárt.  
la - ssen sein Paar. Denndes Weibchens Hü - ter ach! er schlug es todt,

a kis a kis ma - dárt. . . Mér - ges nyi - lá - val,  
schlagtot das Vö - ge - lein. Hat - te ver - gos - sen sein

szi - vet ta - lált ahl! szegény, szegény ma - dár! . . .  
Herz - blut roth Ach! Du ar - mes Vö - ge - lein!

Nem lá - tod ott? a szegény madárt. Nemlá - tod ott?  
Seht ihr es dort? das Vö - ge - lein. Seht Ihr es dort?

a szegény madárt ahl ma - dár, ma -  
das Vö - ge - lein. Ah! Vö - ge - lein, Vö -

dár.  
ge - lein.

8

*p*

*cresc.*

*ff*

Mi-ként a - ma bo -  
Wie je ne Wol ken

Je-rünk in - nen!  
O kommt - doch, kommt!

**Allegro.**

*ff*

*3*

rú, oly vér-pi - ros va - la. . . Ha-mar, el  
dort, So blu tig dun kel roth. Nurschnell, o

TIB.

*ff*

MELINDA.

in-nen! Az átko - zottte - rem bi - borral szótt fa - la Miként a - ma vil -  
ei letl! So purpurnwar der Saal Mit ins ge hei mer Wand. Wie je ner Blitz, so

lám, melyfel-hók-ből e - sett, Oly hir - te - len dö - fé át a nyíl szi - ve -  
grell, Der aus den Wol - ken fiel, So such - te sich ein Pfeil! Ach, mein Herz sich zum

met A nyíl szi - ve - met, a nyíl dö - fé át. Oh Is - te -  
Ziel. So such - te ein Pfeil Mein Herz sich zum Ziel. Oh gros - ser

TIB.

*piu f* *fff*

nem mi - kép vi - szem át?  
Gott! Sie hört nicht auf mich!

MELINDA.

Úgy úgy, bo - rulj el ég!  
Ster - ne - am Him - mels - zelt.

*poco a poco diminuendo.*



Rejtsd el kék szi-ne - det. Hisz  
Ja, verbergt Eu-re Pracht. Auch

*p*

lel - kem is sö - tét, Mint most te - kin - te - ted Ah  
mei - ne See - le bleibt Ge - taucht in finst - re Nacht Ah!

*pp* *pp*

TIB.  
Asz-szo-nyom ne kés-sünk to - vább,  
Hoch-ed-le Frau, weilt nicht län - ger mehr!

a saj-ka ké-szen vár Si-es-sünk a vészmindjárt el - ér.  
Der Kahn ist schon be - reit. O kommt, es naht sich schon der Sturm.

*longa*  
*dim.* *pp*

MELINDA.

Moderato Andantino.

Hát kis fi-am! csitt, csitt! Ne há-bor-gasd, ó al-szik!  
Mein klei-nes Kind, Still! Still! Und stör, ihn nicht! Er schläft.

*p*

*pp*

Ál-modj sze-li-den, é-des-de-den,  
Ru-he recht sanft! See-li-ger Traum

*pp* *pp*

an - gya - lom te an - gya - lom tel! Ál - modj sze - li - den,  
He - be dich in Him - mels - raum Ru - he recht sanft

é - des - de - den. . . an - gya - lom ah, an - gya - lom ah!  
See - li - ger Traum He - be dich in Him - mels - raum ah!

Szállj le az e - gek-ből hoz - zá - ni! Ol - tal - mazd te  
Stei - get vomHim-mel-reich, En - ge - lein! Lasst Euch die - ses

ör - zö an - gyal ár - va gyer - me - kem! Ah! bol - do -  
ar - me Kind Zum Schutz em - pföh - len sein! Ah! Frü - her

gabb kor-ban      keb-le - men al-vál      , ál - mod el-múl-ván      rám mo-  
fan - dest Du      Hier am Her-zen Ruh.      Bist Du auf-ge - wacht,      Hast mir

so-lyog - tál, an-gyall! Ál - modj sze-li - den ah      ál - modj sze - li - den, Ah  
zu - ge - lacht. En - gel, ru - he      sanft Ein se - li - ger Traum Er -

*ossia.*  
*Variante.*

ál - modj é - des - de - den! Ah      ál - modj é - gi      an - gya - lom!  
he - be Dich him - mel - hoch! Hin - auf      in des      Him - mels Raum!

Ah é - des ál - mod  
Er - he - be Dich ins

menyor-szág le-gyen, ah ah ah  
Himmel-reich em-por. ah! ah ins

menyor-szág le-gyen, Ne lásd e vi-lá-got E rútgo-noszá-got. Ne  
Him-mel-reich em-por. O bleibvon al-lem Leid In E-wig-keit be-freit. Du

lásd e vi-lá-got, Ne lásd e vi-lá-got, E rútgonoszá-got! Ah  
sollst die Welt nichtsehn Und ih-re Schlechtigkeit. Du sollst die Welt nichtsehn Ah

Ah ah  
Ah!

Ah  
Ah

an  
Ah

gyal

8

8

This system features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part consists of a treble and bass clef. The treble clef has a complex, rhythmic melody with many sixteenth notes, often beamed together. The bass clef has a simpler, more melodic line. There are two measures in this system. The first measure has a vocal line with 'Ah' and 'Ah' below it. The second measure has 'an' and 'Ah' below it, followed by 'gyal' at the end of the line. There are '8' markings above the piano part in both measures, indicating eighth notes.

Ah  
Ah

*tr*

*tr*

This system continues the musical piece. The vocal line has 'Ah' and 'Ah' in the first measure. The piano part has a treble and bass clef. The treble clef has a complex, rhythmic melody with many sixteenth notes, often beamed together. The bass clef has a simpler, more melodic line. There are two measures in this system. The first measure has a vocal line with 'Ah' and 'Ah' below it. The second measure has a vocal line with a trill (*tr*) above it. The piano part has a trill (*tr*) above it in the second measure.

Ah  
Ah

Ah  
Ah

8

8

This system continues the musical piece. The vocal line has 'Ah' and 'Ah' in the first measure, and 'Ah' and 'Ah' in the second measure. The piano part has a treble and bass clef. The treble clef has a complex, rhythmic melody with many sixteenth notes, often beamed together. The bass clef has a simpler, more melodic line. There are two measures in this system. The first measure has a vocal line with 'Ah' and 'Ah' below it. The second measure has a vocal line with 'Ah' and 'Ah' below it. There are '8' markings above the piano part in both measures, indicating eighth notes.

Ah  
Ah

*tr*

*tr*

*mf*

This system concludes the musical piece. The vocal line has 'Ah' and 'Ah' in the first measure. The piano part has a treble and bass clef. The treble clef has a complex, rhythmic melody with many sixteenth notes, often beamed together. The bass clef has a simpler, more melodic line. There are two measures in this system. The first measure has a vocal line with 'Ah' and 'Ah' below it. The second measure has a vocal line with a trill (*tr*) above it. The piano part has a trill (*tr*) above it in the second measure. The dynamic marking *mf* is present in the second measure.

Ne lásd e rút vi -  
Du sollst die Welt nicht

*g*

lá - got, ne lásd ne lásd ah  
*g* sehn, nicht sehn, nicht sehn, ah

an - gyal!  
nicht sehn!

*g*

CORO.  
TEN.

*pp*

Ne ül - je - tek most a la - dik - ra  
Ver - traut Euch nicht an Dem un - si - chern

BASSI.

*pp*

Ne oh ne ül - je - tek most a la - dik - ra  
O ver - traut Euch nicht an Jetzt dem un - si - chern

fel. Olycsal-fa a vi - har, mi - ként a nó - ke bel.  
Kahn. Und seit auf Eu - rer Hut. Denn voll Trug ist die Flut.

fel. Olycsal-fa a vi - har, Mi - ként a nó - ke - bel.  
Kahn. Und seit auf Eu - rer Hut, Denn voll Trug ist die Flut.

MELINDA.

A csaj-ka, a csaj-ka  
Im Kah-ne, Im Kah-ne

TIBORC.

A csaj-ka készen várnagy-aszszo-nyom.  
DerKahn ist schon be - reit, hoch-ed - le Frau.

MELINDA.

Hah, mily gon - do - lat, Ti - borc je - rünk te - hát! Rin-gas-son most ez en - ge -  
Ah! Welch ein Ge - dan - kel Komm Ti - borc zum Kahn! Er füh-re mich aus al - lem

met, egy bol - do - gabb rév-part - ra át! Je - rünk te -  
Leid Ans U - fer nei - ner See - lig - keit! Ja komm! Der



hát! Egy bol-do - gabb rév-part - ra át! Ji -  
 Kahn! Er füh-re mich aus al - lem Leid, der

rünk egy bol-do - gabb rév-part - ra át!  
 Kahn, Aus U - fer mei - ner See - lig - keit!

Bánk Is - ten ve - led \_\_\_\_\_!  
 Bank! Bank, le - be wohl \_\_\_\_\_!

## Allegretto quasi Andante.

Is - ten ve - led drá - ga fér - jem! Ott fen lát - juk egy - mást.  
 Gott be - foh - len, Viel - ge - lieb - ter! Leb wohl für die - se Welt!

Is - ten ve - led drá - ga fér - jem, Ott fenn lát - juk egy - mást!  
 Bis wir uns einst wie - der - se - hen, dort ü - berm Ster - nen zelt!

Re - pülj el tisz - ta lel - kem, üd - vöm csak a ha - lál - ban,  
 Ich hab mein Heil ge - fun - den, Mein Tod macht mich ge - sun - den.

Az é - gi ha - zá - ban! Ott fenn lát - juk egy - mást!  
 Leb wohl mein süs - ser Held, Leb wohl auf die - ser Welt!

Üd - vöm a ha -  
Süs - ser 8. Held, o

lál - ban! Üd - vöm  
leb' wohl! Süs - ser 8.

csak a ha lál - ban,  
Held o leb' wohl! o

a ha - lál - ban a ha - lál -  
le - be, le - be, 8. le - be

ban, üdv!  
wohll le - be, le - be

Ott fen lát - juk egy - mást!  
wohll Sús - ser, le - be wohll!

*pp*

Ne ül - je - tek most a la - dik - ra  
Ver - traut Euch nicht an Dem un - si - chern

Ne, oh ne ül - je - tek  
O ver - traut Euch nicht an

Most a la - dik - ra  
Jetzt dem un - si - chern

fel , Olycsal-fa a vi - har, Mi - ként a nő - ke - bel.  
Kahn . Und seid auf Eu - rer Hut, Denn voll Trug ist die Flut.

fel, Olycsal-fa a vi - har. , Mi - ként a nő - ke - bel.  
Kahn . Und seid auf Eu - rer Hut , Denn voll Trug ist die Flut.

A csaj-ka! A csaj-ka!  
Im Kah-nel! Im Kah-nel!

A csaj-ka ké-szen várnagy-asz-szo nyom!  
Der Kahn ist schon be-reithoch-ed-le Frau!

## Allegro concertato.

Á - rad a fény . su - gá - ra, Lá - tom  
Herr - lich - keit see - li - gern Land's Leuch - tet

az ég meg - nyil már. An - gya - li kar  
8. voll himm - li - schen Glanz, Klän - ge aus fer - ten

hang - ja ; Lel - kem az ú - hoz hív - ja .  
 Sphä - ren Ru - fen zu Gott mei - ne See'

Á - rad a fény su - gá - ra , Lá -  
 Herr - lich - keit see - li - gen Lands Leuch -

tom az ég meg - nyílt már ! An - gya - li kar  
 tet im Himm - li - schen Glanz Klän - ge aus fer - nen

hang - ja Lel - kem az ú - hoz hív -  
 Sphä - ren Ru - fen zu Gott mei - ne

ja.  
8 Seel.

Ah Ah! jö - vel, jö -  
Ah! Ah! ich folg dem

vell Ah jö - vel, a nyil gyor-  
Ruf! Ah Ah ich folg dem Ruf! Ja

san re - pül, re - pül. Ah Bánk jö - vell Jö - vel, jö -  
ich folg Dei - nen Ruf! Ah! Bank, o folg mir bald! jö -  
o

velBánk! Á - rad a fény su - gen gár !  
meinBank! Herr - lich - keit see - li - gen Lands

Lá - tom az ég nyilt már.  
Leuch - tet im himm li - schen Glanz.

*tr*

*stacc.*

An - gya - li kar hang - ja, Lel - kem  
Klän - ge aus fer - nen Sphä - ren Ru - fen

az úr - hoz hív - jal  
zu Gott mei - ne Seel' Ah!

*ff*



Ah!

*ff sf*

*Allegro assai.*

Ah!

*sff fff*

*Melinda a Tiszába ugrik. Melinda springt in die Theiss.  
Tiborc elájul. Tiborc wird ohnmächtig.*

*dimin. sff*

## FINALE.

Andante sostenuto.

First system of the piano introduction, featuring a treble and bass clef with a common time signature. The music is in a minor key and begins with a forte (*f*) dynamic.

Second system of the piano introduction, continuing the treble and bass clef. It includes dynamic markings for *pp* and *p*.

ÖSSZES KAR. Gesamter Chor.  
SZOPRÁN I. II.

Vocal and bass parts for the first vocal group. The vocal line is in tenor range (TEN.) and includes the following lyrics:

Is - ten po - rá - nak adj ö - rök nyugal - mat, Lel - két fo - gadd el a megbol - dogult -  
All - mäch - ter, gieb der ar - men See - le Frie - den. E - wi - ge Ruh' sei dem Lei - be be - schie -

The bass line (BASS.) is in a lower register and provides harmonic support.

BÉKÉTTLENEK. Unzufriedene.  
TEN.

Vocal and bass parts for the second vocal group. The vocal line is in tenor range (TEN.) and the bass line (BASS.) is in a lower register.

BARÁTOK. Mönche.  
TEN.

Vocal and bass parts for the third vocal group. The vocal line is in tenor range (TEN.) and the bass line (BASS.) is in a lower register.

Piano accompaniment for the vocal parts, featuring a treble and bass clef. The music is in a minor key and provides harmonic support for the vocal lines.

nak.  
den

BARÁTOK. (Mönche.)

*pp*  
Is - ten po - rá - nak adj ö - rök nyu - gal - mat,  
All - mäch - ter gieb der ar - men See - le Frie - den.

*pp*

Siel - két fo - gadd el a meg bol - do - gult - nak. Te sirl! keb - led - ben  
E - wi - ge Ru - he sei dem Leib be - schie - den. O Gott! Al - le Schuld

*p*

eny-hes le-gyená - gya; Mig ó - ra csen-dül a fel - tá - ma-dás - ra.  
 wer - de ihr ver - ge - ben, Nimm auf die To - te ins himm - li - sche Le - ben.

CORO.  
SOPRÁN.

KIRÁLY. (König.)

Sir jó ki - rá - lyunk. Sir, Ki mondja  
 Wei - ne, o Kö - nig! Wei - nen! Wer sagt mir

TEN.

azt? Nem, A ki-rály-nak sir - ni - nem sza - bad.  
 dies? Nein, Herr - schernist das Wei - nen nicht er - laubt.

Is - ten po - rá - nak. . .  
 Herr, gieb ihr Frie - den.

Mert a könnyük el-fed-vén sze-me - it; Nem lát - hat-ná má - sok köny - nye -  
 Wenn mirselbst im Au - ge Thrä - nen stehn, Wie könnt ich des Vol - kes Thrä - nen

Adj ö - rök nyu-gal - mat.  
 Ruh sei ihr be-schie-den.

it.  
 sehn?

Is - ten po - rá - nak adj ö - rök nyu-gal - mat,  
 Herr gieb ihr Frie - den. Ruh sei ihr be-schie - den

R. & C<sup>o</sup> 2782

Slel - két fo-gadd el a meg bol-do-gult - nak.  
E - wi - ge Ru - he sei dem Leib be - schie - den!

## TISZT. (Off.)

Eny-hül-jön bá - na - tod Ha - tal - mas fej - de -  
Dei - ner Be - trüb - nis, Herr! ist lin - der Trost ge -

lem, El - ér - te a bü - nöst bo - szu - ló fegy - ve - rem, ki jó nagy - asz - szo -  
währt. Tod ist schon der Schuld - ge, Durch mei - ner Ra - che Schwert. Dem Mör - der uns - rer

nyunk or - gyil - ko - ló - ja volt, Már - nics a föld szi - nén, Vé - ré - vel meg - la -  
Frau, ihm ward, was er ver - dient! Er hat die bö - se That Mit sei - nem Blut ge -

KIRÁLY. (König.) TISZT. KIRÁLY. (König.) TISZT.  
(Off.) (Off.) (Off.)

kolt. És ki volt az? Pe-tur. Pe-tur! A mint a pa-lo-ta  
sühnt. Wer war es denn? Pe-turi Pe-tur! Als ich durch-ge-sucht

ter-me-it ki-ku-ta-tám, Ez i-ra-tok volt-tak Ki-rálynénkasz-ta-lán.  
Uns-er Kü-ni-gin Ge-lass, FandSchriften ich vor, Die der Mör-der wohl ver-gass.

KIRÁLY. König.

A-ma i-ra-tot! Hi-bás volt, a dol-gokmind o-da fej-le-  
EinKla-ge-ge-sucht! Es war ver-fehlt dass sienicht ach-tenwollt'dies Ver-

TISZT. (Off.)

nek. Kü-löm-ben a ma-gyar, Nem öl-te vol-na meg. Im, itt ho-zat-nak a  
lan-gen.Sonst hät-te wohl der Un-gar kei-nenMord be-gan-gen. Hier führt man die Mis-se-

vét - ke - sek, Vár - van fe - jök - re I - té - le - tet.  
 thü - ter vor. Sprich nun Dein Ur - theil aus ü - ber sie!

*cresc.*

Moderato assai.

*f sf p*

*mol cresc. f*

*p cresc.*

## KIRÁLY, (König.)

Ti szív - te - len há - lát - la - nokl Te - kint - setek ki fek - szik ott.  
 Nun, Mör - der! naht Euch, schaut Euch an, Was Ihr Bö - ses mir an - ge -

*sf pp*



ott. Az ég min-den tö - ké - lyi - vel Volt é - ke - sen ru - ház - va fel. Csak  
 than. Die Frau, die dort er - mor - det liegt, Sie war von Tu - gendglanz um - schmiegt. Sie

Hal - ha - tat - lan - ság va - la; Mi ná - la még hi - á - nyo - za. Azt i - rígy -  
 war von al - ler Welt ver - ehrt Hat uns - res Rei - ches Ruhm ge - mehrt! Nun ist die

lé - tek tó - le, Ti sziv - te - len há - lát - la - nok! Nem,  
 Groß - se ent - seelt! Was hat sie ge - gen Euch ge - fehlt. Herr!

CORO. BÉKÉTLENEK.  
 Unzufriedene.

TEN. e. BASSI unisono.

nem, U - ram ki - rály! De vég - te - len nyo - mor - ral suj - tá a ha -  
 Herr So weist Du nicht, Wie e - lend sie uns ge - macht, Uns in Noth ge -

## TISZT. (Off.)

zát. Ez ok-ból let - te - tek te - hát bi - rák és egyszersmind ba -  
bracht! Und des halb-war-fet Ihr Euch zu Rich-tern Und auch zu Hen - kern

*mf*

## CORO unisono.

kók? Ki biz - ta rá - tok Gyil - ko - sok? Mi a ki -  
auf? Habt mor - dend Ihr ge - en - det Die - ses Le - bens Lauf? Nicht wir ver -

## TISZT. (Off.)

## KIRÁLY. (König.)

Te - hát Pe - tur! Szól - ja -  
Al - so Pe - tur? Al - so

rály - nét meg nem gyil - ko - lók. Pe - tur sem.  
üb - ten die - se schwar - ze That. Auch Pe - tur nicht!

## CORO TEN e. BASSI unisono.

tok! Lát - va hogy vész tor - nyo - su - la tá - vo - zá - sod - dal ho - nunk -  
wer? Als in den Krieg Du ge - zo - gen, Stieg im Landaufs Höch - ste die

*p*

ra. Mi, ki-ket látsz ősz-sze - gyül-tünk, Hogyha - zánk ba-ján se-git-  
Noth. Wir ha-ben uns denn ver - sam - melt, Weil Ge - fahr dem Thro - ne ge -

*quasi Timpani.* *pp*

sünk. Tőlünk kül-döt-tek me-né-nek or-szágunk nagy asszonyá - hoz  
droht. Al-ler Gau-en Ab - gesand-te Warben um der Kö - ni - gin Ohr

*f*

Nem-zetünknek szent-ü-gyá-ben s' nem főcsá-tá ó ma-gá-hoz Sőt ki sem hall-gat-va  
Woll-ten uns - re Noth ihr kla-gen. A - bermanliess sie gar nicht vor. Ja, oh - ne sie an - zu -

*f*

ő - ket, Bör-tö-nök-be zá-ra-tá el, ah! Hallva ezt az in - ge-rült  
hö-ren, Liess Frau Gert-rud sie ver-haf - ten. Ah! Als gericht das Volk da - von

*f*

## KIRÁLY. (König.)

Borzasz-tól  
Grau-en - voll

Ret-te - ne-tes!  
ist was Ihr sagt!

nép  
hört

Ősz - sze há - bo-rod-va kelt-fel.  
Da ent-stand so-so-fort ein Auf- ruhr!

Es a foglyokmentvelő  
Man be-frei-te die Ge-fang-

Adagio. *pp*

nek ah!  
nen. Nähm

Dur-va lán-ca-ik le-ver-ve,  
ih-nen ab die schwe-ren Ketten.

Sa ki - rály-nét úgy ta-lál - tuk  
Wir doch, die es woll-ten kla - gen

És Ot - to?  
I'nd Ot - to?

Öm-lő vé-ré-ben he-ver - ve  
Fan-den dei-ne Frau schöner - schla

Azt bi-zony meg-  
Starbdurch ei - nen

s.....

ö-l-te egy vi-téz bős-zült dü - hé-ben, A ki-nek hú-gát meg-ej-té bu-ja vá-gya vad dü - hé - ben.  
 Rit-ter, der zur Ra-che ihu er - kür-te, Weil er des-sen rei - ne Schwester Schändlich mit Gewalt ver - führ-te.

8

Ger-tru-dom! Ot - to! Most e - lé! Ne szól-ja - tok, ne szól-ja - tok!  
 Ger-tru - dis! Ot - to! Nun ge - nug O schwei-get still! o schweig-et still.

U - ram ki-rály!  
O ed - ler Herr!

CORO. KIRÁLY! (König.)

Hallgass meg! Ne lop - já - tok ki szi-ve-m - ből A hol - tak - ér - ti bá - na -  
 Hör uns an! Stehl nicht aus des Her - zens Tie - fen Den Kum - mer um dies ed - le

tot. Ha-zud-nak ök! Vi-gyé-tek ell  
Blut. Sie lü - gen jal So führt sie fort!

*f* *f* *sf*

Colla s.....

*f* *p* *cresc.* *f*

Colla s.....

*f* *p* *cresc.*

Colla s.....

## BÁNK.

Ho-vá? Ho - vá? ök nem ha -  
Wo-hin? Wo - hin? Sie sind kei - ne

*ff*

8.....



Ott van! Pi - ros - lik is vé - re még raj - ta. Én ol - tám  
Dort lieg'st! Liegt es noch ganz roth von ih - rem Blut. Ich war es,

el Gertrú-dod é - le - tét.  
ich, der Gertrud's Le - ben nahm!

Ah szörnyű - ség!  
Schreckli - che That!

Bánkbán, nagy ég!  
BankGros - ser Gott!



Andante.  
BÁNK.

Bi-ró, i-genBánk! Rám bi-zád ha-tal-mad A rút bú-nös-nekigy Így a dék jutal-mat.  
Rich-ter nur war Bank! Straf-te ihr Ver-bre-chen. Ichthat es ausVollmacht,Recht fürDich zu sprechen.

KIRÁLY. (König.)

Gyilkos, hogyanBánk! Én király hatalmat Re-ád bi-zék oh szé-pengyako - roltad.  
Mör-der Du? DerBank? Dies ist sein Ver-bre-chen! Ist Mör-der,statt inTreuRechtfür mich zu sprechen

CORO.  
SOPR. I II.

Gyil-kos, ho-gyanBánk! a ki-rály - ha - tal - mat Így hasz-nál - ja fel, így  
Mör-der ist der Bank! Dies ist sein Ver-bre - chen! Mör-det statt in Treu - en

TEN.

Gyil-kos, ho-gyanBánk. a ki-rály - ha - tal - mat Így hasz-nál - ja fel, így  
Mör-der ist der Bank Dies ist sein Ver-bre - chen Mör-det statt in Treu - en

BASSI.

TEN. e. BASSI unissono.

Gyil-kos, ho-gyanBánk. O - lyan for - du - lat ez, me-lyet hir-te - len el -  
Rich-ter nur war Bank, Straf - te ihr Ver-bre - chen! That es kraft der Voll - macht,

## BÁNK.

Gyilkos, i - genBánk! Rám bi - zád ha - tal - mad, A  
Rich - ter nur warBank! Straf - te ihr Ver - bre - chen, Ich

## KIRÁLY. König.

Gyilkos, ho-gyanBánk? Én ki-rály ha - tal - mat  
Mör - der war der Bank Sein ist das Ver - bre - chen

e - al - ja - sul - hat. Gyilkos, ho-gyanBánk A ki-rály - ha - tal - mat  
Ur - theil zu spre - chen Mör - der war der Bank Das ist sein Ver - bre - chen

## TEN.e. BASSI unisono.

me megse fog - hat. Gyilkos ho-gyanBánk, O - lyan for - du - lat ez,  
Recht im Land zu spre - chen Richter nur war Bank! Straf - te ihr Ver - bre - chen

Is - ten po - rá - nak, adj ö - rök nyugal - mat  
Herr! gieb der Ar - men Himm - li - schen frie - den

rút bü-nös - nek igy a - dék ju - tal - mat \_\_\_\_\_ !  
 that es kraft der Voll-macht, Recht zu spre - chen \_\_\_\_\_ !

Bün - te - tó ha - tal - mad gya - ko - rol - tad \_\_\_\_\_ !  
 Mor - det statt in Treu - en. Recht zu spre - chen \_\_\_\_\_ !

Igy hasz-nál - ja fel, igy el - al - ja - sul - hat \_\_\_\_\_ !  
 Mor - det statt in Treu - en Ur - theil zu spre - chen \_\_\_\_\_ !

me - lyet hir - te - len el - me meg se fog - hat \_\_\_\_\_ !  
 that es kraft der Voll-macht Ur - theil zu spre - chen \_\_\_\_\_ !

Lel - két fo-gadd el a meg-bol-do-gult - nak \_\_\_\_\_ !  
 E - wi - ge Ruh sei dem Leib-be-be-schie - den \_\_\_\_\_ !

## BÁNK.

Szük-ség-te - len be-szel-ni tet - te - it. Az  
 Je - der-man weiss, was sie ver - bro - chen hat! Zum

ég - nek bol - to - za - tá - ig ha - tott Az ár - tat - lan sze - gény nép - nek ja -  
 Him - mel drang des Vol - kes Il - le - schrei! Des Him - mels Ra - che for - der - te her -

ja, A me - lyet ó vé - rig sa - nyar - ga - tott. . . Ha ö nem  
 aus, Die un - er - trág - lich har - te Ty - ran - nei Wenn sie nicht

hull el mint vér - al - do - zat, Ha - zánk bu - kik pol - gá - ri harc a -  
 fällt durch die stra - fen - de Hand, So ü - ber - zieht der Bür - ger - krieg das

latt. U - tál - va öt min - den - ki egy - a - ránt, Na - pon - ta  
Land. Sie hat - te stets nur das Bö - se ge - sät, Nur neu - en

nött a nép gyü - lö - le - te, Sle - szúr - ja öt a - kár - me - lyik ma -  
Hass tag - tág - lich neu er - regt. Es schwur den Tod ihr je - der Pa - tri -

gyar Ki - nek szi - vén a hon be - csü - le - tel  
ot, Der Un - gars Eh - re auf dem Her - zen trägt.

És én ki - mél - jem a hon tol - va - ját, S mel - lé, be -  
Drum sand - te ich dies bö - se Weib ins Grab, Und wusch die

csü - le - tem - nek gyil - ko - sát?  
Schmach mit ih - rem Blu - te ab.

Gyil - kos!  
Mür - der!

*sf*

BÁNK.

An - nál is több u - ram ki - rály. Hallgass! Ez hát a győ - ze - lem - ün - ne -  
Voll - zo - gen hab' ich mei - nen Spruch! Schweigel Dies al - so ist mein Sie - ges

*sf*

(magában.) (für sich.)

(fenn)

pély?  
fest!

Vi - gyé - tek ell Mig el nem ér - ke - zik bi - rá -  
Führt ihn abl Fort bis mein Rich - ter - spruch ihn nicht

BÁNK.

ja. Re - ám sze ret - te fej - de - lem te nem mond - hatsz i - té - le -  
trifft ű - bermich mein kö - nig - li - cher Herr, Ein Ur - theil fäl - len kannst Du

*p*

tet. Ar-pád és Bór-nak vé-re közt bi-ró csak or-szá-gunk le-  
 nicht! Denn zwi-schen Bors und Ar-padsStamm Hat nur das Reichdas Rich-ter-

## KIRÁLY.(König)

het. Le-venték! Senki sincskö-zü-le-tek, ki le-mosná Gertrúd gya-lá - za-  
 amt. Rit - ter! Werdennziehtsein gu - tesSchwert,Aufdass dem Mör-der sei - ne Stra - fe

tát? Ki - rá - lyotok le - mos - sa az te -  
 werd? So wasch ich sel - ber die - se Schan - de

hát! Huzz kar-dot Bánk! Én meg - vi - vok ve -  
 ab! Zie - he dein Schwert, Bänk! Ichselbstschickdich ins

TISZT. (Off.)      BÁNK.      TISZT. (Off.)

led.      E becs - te - len - nell      Faty - tyúl      Hah      fegy - vert e -  
 Grab.      Mit Die - sem kám - pfen?      Bas - tard!      Hahl!      Er hebt sein

*ff*

mell  
Schwert!

CORO.

Ki - rály - gyil - kos,      el ve - le!  
 Kö - nigs      Mör - der!      Fort mit ihml

Tempo rubato.

*pp*



8

8

TIBORC besompolyog. (humpelt herein.)

8

KIRÁLY. (König.)

Ki Wer	vagy? bist Du?			
		BÁNK.		
		Oh	jaj	ne-kem!
		O	Weh	mirl
		Ti-	bore!	Hol van
		Ti-	borz!	Wo ist
		Me-	lin-	da?
		Me-	lin-	da!

*pp*

8

## BANK.

Ho-vá te - véd? Ki az, kit er - re hoz - nak? Mi-ért hoga vi-  
Wen bringt man da? O Gott! Wen bringt man da? Einschrecklich Unheil

## TIBORCZ.

Hoi?  
Wo?

*pp* *sf* *sf* *p*

## CORO. TEN. BASSI.

har le nem so-dor - ja a szem-fe-délt ar - cá - ról? Oh Is - te-nem!  
ah - net meinem Her - zen. O sagt wer ruht in dem Sarg? O gros - ser Gott!

*p* *p*

## BANK.

Min-den-ha - tó szent-sé - ges Is - ten! Me -  
Was muss mein Au - ge se - hen? Me -

*p mol cresc.* *sf* *sf*

lin - da és e - gyet - len gyer - me - kem!  
lin - da todt, und' todt mein ein - zig Kind!

SOPRANI.

TELJES KAR. Nagyég mi tör - tént?  
(GANZER CHOR.) O Gott! was ist ge - schehn?

TEN. e BASSI.

TIBORC.

A mint Vá - rad fe - lé ki - sér - tem hit - ve - sed; fo - lyó - ra szálltunk, hol vihar ke - let - ke -  
Wir fuh - ren ü - ber die Theiss. Schon na - he Dei - nem Schloss Da brach mit gros - ser Macht Ein Un - ge - wit - ter

zett. E - ró - sen ke - lé - re zár - va si - ró fi - ad. . vad ör - jön - gés kö zött ha - bok kö - zé ro -  
los. Von Blitz und Don - ner erschreckt, fasste sie der Wahn! Sie packte Dei - nen Sohn und sprang hinab vom

hant. Kahn. O jaj!  
O Weh!

## BÁNK.

Király! Im Gert-rúd és Ott-tó mű - vel Oh  
O Herr! Sieh! Sieh Gertruds, sieh Ot-to's Werk! Mein

## CORO.

O a bol-dog-ta - lan!  
O al - ler - ärms-te Frau!

Bánk, férj és a - tya! Sirj mos - tan vér - köny - nye - ket! Az  
Herz wird e - wig näh - ren Heis - se blut - ti - ge Zäh - ren

ég re-mek-mű - ve I - me le - té - pe - tett! . . .  
Kum - mer ist mein Brot denn all mein Glück ist todt.

Itt . . . Itt! vi - lág! vi - lág! könnyyek, mért ol - tá - tok el sze -  
 Hier! Hier! ach todt! Du weinst? Wei - nest? Kö - nig Dein Ver - lust ist

mem - ben . . . Oh nincs vi - lág on vesz - tes . csak én!  
 klei - ner! Ver - lo - se - gít nur Ei - ner, Nur ich!

## BÁNK.

A szívem él - het, ha márgyö - ke - re ki - té - pe -  
 Es kann nicht le - ben, Oh ne Wurzeln ein lie - ben - des

CORO. Szá - na - lom - ra méltó te - remt - mény.  
 O der ar - me un - glücksel - ge Mann!

*ppp*

tett.  
Herz.

Me-lin - da és te  
Me-lin - da! Viel-ge -

an - gyal, te an - gyalgyer - me - kem!  
lieb - tel! Mein Kind, den En - geln gleich!

Ké - szit - se - tek he - lyet ne - kem! Menny - ben ne -  
Ich fol - ge Euch O ma - chet mir Platz im Him - mel -

*f* *dim.*

kem.  
reich!

Meg - halok . . .  
Ich ster - be nun!

Király . . . bo - szúl - va  
O Hérr! Du bist ge -

BÁNK.

Andante.

vagy . . .  
rächt!

SOPRANI.  
TELJES KAR.  
GANZER CHOR.  
TENORI.

Is - ten ha - tal - ma nagy! Is - ten po - rá - nak  
Ja gross ist Got - tes Macht! All-mächt-ger gieb der

BASSI.

*pp* *ff*

Andante.

*ff*

Allegro

adj ö-rök nyugalma! S lelkét fogadd el a megbol-dogult - nak!  
ar-menSee-le Frie-den. E - wi - ge Ruh sei dem! Lei-be be-schie - den!

18

*ff*

*mol. cresc.* *sff*

Fine dell' Opera.